

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 17/2019 ryo ku wa 10/08/2019

Itegeko ryerekeye kubuza ikorwa, itumizwa mu mahanga, ikorehwa n'icuruzwa ry'amasashe n'ibikoresho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe3

N° 17/2019 of 10/08/2019

Law relating to the prohibition of manufacturing, importation, use and sale of plastic carry bags and single-use plastic items3

N° 17/2019 du 10/08/2019

Loi portant interdiction de fabrication, d'importation, d'utilisation et de commercialisation des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique3

N° 020/2019 ryo ku wa 22/08/2019

Itegeko rikuraho amategeko yose yashyizweho mbere y'itariki y'ubwigenge21

N° 020/2019 of 22/08/2019

Law repealing all legal instruments brought into force before the date of independence21

N° 020/2019 du 22/08/2019

Loi abrogeant tous les instruments juridiques mis en vigueur avant la date de l'indépendance21

N° 025/2019 ryo ku wa 13/09/2019

Itegeko rishyiraho umusoro ku byaguzwe58

N° 025/2019 of 13/09/2019

Law establishing the excise duty58

N° 025/2019 du 13/09/2019

Loi établissant le droit d'accise.....58

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 95/01 ryo ku wa 18/09/2019

Iteka rya Perezida rigena uko amatora y'abagize Komite y'Abunzi akorwa.....81

N° 95/01 of 18/09/2019

Presidential Order specifying modalities for electing *Abunzi* Committee Members81

N° 95/01 du 18/09/2019

Arrêté Présidentiel fixant les modalités d'élection des membres du Comité d'*Abunzi*.....81

N° 096/01 ryo ku wa 18/09/2019

Iteka rya Perezida risezerera nta mpaka *Director General*.....99

N° 096/01 of 18/09/2019

Presidential Order automatically removing from office a *Director General*99

N° 096/01 du 18/09/2019

Arrêté Présidentiel portant démission d'office d'un *Director General*.....99

N° 097/01 ryo ku wa 18/09/2019

Iteka rya Perezida risezerera nta mpaka *Director General*.....103

N° 097/01 of 18/09/2019

Presidential Order automatically removing from office a Director General103

N° 097/01 du 18/09/2019

Arrêté Présidentiel portant démission d'office d'un *Director General*.....103

N° 098/01 ryo ku wa 18/09/2019

Iteka rya Perezida rigena imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru wungirije ba Laboratwari y'u Rwanda y'Ibimenyetso bishingiye ku bumenyi n'ubuhanga bikoreshwa mu butabera107

N° 098/01 of 18/09/2019

Presidential Order determining the salaries and fringe benefits allocated to the Director General and the Deputy Director General of Rwanda Forensic Laboratory.....107

N° 098/01 du 18/09/2019

Arrêté Présidentiel déterminant les salaires et avantages alloués au Directeur Général et au Directeur Général Adjoint du Laboratoire Rwandais de Médecine Légale.....107

N° 099/01 ryo ku wa 18/09/2019

Iteka rya Perezida rishyiraho Sitati Yihariye igenga abakozi b'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura ibiribwa n'imiti mu Rwanda.....115

N° 099/01 of 18/09/2019

Presidential Order establishing special statutes governing employees of Rwanda Food and Drugs Authority.....115

N° 099/01 du 18/09/2019

Arrêté Présidentiel portant statut particulier régissant le personnel de l'Office Rwandais des Produits Alimentaires et Pharmaceutiques.....115

N° 100/01 ryo ku wa 18/09/2019

Iteka rya Perezida rigena umubare w'abagize inama y'abajyanama b'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga, igihe bamara ku mirimo n'uko basimburwa.....124

N° 100/01 of 18/09/2019

Presidential Order determining the number of councilors of National Council for Science and Technology, the term of office and the modalities of replacement.....124

N° 100/01 du 18/09/2019

Arrêté Présidentiel déterminant le nombre de conseillers du Conseil National de la Science et de la Technologie, le mandat et les modalités de remplacement.....124

ITEGEKO N° 17/2019 RYO KU WA
10/08/2019 RYEREKEYE KUBUZA
IKORWA, ITUMIZWA MU MAHANGA,
IKORESHA N'ICURUZWA
RY'AMASASHE N'IBIKORESHO
BIKOZWE MURI PULASITIKI
BIKORESHA INSHURO IMWE

LAW N° 17/2019 OF 10/08/2019
RELATING TO THE PROHIBITION OF
MANUFACTURING, IMPORTATION,
USE AND SALE OF PLASTIC CARRY
BAGS AND SINGLE-USE PLASTIC
ITEMS

LOI N° 17/2019 DU 10/08/2019 PORTANT
INTERDICTION DE FABRICATION,
D'IMPORTATION, D'UTILISATION ET
DE COMMERCIALISATION DES SACS
EN PLASTIQUE ET DES OBJETS EN
PLASTIQUE À USAGE UNIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: KUBUZA NO
KUGENZURA AMASASHE
N'IBIKORESHO BIKOZWE MURI
PULASITIKI BIKORESHA INSHURO
IMWE

CHAPTER II: PROHIBITION AND
CONTROL OF PLASTIC CARRY BAGS
AND SINGLE-USE PLASTIC ITEMS

CHAPITRE II: INTERDICTION ET
CONTRÔLE DES SACS EN PLASTIQUE
ET DES OBJETS EN PLASTIQUE À
USAGE UNIQUE

Ingingo ya 3: Kubuza amasashe
n'ibikoresho bikoze muri pulasitiki
bikoresha inshuro imwe

Article 3: Prohibition of plastic carry bags
and single-use plastic items

Article 3: Interdiction des sacs en plastique
et des objets en plastiques à usage unique

Ingingo ya 4: Uruhushya rwihariye

Article 4: Exceptional autorisation

Article 4: Autorisation exceptionnelle

Ingingo ya 5: Amahoro y'ibidukikije

UMUTWE WA III: GUKUSANYA, KUNAGURA NO KUGENZURA AMASASHE N'IBIKORESHO BIKOZWE MURI PULASITIKI BIKORESHWA INSHURO IMWE

Ingingo ya 6: Gukusanya amasashe n'ibikoresho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe

Ingingo ya 7: Kunagura amasashe n'ibikoresho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe byakoreshejwe

Ingingo ya 8: Inzego zishinzwe kugenzura

UMUTWE WA IV: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 9: Gukora amasashe n'ibikoresho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe

Ingingo ya 10: Kwinjiza mu Gihugu amasashe n'ibikoresho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe

Article 5: Environmental levy

CHAPTER III: COLLECTION, RECYCLING AND INSPECTION OF PLASTIC CARRY BAGS AND SINGLE-USE PLASTIC ITEMS

Article 6: Collection of plastic carry bags and single-use plastic items

Article 7: Recycling used plastic carry bags and single-use plastic items

Article 8: Institutions responsible for inspection

CHAPTER IV: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Article 9: Manufacturing of plastic carry bags and single-use plastic items

Article 10: Importation of plastic carry bags and single-use plastic items

Article 5: Taxe environnementale

CHAPITRE III: COLLECTE, RECYCLAGE ET INSPECTION DES SACS EN PLASTIQUE ET DES OBJETS EN PLASTIQUE À USAGE UNIQUE

Article 6 : Collecte de sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique

Article 7 : Recyclage des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique utilisés

Article 8 : Institutions chargées d'inspection

CHAPITRE IV : SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 9 : Fabrication des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique

Article 10 : Importation des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique

<u>Ingingo ya 11:</u> Kuranguza amasashe n'ibikoresho bikoreshwa muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe	<u>Article 11:</u> Wholesale of plastic carry bags and single-use plastic items	<u>Article 11 :</u> Vente en gros des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique
<u>Ingingo ya 12:</u> Gucuruza amasashe n'ibikoresho bikoreshwa muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe	<u>Article 12:</u> Retailing of plastic carry bags and single-use plastic items	<u>Article 12 :</u> Vente en détail des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique
<u>Ingingo ya 13:</u> Kurunda cyangwa kujugunya imyanda y'amasashe n'ibindi bikoresho bikoreshwa muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe ahatemewe	<u>Article 13:</u> Piling or disposing of plastic carry bag waste and other single-use plastic items on unauthorised place	<u>Article 13 :</u> Empiler ou jeter des déchets de sacs en plastique et des autres objets en plastique à usage unique dans un lieu non autorisé
<u>Ingingo ya 14:</u> Isubirakosa	<u>Article 14:</u> Recidivism	<u>Article 14 :</u> Récidive
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe cyo kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 15:</u> Period for payment of an administrative fine	<u>Article 15 :</u> Délai de paiement d'une amende administrative
<u>Ingingo ya 16:</u> Urwego rushinzwe kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 16:</u> Authority responsible for the recovery an administrative fine	<u>Article 16 :</u> Autorité chargée du recouvrement d'une amende administrative
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V :</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 17:</u> Transitional period	<u>Article 17 :</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 18:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 18 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 19: Repealing provision

Article 19 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 20: Commencement

Article 20 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 17/2019 RYO KU WA 10/08/2019 RYEREKEYE KUBUZA IKORWA, ITUMIZWA MU MAHANGA, IKORESHA N'ICURUZWA RY'AMASASHE N'IBIKORESHO BIKOZWE MURI PULASITIKI BIKORESHA INSHURO IMWE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 12 Kamena 2019;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 22, iya 53, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

LAW N° 17/2019 OF 10/08/2019 RELATING TO THE PROHIBITION OF MANUFACTURING, IMPORTATION, USE AND SALE OF PLASTIC CARRY BAGS AND SINGLE-USE PLASTIC ITEMS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 12 June 2019;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 22, 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

LOI N° 17/2019 DU 10/08/2019 PORTANT INTERDICTION DE FABRICATION, D'IMPORTATION, D'UTILISATION ET DE COMMERCIALISATION DES SACS EN PLASTIQUE ET DES OBJETS EN PLASTIQUE À USAGE UNIQUE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 12 juin 2019 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 22, 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176 ;

Isubiye ku Itegeko n° 57/2008 ryo ku wa 10/09/2008 ryerekeye kubuza ikorwa, itumizwa, ikoreshwa n'icuruzwa ry'amasashe akozwe muri pulasitiki mu Rwanda;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko ribuza ikorwa, itumizwa mu mahanga, ikoreshwa n'icuruzwa ry'amasashe n'ibikoresho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **igikoresho gikoze muri pulasitiki gikoreshwa inshuro imwe:** igikoresho kijugunywa gikoze muri pulasitiki cyagenewe gukoreshwa inshuro imwe mbere yuko kijugunywa cyangwa kinagurwa. Ibikoresho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe birimo ibikoresho bya pulasitiki bipfunyikwamo ibintu ndetse

Having reviewed Law n° 57/2008 of 10/09/2008 relating to the prohibition of manufacturing, importation, use and sale of polythene bags in Rwanda;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law prohibits the manufacturing, importation, use and sale of plastic carry bags and single-use plastic items.

Article 2: Definitions

As used in this Law, the following terms have the meanings assigned to them below:

1° **single-use plastic item:** a disposable plastic item designed to be used once before it is discarded or recycled. Single-use plastic items include plastic carry bags, oxo-degradable plastics and other items whose part is made from plastic material;

Revu la Loi n° 57/2008 du 10/09/2008 portant interdiction de la fabrication, l'importation, l'utilisation et la commercialisation des sachets en plastique au Rwanda;

ADOPTÉ:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi interdit la fabrication, l'importation, l'utilisation et la commercialisation des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique.

Article 2: Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **objet en plastique à usage unique :** objet en plastique jetable conçu pour être utilisé une fois avant d'être jeté ou recyclé. Les objets en plastique à usage unique incluent des sacs en plastique, les plastiques oxodégradables et autres objets dont une partie est fabriquée en plastique;

n'ibikoresho bya pulasitiki zo mu bwoko bwa *oxo-degradable plastics* n'ibindi bikoresho bifite igice kimwe gikozwe muri pulasitiki;

- 2° **igikoresho gikoze muri pulasitiki ibora:** igikoresho cyose gikozwe muri pulasitiki ikorehwa inshuro imwe cyangwa isashe bikorwa haherewe ku binyabutabire biboneka mu bimera kandi bibora mu miterere isanzwe;
- 2° **compostable plastic material:** any material made from single-use plastic or plastic carry bag made from plant-based synthetic materials capable of undergoing biological decomposition in natural conditions;
- 2° **matériel plastique compostable :** tout objet en plastique à usage unique ou en sachet en plastique fabriqué en produits synthétiques à base de plantes capable de subir une décomposition biologique dans des conditions naturelles ;
- 3° **isashe:** igikoresho mvaruganda gikozwe muri pulasitiki cy'uburemere buke gikozwe n'uruhererekane rw'imiti y'ubutabire gikorehwa mu gupfunyika cyangwa gutwaramo ibintu;
- 3° **plastic carry bag:** a synthetic industrial product with a low density composed of numerous ethane molecules used in packaging or carrying products;
- 3° **sac en plastique:** produit industriel synthétique à faible densité composé de nombreuses molécules d'éthane utilisées dans le conditionnement ou le transport de produits;
- 4° **kunagura:** uburyo bwo gukusanya no gutunganya ibikoresho bya pulasitiki byakagombye kujugunywa nk'imyanda hagamijwe kubukuramo ibikoresho bishya;
- 4° **recycling:** the process of collecting and processing plastic materials that would otherwise be thrown away as trash and turning them into new products;
- 4° **recyclage :** action de récupérer et de traiter les déchets du matériel en plastique qui, au lieu d'être jetés, sont transformés en nouveaux produits ;
- 5° **oxo-degradable plastics:** ibikoresho bya pulasitiki byo mu bwoko bwa peteroli byongewemo ibintu bituma ibyo bikoresho iyo bihuye na ogisijeni bishwanyagurika bikavamo uduce duta twa pulasitiki cyangwa ibinyabutabire bishenguka, akenshi bikunze kwitwa *oxo-biodegradable*, *photo-degradable*,
- 5° **oxo-degradable plastics:** petroleum based plastic materials that include additives, which through oxidation lead to the fragmentation of the plastic material into micro-fragments or to chemical decomposition, often also referred to as oxo-biodegradable, photo-degradable, thermo-degradable, oxo-
- 5° **plastique oxodégradable :** matières plastiques contenant des additifs qui, par oxydation, entraînent la fragmentation de la matière plastique en micro-fragments ou la décomposition chimique, souvent dénommées oxobiodégradables, photodégradables, thermo-dégradables, oxo-fragmentables ou additifs pro-

Official Gazette n° 37 bis of 23/09/2019

<i>thermo-degradable, oxo-fragmentable</i> cyangwa pulasitiki zirimo pro-oxidant additive;	fragmentable or pro-oxidant additive containing plastics;	oxydants contenant les matières en plastique ;
6° pulasitiki: ikintu gikomoka ku binyabutabire bya peteroli bitaremereye, byorohereye kandi bitabora;	6° plastic: a material derived from petrochemicals that are lightweight, soft and non-compostable;	6° plastique : matériel provenant de produits pétrochimiques qui sont légers, doux et non compostables ;
7° umuntu: umuntu ku giti cye, abantu benshi, sosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa amakoperative bifite ubuzima gatozi;	7° person: an individual, a group of individuals, a company, an organisation or a cooperative with legal personality;	7° personne : personne physique, groupe de personnes, société commerciale, organisation, ou coopérative dotés d'une personnalité juridique;
8° Urwego rubifitiye ububasha: ikigo cy'Igihugu gishinzwe kubungabunga ibidukikije;	8° competent authority: the national institution in charge of environmental protection;	8° autorité compétente : institution nationale ayant la protection de l'environnement dans ses attributions;
9° woven polypropylene: polypropylene ikoze mu budodo buboshye/busobekeranye impande zombi mu rwego rwo gukora igikoresho kitaremereye ariko gikomeye kandi kiramba.	9° woven polypropylene: polypropylene strips/threads that have been woven in two directions (warp and weft) to create a light, but strong and heavy duty material.	9° polypropylène tissé : polypropylène constitué de bandes/fils de polypropylène qui ont été tissés dans deux directions (chaîne et trame) pour créer un matériau léger mais solide et robuste.

UMUTWE WA II: KUBUZA NO KUGENZURA AMASASHE N'IBIKORESHO BIKOZWE MURI PULASITIKI BIKORESHWA INSHURO IMWE

CHAPTER II: PROHIBITION AND CONTROL OF PLASTIC CARRY BAGS AND SINGLE-USE PLASTIC ITEMS

CHAPITRE II: INTERDICTION ET CONTRÔLE DES SACS EN PLASTIQUE ET DES OBJETS EN PLASTIQUE À USAGE UNIQUE

Ingingo ya 3: Kubuza amasashe n'ibikoreho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe

Article 3: Prohibition of plastic carry bags and single-use plastic items

Article 3 : Interdiction des sacs en plastique et des objets en plastiques à usage unique

Ikorwa, itumizwa mu mahanga, ikoreshwa cyangwa icuruzwa ry'amasashe n'ibikoreho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe rirabujijwe.

The manufacturing, use, importation or sale of plastic carry bags and single-use plastic items is prohibited.

La fabrication, l'utilisation, l'importation ou la commercialisation des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique sont interdites.

Ingingo ya 4: Uruhushya rwihariye

Article 4: Exceptional authorisation

Article 4: Autorisation exceptionnelle

Ikorwa, itumizwa mu mahanga, ikoreshwa cyangwa icuruzwa ry'ibikoreho bikoze muri pulasitiki ibora mu miterere isanzwe cyangwa *woven polypropylene* biremewe iyo byabanje gutangirwa uruhushya n'Urwego rubifitiye ububasha.

The manufacturing, importation, use or sale of home compostable plastic items or woven polypropylene is allowed subject to prior authorisation from the competent authority.

La fabrication, l'importation, l'utilisation ou la commercialisation des objets en plastique naturellement compostable ou de polypropylène tissé sont autorisées sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente.

Umuntu wifuza gukora, gutumiza no kohereza mu mahanga cyangwa gukoresha amasashe n'ibikoreho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe cyangwa gupfunyika ibicuruzwa mu masashe n'ibikoreho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe, bitewe n'impamvu zihariye, asaba mu nyandiko uruhushya

A person who intends to manufacture, import and export or use plastic carry bags and single-use plastic items or pack goods in plastic material and single-use plastic items for exceptional reasons applies in writing for an exceptional authorisation issued by the competent authority.

Une personne ayant l'intention de fabriquer, importer et exporter ou utiliser des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique ou emballer des marchandises dans du plastique et des objets en plastique à usage unique pour des raisons exceptionnelles demande par écrit une autorisation

rwihariye rutangwa n'Urwego rubifitiye ububasha.

Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho imirongo ngenderwaho ku bikurikizwa n'ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwihariye.

Ingingo ya 5: Amahoro y'ibidukikije

Ibicuruzwa bitumijwe mu mahanga bipfunyitse mu masashe cyangwa mu bikoresho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe byishyurirwa amahoro y'ibidukikije hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA III: GUKUSANYA, KUNAGURA NO KUGENZURA AMASASHE N'IBIKORESHO BIKOZWE MURI PULASITIKI BIKORESHWA INSHURO IMWE

Ingingo ya 6: Gukusanya amasashe n'ibikoresho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe

Umuntu wese ukora, uranguza cyangwa ucuruza amasashe n'ibikoresho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe agomba gushyiraho uburyo bwo gukusanya no gutandukanya amasashe n'ibikoresho

The competent authority establishes guidelines on procedures and conditions for the issue of exceptional authorisation.

Article 5: Environmental levy

Imported goods packaged in plastic material or single-use plastic items are subject to an environmental levy in accordance with relevant laws.

CHAPTER III: COLLECTION, RECYCLING AND INSPECTION OF PLASTIC CARRY BAGS AND SINGLE-USE PLASTIC ITEMS

Article 6: Collection of plastic carry bags and single-use plastic items

Every manufacturer, wholesaler or retailer of plastic carry bags or single-use plastic items must put in place mechanisms to collect and segregate used plastic carry bags and single-

exceptionnelle préalable délivrée par l'autorité compétente.

L'Autorité compétente établit des lignes directrices sur les procédures et les conditions d'octroi d'une autorisation exceptionnelle.

Article 5: Taxe environnementale

Les marchandises importées emballées dans du plastique ou des objets en plastique à usage unique sont soumis à une taxe environnementale conformément à la législation en la matière.

CHAPITRE III: COLLECTE, RECYCLAGE ET INSPECTION DES SACS EN PLASTIQUE ET DES OBJETS EN PLASTIQUE À USAGE UNIQUE

Article 6 : Collecte de sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique

Tout fabricant, grossiste ou détaillant des sacs en plastique ou des objets en plastique à usage unique doit mettre en place des mécanismes pour la collecte et la séparation des sacs en plastique et des objets en plastique à usage

bikozwe muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe byakoreshejwe no kubishyikiriza inganda zibinagura.

Ingingo ya 7: Kunagura amasashe n'ibikoresho bikozwe muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe byakoreshejwe

Umuntu wese unagura amasashe n'ibikoresho bikozwe muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe byakoreshejwe agomba kubikora mu buryo butangiza ibidukikije.

Ingingo ya 8: Inzego zishinzwe kugenzura

Inzego zishinzwe kugenzura ikorwa, itumizwa n'iyoherezwa mu mahanga, ikoresheya cyangwa icuruzwa ry'amasashe n'ibikoresho bikozwe muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe ni izi zikurikira:

- 1° Polisi y'u Rwanda;
- 2° Urwego rushinzwe Gasutamo;
- 3° Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha;
- 4° Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije;
- 5° Ikigo cy'Igihugu gitsura Ubuziranenge;

use plastic items and hand them over to the recycling plants.

Article 7: Recycling used plastic carry bags and single-use plastic items

Every person recycling used plastic carry bags and single-use plastic items must do it in a way that protects the environment.

Article 8: Institutions responsible for inspection

Institutions responsible for inspection of manufacturing, importation and exportation, use or sale of plastic carry bags or single-use plastic items are the following:

- 1° Rwanda National Police;
- 2° Institution in charge of Customs;
- 3° Rwanda Investigation Bureau;
- 4° Rwanda Environment Management Authority;
- 5° Rwanda Standards Board;

unique utilisés et les remettre aux usines de recyclage.

Article 7 : Recyclage des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique utilisés

Toute personne procédant au recyclage des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique utilisés doit le faire d'une manière à assurer la protection de l'environnement.

Article 8 : Institutions chargées d'inspection

Les institutions chargées d'inspecter la fabrication, l'importation et l'exportation, l'utilisation ou la commercialisation des sacs en plastique ou des objets en plastique à usage unique sont les suivantes:

- 1° la Police Nationale du Rwanda,
- 2° l'Institution chargée des Douanes;
- 3° l'Office Rwandais d'Investigation;
- 4° l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement;
- 5° l'Office Rwandais de Normalisation;

6° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi bw'Ubuziranenge, Ihiganwa mu Bucuruzi no Kurengera abaguzi;

6° Rwanda Inspectorate, Competition and Consumer Protection Authority;

6° l'Office Rwandais d'Inspection, de Concurrence et de Protection du Consommateur;

7° inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione.

7° administrative decentralised entities.

7° les entités administratives décentralisées.

UMUTWE WA IV: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

CHAPTER IV: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

CHAPITRE IV: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Ingingo ya 9: Gukora amasashe n'ibikoresho bikozwe muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe

Article 9: Manufacturing of plastic carry bags and single-use plastic items

Article 9: Fabrication des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique

Umuntu ukora amasashe n'ibikoresho bikozwe muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe ahanishwa gufungirwa ibikorwa, kwamburwa ayo masashe n' ibyo bikoresho no kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na miliyoni icumi z'amafaranga y'u Rwanda (10.000.000 FRW).

A person who manufactures plastic carry bags and single-use plastic items is liable to closure of the activity, dispossession of those plastic carry bags and such items and to an administrative fine of ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Une personne qui fabrique les sacs en plastique et les objets en plastique à usage unique est passible de la fermeture des activités, de la dépossession de ces sacs en plastique et de ces objets et d'une amende administrative de dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Ingingo ya 10: Kwinjiza mu Gihugu amasashe n'ibikoresho bikozwe muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe

Article 10: Importation of plastic carry bags and single-use plastic items

Article 10: Importation des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique

Umuntu utumiza mu mahanga amasashe n'ibikoresho bikozwe muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe ahanishwa kwamburwa ayo masashe n'ibyo bikoresho no

A person who imports plastic carry bags and single-use plastic items is liable to dispossession of those plastic carry bags and such items and to an administrative fine

Une personne qui importe des sacs en plastique et objets en plastique à usage unique est passible de la dépossession de ces sacs en plastique et de ces objets et d'une amende administrative

kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'inshuro icumi (10) z'agaciro k'ayo masashe n'ibyikoresho bikoreshwa muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe.

Ingingo ya 11: Kuranguza amasashe n'ibikoresho bikoreshwa muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe

Umuntu uranguza amasashe n'ibikoresho bikoreshwa muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana arindwi (700.000 FRW) kandi ayo amasashe n'ibyikoresho akabyamburwa.

Ingingo ya 12: Gucuruza amasashe n'ibikoresho bikoreshwa muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe

Umuntu ucuruza mu buryo butaranguza amasashe n'ibikoresho bikoreshwa muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) kandi ayo masashe n'ibyikoresho akabyamburwa.

equivalent to ten (10) times of the value of those plastic carry bags and single-use plastic items.

Article 11: Wholesale of plastic carry bags and single-use plastic items

A wholesaler of plastic carry bags and single-use plastic items is liable to an administrative fine of seven hundred thousand Rwandan francs (FRW 700, 000) and dispossession of those plastic carry bags and such items.

Article 12: Retailing of plastic carry bags and single-use plastic items

A retailer of plastic carry bags and single-use plastic items is liable to an administrative fine of three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and dispossession of those plastic carry bags and such items.

équivalent à dix (10) fois de la valeur de ces sacs en plastique et objets en plastique à usage unique.

Article 11 : Vente en gros des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique

Une personne qui vend en gros des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique est passible d'une amende administrative de sept cent mille francs rwandais (700.000 FRW) et de la dépossession de ces sacs en plastique et de ces objets.

Article 12 : Vente en détail des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique

Une personne qui vend en détail des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique est passible d'une amende administrative de trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) et d'une dépossession de ces sacs en plastique et de ces objets.

Urwego rubifitiye ububasha rugena uburyo bw'imicungire y'amasashe n'ibikoresho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe byambuwe bivugwa mu ngingo ya 9, iya 10, iya 11 n'iya 12.

Ingingo ya 13: Kurunda cyangwa kujugunya imyanda y'amasashe n'ibindi bikoresho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe ahatemewe

Umuntu wese urunda cyangwa ujugunya imyanda y'amasashe n'ibikoresho bya pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe ahantu adafitiye uruhushya haba aha Leta cyangwa ah'umuntu ku giti cye, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) kandi agategekwa kuvanaho iyo myanda no gusubiranya ibyo yangije.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikoze n'umuntu ufite uruhushya rwihariye rwo gukoresha amasashe n'ibikoresho bikoze muri pulasitiki bikoreshwa inshuro imwe cyangwa gutunganya imyanda, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000 FRW). Uruhushya kandi rurahagarikwa cyangwa akarwamburwa.

The competent Authority determines the modalities of managing the dispossessed plastic carry bags and single-use plastic items referred to in Articles 9, 10, 11 and 12.

Article 13: Piling or disposing of plastic carry bag waste and other single-use plastic items on unauthorised place

Any person who piles or disposes of plastic carry bag waste and other single-use plastic items on unauthorised public or private place is liable to an administrative fine of fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) and is ordered to remove such waste and repair damages caused by him or her.

If the acts referred to in Paragraph One of this Article are committed by a person having exceptional authorisation to use plastic carry bags and single-use plastic items or to treat waste, he or she is liable to an administrative fine of five million Rwandan francs (FRW 5,000,000). The authorisation is also suspended or withdrawn.

L'autorité compétente détermine les modalités de gestion des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique dépossédés visés aux articles 9, 10, 11 et 12.

Article 13 : Empiler ou jeter des déchets de sacs en plastique et des autres objets en plastique à usage unique dans un lieu non autorisé

Toute personne qui empile ou jette des déchets de sacs en plastique et des autres objets en plastique à usage unique dans un lieu public ou privé non autorisé est passible d'une amende administrative de cinquante mille francs rwandais (50.000 FRW) et est tenue d'enlever ces déchets et de réparer les dommages qu'elle a causés.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis par une personne ayant une autorisation exceptionnelle d'utiliser les sacs en plastique et les objets en plastique à usage unique ou de traiter les déchets, cette personne est passible d'une amende administrative de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW). L'autorisation est également suspendue ou retirée.

Ingingo ya 14: Isubirakosa

Iyo ibikorwa bivugwa mu ngingo ya 9, iya 10, iya 11, iya 12 n'iya 13 z'iri tegeko byongeye gukorwa, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi yikuba kabiri.

Ingingo ya 15: Igihe cyo kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi

Umuntu uciwe ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganywa muri iri tegeko, ayishyura mu gihe cy'iminsi itarenze irindwi (7) y'akazi ibarwa uherye igihe yabimenyesherejwe mu nyandiko kandi ibikorwa bye biba bihagaritswe by'agateganyo iyo bihari.

Iyo uwaciwe ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi uvugwa mu gika kibanziriza iki atubahirije ibiteganwa muri icyo gika, ayishyura yongeyeho inyungu y'ubukererwe ingana na rimwe n'igice ku ijana (1,5 %) yayo yagombaga kwishyura kuri buri muni w'ubukererwe.

Ingingo ya 16: Urwego rushinzwe kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi

Inzego zishinzwe kugenzura no gukurikirana kubuza ikorwa, itumizwa mu mahanga,

Article 14: Recidivism

In case of recidivism of acts provided for in Articles 9, 10, 11, 12 and 13 of this Law, the administrative fine is doubled.

Article 15: Period for payment of an administrative fine

A person subject to the payment of an administrative fine provided for in this Law is required to pay them within seven (7) working days from receipt of the written notice with a temporary closure of the activities, if any.

If the person referred to in the preceding Paragraph is subject to the payment of an administrative fine and fails to comply with the provisions of the same Paragraph, he or she pays the amount due with late interest of one point five percent (1.5 %) of this amount for each day of delay.

Article 16: Authority responsible for the recovery an administrative fine

Institutions responsible for inspection and control of the prohibition of manufacturing,

Article 14 : Récidive

En cas de récidive des actes prévus aux articles 9, 10, 11, 12 et 13 de la présente loi, l'amende administrative est portée au double.

Article 15 : Délai de paiement d'une amende administrative

Une personne qui se voit imposer une amende administrative prévue par la présente loi s'en acquitte dans les sept (7) jours ouvrables suivant la réception d'un avis écrit avec une suspension temporaire des activités, le cas échéant.

Si la personne visée à l'alinéa précédent se voit imposer l'amende administrative et ne respecte pas les dispositions dudit alinéa, elle paie le montant dû avec des intérêts de retard d'un point cinq pourcent (1,5 %) de ce montant pour chaque jour de retard.

Article 16 : Autorité chargée du recouvrement d'une amende administrative

Les institutions chargées de l'inspection et du contrôle de l'interdiction de la fabrication,

ikoreshwa n'icuruzwa ry'amasashe n'ibikoresho bikoreshwa inshuro imwe zavuzwe mu ngingo ya 8 y'iri tegeko zifite ububasha bwo kwishyuzza ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi.

Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ishyirwa mu Kigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho

Ibikoresho bikoreshwa inshuro imwe byatumijwe cyangwa biri mu bubiko ntibigengwa n'iri tegeko mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye igihe iri tegeko ryatangiywe gukurikizwa.

Inganda zo mu Rwanda zisanze zikora ibikoresho bikoreshwa inshuro imwe, zigomba gukurikiza ibiteganywa n'iri tegeko mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2) uherye ku muni iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

importation, use and sale of plastic carry bags and single-use plastic items referred to in Article 8 of this Law are entrusted with powers to enforce payment of the administrative fine.

The administrative fine is deposited into the National Fund for Environment.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17: Transitional period

Single-use plastic items which are already ordered or in stock are exempted from the application of this Law within three (3) months from the commencement of this Law.

The existing factories in Rwanda manufacturing single-use plastic items must comply with the provisions of this Law within two (2) years from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

l'importation, l'utilisation et la commercialisation des sacs en plastique et des objets en plastique à usage unique visées à l'article 8 de la présente loi, ont les pouvoirs de recouvrer l'amende administrative.

L'amende administrative est versée au Fond National de l'Environnement.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 17 : Période transitoire

Les objets en plastique à usage unique qui sont déjà commandés ou en stock sont exonérés de l'application de la présente loi dans les trois (3) mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les usines existantes au Rwanda qui fabriquent des objets en plastique à usage unique doivent se conformer aux dispositions de la présente loi dans les deux (2) ans suivant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 57/2008 ryo ku wa 10/09/2008 ryerekeye kubuza ikorwa, itumizwa, ikoresha n'icuruzwa ry'amasashe akozwe muri pulasitiki mu Rwanda n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, on 10/08/2019

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 19: Repealing provision

Law n° 57/2008 of 10/09/2008 relating to the prohibition of manufacturing, importation, use and sale of polythene bags in Rwanda and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 20: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/08/2019

Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 19 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 57/2008 du 10/09/2008 portant interdiction de la fabrication, l'importation, l'utilisation et la commercialisation des sachets en plastique au Rwanda et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/08/2019

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N° 020/2019 RYO KU WA
22/08/2019 RIKURAHO AMATEGEKO
YOSE YASHYIZWEHO MBERE
Y'ITARIKI Y'UBWIGENGE**

**LAW N° 020/2019 OF 22/08/2019
REPEALING ALL LEGAL
INSTRUMENTS BROUGHT INTO
FORCE BEFORE THE DATE OF
INDEPENDENCE**

**LOI N° 020/2019 DU 22/08/2019
ABROGEANT TOUS LES INSTRUMENTS
JURIDIQUES MIS EN VIGUEUR AVANT
LA DATE DE L'INDÉPENDANCE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'amategeko

Article 3: Repealing Provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko**

**Article 4: Drafting, consideration and
adoption of this Law**

**Article 4: Initiation, examen et adoption de
la présente loi**

**Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 020/2019 RYO KU WA 22/08/2019 RIKURAHO AMATEGEKO YOSE YASHYIZWEHO MBERE Y'ITARIKI Y'UBWIGENGE

LAW N° 020/2019 OF 22/08/2019 REPEALING ALL LEGAL INSTRUMENTS BROUGHT INTO FORCE BEFORE THE DATE OF INDEPENDENCE

LOI N° 020/2019 DU 22/08/2019 ABROGEANT TOUS LES INSTRUMENTS JURIDIQUES MIS EN VIGUEUR AVANT LA DATE DE L'INDÉPENDANCE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 15 Nyakanga 2019;

The Chamber of Deputies, in its session of 15 July 2019;

La Chambre des Députés, en sa séance du 15 juillet 2019;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, et 176;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rikuraho amategeko yose yashyizweho mbere y'itariki y'ubwigenge bw'u Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1. **“amategeko”**: amategeko, amategeko-teka, amateka, amateka ya Ruanda-Urundi, amateka y'Umwami, amateka ya Guverineri Jenerari, amateka ya Rezida n'aya Rezida wihariye, amateka ya Perezida, amateka ya Minisitiri, amabwiriza n'amatangazo;
2. **“mbere y'itariki y'ubwigenge”**: igihe gitangirana n'umwaka wa 1885 kitarangira ku itariki ya 01 Nyakanga 1962.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'amategeko

Amategeko yose, yashyizweho mbere y'itariki y'ubwigenge bw'u Rwanda, avanyweho.

Article One: Purpose of this law

This Law repeals all legal instruments brought into force before the date of independence of Rwanda.

Article 2: Definitions

In this Law, the following terms mean:

1. **“legal instruments”**: laws, decrees, laws, decrees, legislative ordinances, law-ordinances, ordinances, ordinances of Ruanda-Urundi, royal orders, decrees of the Governor General, orders of the Resident and Special Resident, regulations, presidential orders, ministerial orders, edicts and declarations;
2. **“before the date of independence”**: period of time running from the year 1885 to 1st July 1962.

Article 3: Repealing provision

All legal instruments, brought into force before the date of independence of Rwanda, are repealed.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi abroge tous les instruments juridiques mis en vigueur avant la date de l'indépendance du Rwanda.

Article 2: Définitions

Dans la présente loi, les termes suivants signifient :

1. **“instruments juridiques”**: lois, décrets-lois, décrets, ordonnances législatives, ordonnances-lois, ordonnances, ordonnances du Ruanda-Urundi, arrêtés royaux, arrêtés du Gouverneur Général, arrêtés du Résident et du Résident Spécial, arrêtés présidentiels, arrêtés ministériels, règlements, édits et déclarations ;
2. **“avant la date de l'indépendance”** : période allant de l'an 1885 au 1^{er} juillet 1962 .

Article 3: Disposition abrogatoire

Tous les instruments juridiques, mis en vigueur au Rwanda avant la date de l'indépendance du Rwanda, sont abrogés.

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 22/08/2019

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 5: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/08/2019

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 5: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/08/2019

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

LIST OF RETRIEVED LEGAL INSTRUMENTS IN FORCE DATING FROM 1885 UP TO 01/07/1962

Year	Title of the instrument to be repealed
1885	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ordonnance de l'Administrateur Général du Congo du 1/07/1885 portant occupation des terres ; rendue exécutoire au Rwanda par 2. L'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 9 du 8/03/1927. 3. Décret du Roi Souverain du 22/08/1885 portant constatation et enregistrement des droits fonciers, modifié par 4. Le décret du 31/05/ 1926 et rendu exécutoire au Rwanda par 5. l'ordonnance Ruanda-Urundi n° 38/T.F du 11/10/1939.
1886	<ol style="list-style-type: none"> 6. Décret du 12/04/1886 sur extradition Modifié par: 7. Décret du 24/04/1922 8. Ordonnance législative n° 12/254 du 20/06/1959 Rendu exécutoire au Rwanda par : 9. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 14 du 02/07/1926; 10. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 111/104 du 15/06/1959
1887	<ol style="list-style-type: none"> 11. Décret du Roi Souverain du 27/02/1887 relatif aux sociétés commerciales telle que modifié successivement par : 12. Le décret du 23/03/1921 ; 13. Le décret du 26/08/1938 ; 14. Décret du 08/10/1942 ; Rendus exécutoires au Rwanda par : 15. L'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 1 du 26/01/1928 ; 16. L'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 68/just. du 09/12/1938 ; 17. L'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 63/just. du 23/11/1942 ; 18. Décret du Roi Souverain du 30/04/ 1887 portant bornage des propriétés privées [Occupation des terres] - coupes de bois sur les terres domaniales ; modifie par : 19. Décret du 26/05/1888 ; 20. Décret du 9/08/1893 ; 21. Ordonnance législative du 03/03/1922 approuvée par le décret du 06/08/1922. Rendus exécutoires au Rwanda par 22. l'ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° 04/T.F. du 09/01/1931. 23. Décret du Roi Souverain du 26/04/1887 portant surveillance et police de la navigation, rendu exécutoire au Rwanda par Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 09/J. du 13/02/1929.
1888	<ol style="list-style-type: none"> 24. Décret du 30/07/1888 instituant le livre premier du Code Civil intitulé : Des Contrats ou des obligations conventionnelles Modifié par : 25. Le Décret du 10/09/1916 ; 26. Décret du 16/06/1947 ; et 27. Décret du 26/08/1959.

	<p>Rendus exécutoire au Rwanda successivement par :</p> <p>28. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 10 du 8/03/1927 ; 29. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 11/30 du 16/03/1948 ; et 30. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 111/269 du 15/12/1959.</p>
1890	<p>31. Décret du Roi Souverain du 14/8/1890 relatif à la voirie Rendu exécutoire au Rwanda par 32. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 45/T.P. du 19/07/1937.</p>
1891	<p>33. Arrêté du Gouverneur General du 9/2/ 1891 portant Assistance en cas de calamite publique- réquisition ; Applicable au Rwanda en vertu du décret du 10/06/1929. Modifié par 34. Ordonnance n° 120/A.I.M.O du 15/04/1942 rendu exécutoire au Rwanda par 35. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 21/147 du 27/10/1953.</p>
1896	<p>36. Ordonnance du Gouverneur Général du 22/01/1896 relative aux créances privilégiées approuvée par 37. le décret du 15/04/1896 qui fut modifié par 38. le Décret du 24/01/1957 Fut rendu exécutoire au Rwanda par : 39. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 5/Just. Du 20/01/1933 et 40. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 11/178 du 18/11/1957. 41. Décret du Roi Souverain du 23/05/1896 relatif au vagabondage et mendicité ; modifie par : 42. Décret du 11/07/1923 ; 43. Décret du 06/06/1958. Rendu exécutoire au Rwanda par 44. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 221/145 du 31/07/1959. Le Décret du 06/06/1958 a été mise en vigueur par 45. l'arrêté Royal du 06/03/1959 et rendu exécutoire au Rwanda par 46. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 221/129 du 10/11/1959.</p>
1898	<p>47. Arrêté du Gouverneur Général du 09/04/1898 portant exécution capitale ; modifiée par 48. l'ordonnance n° 11 du 24/01/1948 et 49. arrêté Présidentiel n° 135/08 du 05/12/1962 ; rendu exécutoire au Rwanda par : 50. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 20/Just du 23/04/1937 ; 51. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 11/46 du 07/05/1948 ; 52. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 11/131 du 26/06/1962 ; 53. Arrêté du Gouverneur General du 01/12/1898 sur l'Encombrement de la voie publique ; modifie par 54. ordonnance du 28/02/1913. Tous applicable au Rwanda en vertu du décret du 10/06/1929 55. Arrêté du Gouverneur General du 14/9/1898 portant Création des quartiers agglomérés Modifié par : 56. Ordonnance n° 86/T.P. du 19/05/1932 ; 57. Ordonnance n° 83/T.P. du 25/10/1934 ;</p>

	<p>58. Ordonnance n° 28/T.P. du 12/03/1940. Rendus exécutoire au Rwanda par :</p> <p>59. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 45/T.P. du 19/07/1937 ; 60. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 60/ T.P. du 08/07/1940</p>
1899	<p>61. Arrêté du Gouverneur Général du 4/04/1899 portant obligations des employeurs en cas de décès de travailleurs à leur service ; Modifié par 62. l'ordonnance n° 125/Cont. du 8/12/1936. Rendu exécutoire au Rwanda par :</p> <p>63. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 36 du 02/06/1925 ; et 64. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 10/Cont. du 24/02/1937.</p>
1900	<p>65. Décret du Roi Souverain du 10/10/1900 relatif aux Choses abandonnées, perdues ou égarées; rendu exécutoire au Rwanda par l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 16/Just. du 10/03/1931.</p>
1901	<p>66. Arrêté du Gouverneur General du 28/10/1901 portant Démolition des bâtiments menaçant ruine ; Modifie par 67. ordonnance n° 136/T.P. du 10/12/1936 Rendus exécutoire au Rwanda par</p> <p>68. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 82/T.P. du 12/11/1937 et 69. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 600/36 du 19/01/1960</p>
1902	<p>70. Décret du Roi Souverain du 28/05/1902 portant réduction des impositions directes et personnelles.</p>
1906	<p>71. Décret du Roi Souverain du 23/10/1906 portant exemptions des impositions directes et personnelles.</p>
1907	<p>72. Arrêté du Gouverneur General du 16/05/1907 portant Concession de sépultures ; modifiée par 73. Ordonnance n° 11/124 du 27/02/1959 Rendu exécutoire au Rwanda successivement par :</p> <p>74. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 36 du 2/06/1925 ; 75. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 111/72 du 24/04/1959</p>
1909	<p>76. Ordonnance du 4/09/1909 portant Service des inhumations et police des cimetières en milieu coutumier 77. Modifiée par Ordonnance n° 336/J du 29/10/1947 Rendu exécutoire au Rwanda par :</p> <p>78. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 36 du 2/06/1925 ; 79. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 91/29 du 16/03/1948</p>
1910	<p>80. Décret du 26/07/1910 portant fabrication et commerce de denrées alimentaires applicable au Rwanda en vertu du décret du 10/06/1929. Mesures d'exécution :</p>

	<p>81. Ordonnance du 17/10/1911 sur l'Emballage, préparation et fabrication des denrées alimentaires, applicable au Rwanda en vertu du décret du 10/06/1929, modifiée par</p> <p>82. l'ordonnance n° 71/A.E. du 18/07/1936 et rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>83. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 36/A.E. du 07/09/1936 ;</p> <p>84. Ordonnance n° 40/04 du 23/3/1915 relative à la préparation et commerce des farines, du pain et des autres denrées alimentaires dérivées de la farine, applicable au Rwanda en vertu du Décret du 10/06/1929.</p> <p>Modifiée par :</p> <p>85. Ordonnance n° 113/A.E. du 27/07/1935 ;</p> <p>86. Ordonnance n° 41/A.E. du 20/03/1936 ;</p> <p>87. Ordonnance n° 87/A.E. du 07/08/1936 ;</p> <p>88. Ordonnance n° 41/363 du 25/10/1948 ;</p> <p>89. Ordonnance n° 41/71 du 03/03/1950 ;</p> <p>90. Ordonnance n° 41/365 du 30/10/1953 ;</p> <p>91. Ordonnance n° 74/361 du 27/11/1956 ;</p> <p>92. Ordonnance n° 41/97 du 03/03/1958 ;</p> <p>93. Ordonnance n° 74/294 du 15/07/1958 ; et</p> <p>94. Ordonnance n° 41/455 du 03/11/1958.</p> <p>Toutes ces modifications furent rendues exécutoire au Rwanda par :</p> <p>95. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 42/A.E. du 06/10/1936 ;</p> <p>96. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 41/105 du 20/07/1949 ;</p> <p>97. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 41/31 du 27/03/1950 ;</p> <p>98. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 41/163 du 23/11/1953 ;</p> <p>99. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 74/21 du 06/02/1957 ;</p> <p>100. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 774/113 du 17/05/1958 ;</p> <p>101. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 771/229 du 20/10/1958 ; et</p> <p>102. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 441/45 du 02/03/1959.</p> <p>103. Décret du 17/8/1910 sur le Système métrique décimal des poids et mesures ;</p> <p>Modifié par :</p> <p>104. le Décret du 15/02/1913</p> <p>Rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>105. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 61/A.E du 18/08/1933.</p>
1911	<p>106. Ordonnance du 22/10/1911 relative aux Alcools, eaux-de-vie et liqueurs applicable au Rwanda en Vertu du Décret du 10/06/1929.</p> <p>107. Ordonnance du 22/10/1911 portant réglementation des Vins et boissons vineuses ; applicable au Rwanda en Vertu du Décret du 10/06/1929.</p> <p>108. Ordonnance du 20/10/1911 sur la Fabrication et commerce des pulpes et sucres végétaux, conserves de fruits, confitures, gelées et sirops; application au Rwanda en Vertu du Décret du 10/06/1929.</p> <p>109. Ordonnance du 27/3/1911 portant interdiction de jet de bouteilles et fragments de verre sur la voie publique ;</p> <p>110. Arrêté Royal du 04/02/1911 portant détermination et vérification des prototypes et étalons - poids et mesures ; Rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>111. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 61/A.E du 18/08/1933 ;</p> <p>112. Arrêté Royal du 4/2/1911 portant Vérification des poids et mesures- sanctions</p> <p>Modifie par :</p> <p>113. Arrêté Royal du 30/01/1921 ;</p> <p>114. Arrêté Royal du 27/01/1928 ;</p>

	<p>115. Arrêté Royal du 27/07/1929 ;</p> <p>116. Arrêté Royal du 30/01/1947. Rendus exécutoires au Rwanda par :</p> <p>117. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 61/A.E du 18/08/1933 ;</p> <p>118. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/52 du 12/05/1948.</p>
1912	<p>119. Décret du 31/07/1912 relatif aux livres de commerce tel que modifiée par</p> <p>120. le décret du 20/04/1935 rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>121. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 63/Just. du 31/08/1935.</p> <p>122. Décret du 30/4/1912 sur la protection de l'emblème de la Croix Rouge ; Applicable au Rwanda en vertu du décret du 10/06/1929.</p> <p>123. Décret du 31/07/1912 instituant le titre premier du Code civil intitulé: Des biens et des différentes modifications de la propriété; modifie par</p> <p>124. le Décret du 4/01/1952 et rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>125. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 8 du 8/03/1927 Le titre premier inclus :</p> <p>126. Décret du 30/06/1913 tel que modifie par :</p> <p>127. Décret du 28/03/1949 ;</p> <p>128. Décret du 6/05/1952 ;</p> <p>129. Décret du 25/03/1954. Rendu exécutoire au Rwanda par :</p> <p>130. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 8 du 8/03/1927 ;</p> <p>131. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/128 du 27/08/1949 ;</p> <p>132. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/130 du 17/09/1952 ;</p> <p>133. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 11/87 du 14/05/1954</p> <p>134. Décret du 6/02/1920 modifie par :</p> <p>135. Décret du 28/03/1949 ; et</p> <p>136. Décret du 30/08/1954. Rendu exécutoire au Rwanda par :</p> <p>137. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 8 du 8/03/1927 et</p> <p>138. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/205 du 3/12/1954</p> <p>139. Décret du 20/07/1920; Rendu exécutoire au Rwanda par Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 8 du 8/03/1927.</p>
1913	<p>140. Décret du 03/06/1913 portant législation relative aux poudres ordinaires, aux substances explosives et aux engins meurtriers agissant par explosion ; rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>141. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 31/I.C. du 11/12/1929.</p> <p>142. Décret du 02/08/1913 relatif aux commerçants et preuve des engagements commerciaux rendu exécutoire par</p> <p>143. l'ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° 60 du 15/01/1925.</p> <p>144. Ordonnance du 18/11/1913 relative à la préparation et commerce des bières ; applicable au Rwanda en Vertu du Décret du 10/06/1929.</p> <p>145. Ordonnance du 18/11/1913 relative à la préparation et commerce du café ; applicable au Rwanda en vertu du décret du 10/06/1929. Modifiée par</p> <p>146. l'ordonnance n° 41/286 du 27/08/1955, rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>147. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/131 du 20/09/1955.</p> <p>148. Ordonnance du 18/11/1913 portant préparation et commerce du café ; applicable au Rwanda en vertu du décret du 10/06/1929 ; modifiée par</p>

	<p>149. l'ordonnance n° 41/286 du 27/08/1955 relative à la préparation et commerce du café, rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>150. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/131 du 20/09/1955.</p> <p>151. Décret du 18/04/1913 portant mesures répressives contre les infractions commises par les capitaines de navire en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritime ; applicable au Rwanda en vertu du décret du 10/06/1929 ;</p> <p>152. Arrêté du Royal du 25/11/1913 relatif à la vérification et surveillance des instruments de pesage-Règlementation</p> <p>Modifié par :</p> <p>153. Arrêté Royal du 27/01/1928 ;</p> <p>154. Arrêté Royal du 30/01/1931 ;</p> <p>155. Arrêté Royal du 06/07/1931 ;</p> <p>156. Arrêté Royal du 30/01/1937.</p> <p>Rendus exécutoires au Rwanda par :</p> <p>157. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 61/A.E du 18/08/1933 ;</p> <p>158. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/52 du 12/05/1948.</p> <p>159. Ordonnance no 127/6 du 15/06/1913 portant règlement sur les constructions dans les quartiers « européens » des circonscriptions urbaines</p> <p>Modifié par :</p> <p>160. Ordonnance n° 36/6 du 11/03/1915 ;</p> <p>161. Ordonnance n° 28/3 du 07/03/1917 ;</p> <p>162. Ordonnance n° 108/3 du 22/12/1918 ;</p> <p>163. Ordonnance n° 55/3 du 18/09/1919 ;</p> <p>164. Ordonnance n° 21/3 du 16/03/1920 ;</p> <p>165. Ordonnance n° 47/Hyg du 08/07/1931 ;</p> <p>166. Ordonnance n° 88/T.P. du 19/05/1932 ;</p> <p>167. Ordonnance n° 136/T.P. du 10/12/1936 ;</p> <p>168. Ordonnance n° 08/T.P du 06/01/1943.</p> <p>Rendus exécutoires au Rwanda par :</p> <p>169. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 4/T.P du 26/01/1929 ;</p> <p>170. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 53/Hyg. du 21/08/1931</p> <p>171. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 65/T.P du 27/06/1932 ;</p> <p>172. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 600/36 du 19/01/1960.</p> <p>Complétée par</p> <p>173. Ordonnance n° 55/3 du 17/09/1919 portant construction dans les [quartiers européens des] circonscriptions urbaines ; Modifiée par</p> <p>174. ordonnance no 132/T.P du 10/12/1936</p> <p>Rendus exécutoires au Rwanda par</p> <p>175. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 4/T.P du 26/01/1929 et</p> <p>176. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 36/T.P. du 10/06/1937.</p>
<p>1914</p>	<p>177. Décret du 14/03/1914 portant interdiction de l'exportation de caoutchoucs frelatâtes et impurs.</p> <p>178. Ordonnance du 20/04/1914 relative au transport et exportation des substances précieuses modifiée par</p>

<p>179. l'ordonnance du 17/08/1928 relatif au transport et exportation des substances précieuses et rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>180. l'Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 52/T.F du 21/07/1933 relatif au transport et exportation des substances précieuses.</p> <p>181. Ordonnance du 14/02/1914 portant Service des inhumations et police des cimetières dans les agglomérations.</p> <p>Modifiée par :</p> <p>182. Ordonnance du 17/04/1916</p> <p>183. Ordonnance du 25/06/1918</p> <p>184. Ordonnance n° 71/Just du 19/05/1932</p> <p>185. Ordonnance n° 80/Cont. du 4/10/1934 ;</p> <p>186. Ordonnance n° 89/A.P.A.J. du 23/06/1938 ;</p> <p>187. Ordonnance n° 11/239 du 25/06/1948 ;</p> <p>188. Ordonnance n° 11/362 du 22/10/1948 ;</p> <p>189. Ordonnance n° 11/103 du 15/03/1950 ;</p> <p>190. Ordonnance n° 11/389 du 15/11/1952 ;</p> <p>191. Ordonnance n° 11/99 du 11/04/1957.</p> <p>Rendue exécutoire au Rwanda par :</p> <p>192. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 36 du 2/06/1925 ;</p> <p>193. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 55/Just du 27/06/1932</p> <p>194. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 66/Just. du 22/11/1934</p> <p>195. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 11/40 du 7/04/1948 ;</p> <p>196. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 11/103 du 30/10/1948 ;</p> <p>197. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 11/107 du 18/11/1948 ;</p> <p>198. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 11/43 du 19/05/1950 ;</p> <p>199. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 11/180 du 26/12/1952 ;</p> <p>200. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 11/60 du 11/05/1957.</p> <p>201. Ordonnance du 1/07/1914 portant Pollution et contamination des sources, lacs, cours d'eau et parties de cours d'eau</p> <p>Modifiée par :</p> <p>202. Ordonnance n° 111/Hyg. du 25/11/1926 ;</p> <p>203. Ordonnance n° 148/Hg. du 07/07/1940 ;</p> <p>204. Ordonnance n° 96/A.I.M.O du 28/03/1942 .</p> <p>Rendues exécutoires au Rwanda par :</p> <p>205. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 07/Hyg. du 22/02/1937 ;</p> <p>206. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 78/Hyg. du 05/10/1940 ;</p> <p>207. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 21/102 du 08/08/1953.</p> <p>208. Ordonnance du Gouverneur General du 12/5/1914 portant Régime applicable au moteur, chaudières et machines à vapeur</p> <p>Modifiée par :</p> <p>209. Ordonnance n° 27/A.E du 26/02/1937 ;</p> <p>210. Ordonnance n° 353/A.E du 29/10/1947 ;</p> <p>Rendues exécutoires au Rwanda par :</p> <p>211. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 46/A.E du 10/10/1930 ;</p> <p>212. Ordonnance n° 95/A.E du 18/03/1947.</p> <p>213. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 28/A.E du 07/05/1937 ;</p>

	214. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 91/29 du 16/03/1948.
1915	<p>215. Ordonnance du 26/03/1915 portant Exhumation et transport à l'étranger de restes mortels Modifiée par :</p> <p>216. Ordonnance du 14/11/1919 ; 217. Ordonnance du 2/06/1923 ; 218. Ordonnance n° 123/ E.C du 11/10/1933 ; 219. Ordonnance n° 114/Cont. du 2/12/1936 Rendu exécutoire au Rwanda par :</p> <p>220. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 36 du 2/06/1925; 221. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 11/40 du 7/04/1948. 222. Ordonnance du 13/02/1915 portant abattage du bétail Modifiée par :</p> <p>223. Ordonnance n° 129/Agri. du 26/10/1933 ; 224. Ordonnance n° 9/Agri. du 14/01/1938 ; 225. Ordonnance n° 279/Vet. du 18/06/1941 ; 226. Ordonnance n° 55/231 du 02/08/1957 Rendue exécutoire au Rwanda par:</p> <p>227. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 99/Vet. Du 12/12/1940; 228. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 54/145 du 11/09/1957</p>
1916	<p>229. Décret du 20/8/1916 sur le Troc applicable au Rwanda en vertu du décret du 10/06/1929.</p> <p>230. Ordonnance du Gouverneur General du 05/06/1916 relative au commerce du riz comestible ; applicable au Rwanda en vertu du décret du 10/06/1929.</p> <p>231. Ordonnance du 24/02/1916 portant Animaux domestiques-Hygiène ; applicable au Rwanda en vertu du Décret du 10/06/1929</p>
1917	<p>232. L'ordonnance législative du 12/07/1917 portant avances en numéraire ou en marchandises aux indigènes telle que modifiée par</p> <p>233. le décret du 09 Novembre 1938 rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>234. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 57/Just. du 01/10/1946</p>
1918	<p>235. Ordonnance du 22/1/1918 portant répression du fait d'exciter ou de ne pas retenir des chiens s'ils attaquent ou poursuivent les passants ; applicable au Rwanda en vertu du décret du 10/06/1929.</p> <p>236. Décret du 16/1/1918 sur l'Interdiction d'exporter et d'abattre le bétail Modifié par :</p> <p>237. Décret du 09/07/1923 238. Ordonnance législative no 70/Agri. du 21/02/1941 Rendus exécutoires au Rwanda par</p> <p>239. Ordonnance du Ruanda-Urundi no 25/S.V. du 06/05/1938</p>

1920	<p>240. Arrêté Ministériel du 01/07/1920 portant Création d'un service de dépêches postales privées, modifié par :</p> <p>241. Arrêté Ministériel du 25/02/1926 ;</p> <p>242. Ordonnance n° 214/P.T. du 13/07/1946</p> <p>243. Ordonnance n° 64/177 du 24/05/1948</p> <p>244. Arrêté Ministériel du 16/12/1958. Mise en vigueur par</p> <p>245. Ordonnance n° 69/457 du 3/09/1959 rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>246. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 18/P.T du 15/04/1936.</p> <p>247. Décret du 10/07/1920 portant vente publique des biens immobiliers ou mobiliers, modifié par</p> <p>248. le décret du 27/03/1944, rendu exécutoire par</p> <p>249. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 31/T.F. du 20/07/1936 Mesures d'exécution:</p> <p>250. Ordonnance n° 11/160 du 20/05/1959 portant vente publique des biens immobiliers ou mobiliers, rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>251. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 111/134 du 11/07/1959.</p> <p>252. Ordonnance du 24/09/1920 portant frais de justice en matière non contentieuse ; applicable au Rwanda en vertu de</p> <p>253. l'arrêté Royal du 29/06/1933 sur les attributions du Gouverneur du Ruanda-Urundi.</p> <p>254. Décret du 11/07/1920 portant frais de justice en matière non contentieuse.</p> <p>255. Ordonnance du 22/6/1920 sur la Police fluviale-chargeement des bateaux et embarcations ; Rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>256. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 7/T.P du 03/02/1931.</p> <p>257. Décret du 12/07/1920 portant Entretien et rapatriement de personnes tombées à charge de la bienfaisance publique ; Modifié par</p> <p>258. le Décret du 1/02/1937 portant Entretien et rapatriement de personnes tombées à charge de la bienfaisance publique. Rendu exécutoire au Rwanda successivement par</p> <p>259. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 19 du 2/07/1926 et</p> <p>260. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 11/92 du 17/09/1948 portant Entretien et rapatriement de personnes tombées à charge de la bienfaisance publique.</p> <p>261. Ordonnance Loi du 1/03/1920 sur la Vaccination antityphique ; modifiée par</p> <p>262. le décret du 14/03/1955. Rendues exécutoires au Rwanda par :</p> <p>263. Ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° 53 du 10/11/1924 ;</p> <p>264. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 54/13 du 18/01/1956.</p> <p>265. Décret du 19/01/1920 relatif aux commissionnaires et transporteurs ; Modifie et complété par</p> <p>266. le Décret du 30/03/1931 relatif à la responsabilité des transporteurs ; Rendu exécutoire au Rwanda successivement par :</p> <p>267. L'ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° 60 du 15/01/1925 ; et</p> <p>268. L'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 37/Just du 19/06/1931.</p>
-------------	---

<p>1921</p>	<p>269. Ordonnance n° 48/3 du 03/09/1921 portant immatriculation des bateaux et commissions attribuant aux capitaines des pouvoirs disciplinaires modifiée par 270. l'ordonnance n° 63/224 du 28/07/1957 et rendue exécutoire au Rwanda successivement par 271. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 51/TP du 11/07/1933 et 272. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 63/155 du 05/10/1937. 273. Arrêté Ministériel du 30/7/1921 sur la création d'un service postal aérien modifié par 274. l'Arrêté Ministériel du 20/05/1921 et rendu exécutoire au Rwanda par 275. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 18/T.P du 15/04/1936. 276. Arrêté Ministériel du 7/06/1921 portant Choses abandonnés, perdues ou égarées ; rendu exécutoire au Rwanda par 277. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 16/Just. du 10/03/1931. 278. Décret du 02/03/1921 portant interdiction des armes empoisonnées ; applicable au Rwanda en vertu du Décret du 10/06/1929 et rendu exécutoire au Rwanda par 279. l'ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° 61 du 01/04/1925. 280. Décret du 22/10/1921 relatif aux rémunérations illicites ; applicable au Rwanda en vertu du 281. décret du 10/06/1929. 282. Décret du 11/05/1921 sur navigation fluviale-Code disciplinaire et pénal ; modifie par 283. le décret du 21/02/1933 et rendu exécutoire au Rwanda par 284. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 51/T.P du 11/07/1933.</p>
<p>1922</p>	<p>285. Décret du 24/04/1922 portant conventions matrimoniales des commerçants ; rendu exécutoire et modifié par 286. l'ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° 60 du 15/01/1925. 287. Ordonnance législative du 05/03/1922 relative à la Presse ; approuvée par 288. le décret du 06/08/1922 ; applicable au Rwanda en vertu du Décret 10/06/1929 ; modifiée par 289. ordonnance législative n° 166/Sureté du 13/06/1944, applicable au Rwanda. 290. Arrêté Royal du 30/05/1922 portant droit d'emphytéose et droit de superficie ; modifie par 291. Arrêté Royal du 23/11/1959. Rendus exécutoires au Rwanda par 292. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 9 du 08/03/1927.</p>
<p>1923</p>	<p>293. Ordonnance Législative du Ruanda-Urundi n° 30/131 du 27/7/1923 relative à l'exportation des femelles gallinac�es. 294. Ordonnance Législative du Ruanda Urundi n° 29/129 du 27/4/1923 Coupe du bois santal</p>
<p>1924</p>	<p>295. Ordonnance Législative du Ruanda-Urundi n° 34 du 25/8/1924 portant création et organisation des commissions d'hygiène.</p>
<p>1925</p>	<p>296. Décret du 03/08/1925 sur la majoration des amendes pénales, modifié par 297. le décret du 17/01/1927 et 298. l'ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° 111/379 du 18/12/1961 reconduite par 299. l'ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° 111/35 du 01/03/1962.</p>

	<p>300. Décret du 19/3/1925 portant Réglementation du portage ; rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>301. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 10/A.E du 28/02/1935.</p> <p>302. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 5/T.P du 13/08/1925 portant Constructions dans les quartiers agglomérés.</p> <p>303. Ordonnance du 27/05/1925 portant Exercice de la profession d'agent sanitaire ; Modifiée par</p> <p>304. Ordonnance n° 137/Hyg. du 14/12/1939 ; Rendues exécutoires au Rwanda par</p> <p>305. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 15/Hyg. du 10/02/1940.</p> <p>306. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 33 du 26/05/1925 portant Obligation de se présenter au poste administrative le plus voisin du point de passage de la frontière, pour l'accomplissement des formalités douanières.</p>
<p>1926</p>	<p>307. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 39 du 27/10/1926 rendant exécutoire</p> <p>308. le décret du Roi Souverain du 28/05/1902 et</p> <p>309. le Décret du Roi Souverain du 23/10/1906 au Rwanda.</p> <p>310. Arrêté Royal du 22/06/1926 portant condition et autorisation des sociétés à responsabilité limitée rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>311. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 2 du 26/01/1928 relative aux sociétés par actions à responsabilité limitée tel que modifiée successivement par :</p> <p>312. Arrêté Royal du 20/11/1928 ;</p> <p>313. Arrêté Royal du 13/01/1936 ;</p> <p>314. Arrêté Royal du 05/12/1936 ;</p> <p>315. Arrêté Royal du 01/03/1948 ;</p> <p>316. Arrêté Royal du 03/07/1954 ;</p> <p>Les modifications ci-haut mentionnées ont été rendues exécutoires par :</p> <p>317. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 14/J. du 13/04/1929 relative aux sociétés par actions à responsabilité limitée</p> <p>318. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 14/Cont. 09/04/1936 relative aux sociétés par actions à responsabilité limitée.</p> <p>319. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 11/101 du 08/07/1949 relative aux sociétés par actions à responsabilité limitée.</p> <p>320. Décret du 31/12/1926 portant enregistrement de l'ivoire Modifié par :</p> <p>321. Décret du 18/03/1933 ; et</p> <p>322. Décret du 23/05/1933. Rendus exécutoires au Rwanda par :</p> <p>323. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 3 du 22/06/1926</p> <p>324. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 38/Fin. du 09/05/1933 ;</p> <p>325. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 68/Fin. du 14/09/1933.</p> <p>326. Ordonnance n° 82/T.P. du 11/9/1926 portant Heure légale dans le Rwanda-[Urundi].</p> <p>327. Décret du 19/7/1926 relatif aux Etablissements d'utilité publique ; rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>328. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 3 du 26/01/1928.</p> <p>329. Décret du 19/07/1926 portant Hygiène et salubrité publiques Modifié par :</p>

	<p>330. Décret du 17/08/1927</p> <p>331. Ordonnance législative n° 356/S.M. du 29/10/1947</p> <p>Rendu exécutoire au Rwanda successivement par :</p> <p>332. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 38 du 19/10/1926</p> <p>333. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 57/Hyg. du 24/8/1931</p> <p>334. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 91/29 du 16/03/1948.</p> <p>335. Ordonnance du 25/2/1926 portant enregistrement de l'ivoire- mesures d'exécution</p> <p>Modifiée par :</p> <p>336. Ordonnance n° 41/Fin. du 17/04/1927 ;</p> <p>337. Ordonnance n° 81/Fin. du 19/05/1932 ;</p> <p>338. Ordonnance n° 113/Fin. du 28/07/1932 ;</p> <p>339. Ordonnance n° 76/Fin. Dou. du 11/08/1939 applicable au Rwanda;</p> <p>340. Ordonnance n° 33/235 du 22/06/1938 applicable au Rwanda ;</p> <p>341. Ordonnance n° 33/175 du 26/05/1954 ;</p> <p>342. Ordonnance n° 33/63 du 05/02/1958 ;</p> <p>Rendues exécutoires au Rwanda par :</p> <p>343. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 4 du 22/06/1926 ;</p> <p>344. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 16 du 06/07/1927 ;</p> <p>345. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 61/Fin. du 27/06/1932 ;</p> <p>346. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 90/Fin. du 06/09/1932 ;</p> <p>347. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 33/129 du 07/07/1934 ;</p> <p>348. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 33/49 du 20/02/1958.</p>
1927	<p>349. Ordonnance n° 52/Hyg. du 08/06/1927 portant Grade légale d'assistante infirmière [coloniale]</p> <p>Modifiée par :</p> <p>350. Ordonnance n° 98/Hyg. du 28/10/1936 ;</p> <p>351. Ordonnance n° 71/63 du 11/02/1955 ;</p> <p>352. Ordonnance n° 71/82 du 19/02/1958 ;</p> <p>Rendues exécutoires au Rwanda par</p> <p>353. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 771/121 du 20/05/1958.</p> <p>354. Ordonnance législative n° 7 du 20/08/1927 portant Mesures préventives en vue des disettes de vivres ; approuvée par</p> <p>355. le Décret du 03/12/1927 ; Modifiée par</p> <p>356. Ordonnance législative du Ruanda-urundi n° 14/A.E du 2603/1942.</p> <p>357. Ordonnance n° 33/Agri. du 25/03/1927 relative à la Lutte contre les insectes et les cryptogames parasites de certaines cultures annuelles et bisannuelles ; Modifiée par</p> <p>358. Ordonnance n° 364/Agri du 29/10/1947</p> <p>Rendue exécutoire au Rwanda par :</p> <p>359. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 7/Agri du 07/02/1930 ;</p> <p>360. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 91/29 du 16/03/1948.</p>
1928	<p>361. Décret du 20/04/1928 portant mesures destinées à protéger contre les vols, des mines de substances précieuses, rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>362. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 22/T.F. du 11/10/1929.</p>

	<p>Modifié par :</p> <p>363. Ordonnance législative n° 404/A.E. du 01/09/1941 du 09/08/1943 ;</p> <p>364. Ordonnance législative n° 274/A.E. du 09/08/1943 ;</p> <p>365. Ordonnance législative n° 335/Sur. du 29/10/1947 ;</p> <p>366. Décret du 16/03/1943.</p> <p>367. Décret du 02/06/1928 relatif à l’Energie électrique-Conditions générales ; rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>368. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 43/A.E du 25/06/1931.</p> <p>369. Ordonnance n° 107/Hyg. du 15/12/1928 portant Hygiène et salubrité publiques ; Rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>370. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 13/Hyg. du 16/03/1929.</p>
1929	<p>371. Ordonnance du 10/5/1929 portant direction technique des travaux d’hygiène-services d’assainissement Modifiée par :</p> <p>372. Ordonnance n° 224/S.G du 23/07/1946 ;</p> <p>373. Ordonnance n° 71/176 du 20/05/1952. Rendues exécutoires au Rwanda par :</p> <p>374. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 52/Hyg. du 11/10/1958 ;</p> <p>375. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 50/Sec. Du 31/08/1936 ;</p> <p>376. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 71/105 du 04/08/1952.</p> <p>377. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 5/T.P. du 26/01/1929 portant Constructions dans les quartiers agglomérés.</p> <p>378. Ordonnance du 10/1/1929 relative aux Balances romaines ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>379. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 61/A.E. du 18/08/1933.</p> <p>380. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 24/T.P. du 1/11/1929 portant Constructions à ériger dans les quartiers commerciaux des circonscriptions urbaines [des territoires] du Rwanda [-Urundi] occupés par les Asiatiques.</p>
1930	<p>381. Décret du 14/7/1930 relatif à l’Energie électrique-standardisation Modifie par :</p> <p>382. Décret du 31/10/1931 ;</p> <p>383. Décret du 19/07/1950 ;</p> <p>384. Décret du 02/02/1951 ;</p> <p>385. Décret du 27/10/1953. Rendus exécutoires au Rwanda par</p> <p>386. Ordonnance du Ruanda-Urundi no 61/137 du 17/11/1950</p>
1931	<p>387. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 17/Agri. 12/03/1931 relative au coupe et vente du bois. Modifiée par :</p> <p>388. L’ordonnance du Ruanda-Urundi n° 52/126 du 11/12/1948 ; et</p> <p>389. L’ordonnance du Ruanda-Urundi n° 52/14 du 16/01/1950 ;</p>

	<p>390. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 7/T.P. du 3/02/1931 portant Police fluviale-Chargement des bateaux et embarcations.</p> <p>391. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 76/Agri. du 28/11/1931 relative aux Postes d'entrée par lesquels est autorisée l'importation des animaux domestiques par des frontières du Rwanda.</p> <p>392. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 77/Agri. du 15/10/1931 relatif aux Postes d'entrée vétérinaires pour l'importation des animaux domestiques.</p> <p>393. Ordonnance n° 75/A.E du 13/10/1931 relative à l'importation et vérification des instruments de pesage ; rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>394. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 61/A.E du 18/08/1933.</p> <p>395. Décret du 16/04/1931 portant Transport de l'énergie électrique au travers des terrains privés-terres-autorisation ; rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>396. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 43/A.E du 25/06/1931.</p>
<p>1932</p>	<p>397. Ordonnance n° 95/Agri. du 24/05/1932 portant interdiction de l'importation des plants ou graines de caféiers rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>398. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 68/Agri. du 27/06/1932.</p> <p>399. Ordonnance n° 152 bis/T.P. du 21/11/1932, relative au jaugeage des bateaux ; modifiée par :</p> <p>400. Ordonnance n° 89/T.P. du 12/11/1934 ;</p> <p>401. Ordonnance n° 50/T.P. du 12/07/1933 ;</p> <p>402. Ordonnance n° 128/T.P. du 27/08/1935 ;</p> <p>403. Ordonnance n° 143/T.P. du 25/10/1935 ;</p> <p>404. Ordonnance n° 100/T.P. du 18/09/1937 ;</p> <p>405. Ordonnance n° 63/397 du 27/11/1950 ;</p> <p>406. Ordonnance n° 63/173 du 12/06/1956 ;</p> <p>Rendues exécutoire au Rwanda successivement par :</p> <p>407. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 8/T.P. du 15/02/1935 ;</p> <p>408. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 65/T.P. du 21/08/1933 ;</p> <p>409. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 69/ T.P. du 23/10/1935 ;</p> <p>410. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 1/T.P. du 10/01/1936 ;</p> <p>411. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 83/T.P. du 12/11/1937 ;</p> <p>412. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 63/58 du 07/06/1951 ;</p> <p>413. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 63/104 du 26/07/1956.</p> <p>414. Décret du 12/07/1932 portant réglementation des concessions de pêche ; modifie par</p> <p>415. Ordonnance législative n° 52/80 du 26/02/1948 et rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>416. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 97/Agri. Du 11/10/1932</p> <p>417. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 52/49 du 11/05/1948</p>
<p>1933</p>	<p>418. Décret du 01/04/1933 portant réglementation du contrat d'engagement fluvial modifié par</p> <p>419. le décret du 01/08/1949 et</p> <p>420. le décret du 30/06/1954 ; rendus exécutoire au Rwanda par</p> <p>421. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 50/T.P. du 11/07/1933.</p> <p>Mesures d'exécution :</p> <p>422. Ordonnance n° 57/T.P. du 2/06/1934 portant mesures d'exécution du décret sur le Contrat d'engagement fluvial modifiée par :</p> <p>423. Ordonnance n° 105/T.P. du 09/07/1935 ;</p>

	<p>424. Ordonnance n° 113/T.P. du 11/04/1942 ; 425. Ordonnance n° 63/278 du 26/07/1950 ; Rendues exécutoire par :</p> <p>426. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 48/T.P. du 30/08/1934 ; 427. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 64/T.P. du 5/09/1934 ; 428. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 63/113 du 07/10/1950. 429. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 83bis/Agri. du 12/12/1933 portant Etablissement de deux Réserves forestières ; Modifiée par 430. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 33/Agri. du 24/05/1934. 431. Ordonnance n° 147bis/A.E. du 29/12/1933 portant règlement sur les Installations électriques Modifiée par :</p> <p>432. Ordonnance n° 142/A.E. du 20/10/1938 ; 433. Ordonnance n° 61/301 du 03/10/1951 ; 434. Ordonnance n° 61/108 du 22/04/1953 ; et 435. Ordonnance n° 61/247 du 24/07/1954. Rendues exécutoires au Rwanda par :</p> <p>436. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 13/A.E. du 08/03/1934 ; 437. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 73/A.E. du 20/10/1938 ; 438. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 61/46 du 28/03/1952 ; 439. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 61/70 du 04/06/1953 ; 440. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 61/158 du 08/09/1955 ; 441. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 600/2 du 05/01/1960.</p>
1934	<p>442. Arrêté du Royal du 25/09/1934 relatif à la vente d'immeubles, rendu exécutoire au Rwanda par 443. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 18/Just du 16/03/1935. 444. Ordonnance n° 37/S.G. du 4/04/1934 portant service d'inspection de la navigation; rendue exécutoire au Rwanda par 445. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 9/T.P. du 27/02/1935. 446. Décret du 27/10/1934 portant Protection des animaux ; rendu exécutoire au Rwanda par 447. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 24/Just du 04/04/1935. 448. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 53/Agri. du 03/10/1934 portant assistance dans la lutte contre les invasions de sauterelles et de criquets. 449. Décret du 27/07/1934 relatif aux fausses déclarations en matière de transport ; Rendu exécutoire au Rwanda par 450. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 47/Just. du 08/12/1939.</p>
1935	<p>451. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 49/Agri. du 19/06/1935 portant création de la Reserve forestière dans l'île de Wahu (Iwawa)</p>
1936	<p>452. Ordonnance n° 56/AE du 13/05/1936, portant conditions auxquelles doivent satisfaire les Réceptifs destinés à contenir des gaz liquéfiés, comprimés ou dissous. 453. Décret du 28/07/1936 relatif à l'exportation de produits végétaux de cueillette ou de culture modifié par 454. l'ordonnance législative n° 41/239 du 30/06/1950.</p>

	<p>455. Ordonnance n° 53/Cont. du 1/05/1936 portant Création de films cinématographiques modifiée par</p> <p>456. ordonnance n° 92/177 du 25/05/1954.</p> <p>Rendues exécutoire au Rwanda successivement par</p> <p>457. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 11/71 du 05/07/1948 et</p> <p>458. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 11/122 du 24/06/1954.</p> <p>459. Ordonnance n° 86/Cont. du 03/08/1936 portant interdiction de prise de vue, rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>460. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 20/Just du 23/04/1937.</p> <p>461. Ordonnance n° 54 bis/Agri. du 5/05/1936 portant divagation des animaux et detention des animaux sauvages reputes dangereux ou nuisibles.</p> <p>Modifiée par:</p> <p>462. Ordonnance n° 54/379 du 2/11/1950 ;</p> <p>463. Ordonnance n° 21/235 du 14/07/1953 ;</p> <p>464. Ordonnance n° 55/148 du 23/05/1957</p> <p>Rendue exécutoire au Rwanda par :</p> <p>465. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 23/Agri. du 3/05/1937 ;</p> <p>466. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 54/159 du 20/12/1950;</p> <p>467. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 21/109 du 13/08/1953 ;</p> <p>468. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 54/111 du 10/07/1957</p> <p>469. Ordonnance n° 46/A.E. du 31/03/1936 relative à l'emploi des mesures de capacité pour matières sèches ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>470. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 21/A.E du 02/06/1936</p>
1937	<p>471. Ordonnance n° 97/A.E. du 06/09/1937 relatif à l'achalandage.</p> <p>Modifiée par :</p> <p>472. L'ordonnance n° 41/80 du 14/02/1959 ;</p> <p>Rendu exécutoire au Rwanda par :</p> <p>473. L'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 68/A.E. du 27/10/1937 ;</p> <p>474. L'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 441/81 du 15/05/1959.</p> <p>475. Décret du 21/04/1937 portant Chasse et pêche</p> <p>Modifie par :</p> <p>476. Ordonnance législative n° 273/Agri. du 31/08/1940 ;</p> <p>477. Ordonnance législative n° 133/Agri. du 20/03/1941 ;</p> <p>478. Ordonnance législative n° 318/Agri. du 11/7/1941</p> <p>479. Ordonnance législative n° 315/Agri. du 29/10/1942</p> <p>480. Ordonnance législative n° 371/Agri. du 20/12/1946</p> <p>481. Décret du 14/09/191950 ;</p> <p>482. Décret du 17/1/1957 ;</p> <p>483. Ordonnance législative n° 52/614 du 25/11/1959 ;</p> <p>484. Ordonnance n° 58/Agri. du 19/04/1938 ;</p> <p>485. Ordonnance n° 52/314 du 25/08/1948</p> <p>Rendu exécutoire au Rwanda par :</p> <p>486. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 49/Agri. du 30/07/1937 ;</p> <p>487. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 80/Agri. du 26/10/1940 ;</p> <p>488. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 21/Agri du 29/04/1941 ;</p> <p>489. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 40/Agri du 30/08/1941 ;</p>

	<p>490. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 68/Agri. du 29/12/1942 ;</p> <p>491. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 52/7 du 22/01/1951 ;</p> <p>492. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 52/38 du 15/3/1957 ;</p> <p>493. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 5520/35 du 19/1/1960 ;</p> <p>494. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 38/Agri. du 4/08/1938 ;</p> <p>495. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 52/95 du 29/9/1948.</p> <p>496. Ordonnance n° 103/Agri. du 4/10/1937 portant mesures d'exécution de chasse et pêche rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>497. Ordonnance du Ruanda-Urundi no 86/Agri. du 2/12/1937.</p> <p>498. Ordonnance n° 30/Agri. du 3/03/1937 portant abattage et transport des animaux ; modifiée par</p> <p>499. Ordonnance n° 261/Vet. Du 04/09/1942 Rendue exécutoire au Rwanda par :</p> <p>500. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 19/Agri. du 17/04/1937;</p> <p>501. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 58/Vet. du 17/11/1942.</p> <p>502. Arrêté Royal du 27/9/1937 portant création d'un corps de lieutenants honoraires de chasse rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>503. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 39/Agri. du 4/08/1938.</p> <p>504. Décret du 13/04/1937 relatif à l'inspection des mines ; rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>505. Ordonnance Ruanda-Urundi no 55/A.E du 19/08/1937.</p> <p>506. Ordonnance n° 47/T.P. du 05/05/1937 portant règlement sur le numérotage des parcelles dans les quartiers européens des circonscriptions urbaines ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>507. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 47/T.P du 26/07/1937.</p>
<p>1938</p>	<p>508. Décret du 02/04/1938 relatif au contrôle des peaux de bétail à l'exportation.</p> <p>509. Ordonnance n° 119/A.E du 18/08/1938 relative à l'exportation de peaux de bovidés modifiée par :</p> <p>510. Ordonnance n° 41/416 du 21/08/1959 et rendue exécutoire au Rwanda successivement par</p> <p>511. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 48/A.E du 26/09/1938 et</p> <p>512. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 441/206 du 26/10/1959.</p> <p>513. Ordonnance n° 52/A.E. du 05/04/1938 relatif aux conditions de qualité et exportation des bananes modifiée par :</p> <p>514. L'ordonnance n° 93/A.E. du 29/06/1938 ;</p> <p>515. L'ordonnance n° 18/AE du 28/02/1940 ;</p> <p>516. L'ordonnance n° 340/AE du 25/11/1946 ;</p> <p>517. L'ordonnance n° 267/AE du 06/09/1947 ;</p> <p>518. L'ordonnance n° 41/8 du 08/01/1948 ;</p> <p>519. L'ordonnance n° 41/22 du 27/01/1951 ;</p> <p>520. L'ordonnance n° 41/187 du 30/06/1956 ;</p> <p>521. L'ordonnance n° 41/281 du 11/09/1956 ;</p> <p>522. L'ordonnance n° 51/197 du 13/05/1958 ;</p> <p>523. Ordonnance n° 109/A.E. du 29/07/1938 relative à l'exportation du raphia, conditions d'emballage, de présentation et de qualité modifiée par :</p> <p>524. Ordonnance n° 30bis/A.E. du 21/03/1939 ;</p> <p>525. Ordonnance n° 284/A.E. du 25/09/1946 et</p> <p>526. Ordonnance n° 267/A.E du 06/09/1947</p>

	<p>527. Décret du 13/12/1938 relatif à l'importation de produits pétrolifères et d'huiles minérales de graissage modifiée par</p> <p>528. le décret du 10/01/1940 et</p> <p>529. l'Ordonnance Législative n° 191/mob du 15/04/1941 rendu exécutoire par :</p> <p>530. L'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 59/mob du 10/07/1940 ;</p> <p>531. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 35/Mob.civ. du 04/10/1939</p> <p>Mesures d'exécution :</p> <p>532. Ordonnance n° 44/Mob du 20/04/1939 rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>533. l'Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 8/Mob. Du 28/04/1939.</p> <p>534. Ordonnance n° 8/A.E du 14/01/1938 relative au transport du carbure de calcium par voie d'eau rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>535. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 18/A.E. du 12/04/1938.</p> <p>536. Ordonnance n° 176/Agri. du 17/12/1938 relative à la protection des viandes transportées ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>537. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 43/Vét. du 25/08/1944.</p> <p>538. Règlement du Résident du Ruanda n° 7 du 25/05/1938 relatif à l'abattage du bétail et inspection des viandes à Kigali.</p> <p>539. Ordonnance n° 21/Agri. du 03/02/1938 portant interdiction de chasse sur les terres occupées par les indigènes à l'intérieur du Parc National Albert ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>540. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 41/Agri. du 04/08/1938.</p> <p>541. Décret du 28/07/1938 portant Police sanitaire des animaux domestiques</p> <p>Modifié par :</p> <p>542. Ordonnance législative n° 32/Agri. du 27/01/1941, applicable au Rwanda;</p> <p>543. Ordonnance législative n° 38/Vet. du 20/02/1942, applicable au Rwanda ;</p> <p>544. Ordonnance législative n° 54/8 du 10/01/1949 ;</p> <p>545. Ordonnance législative n° 55/147 du 06/05/1950 ;</p> <p>Rendu exécutoire par :</p> <p>546. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 62/20 du 10/07/1940 ;</p> <p>547. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 54/99 du 08/07/1949 ;</p> <p>548. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 54/47 du 19/05/1950.</p> <p>549. Ordonnance n° 17/A.P.A.J. du 20/1/1938 relative aux Pouvoirs de police des administrateurs territoriaux ; modifiée par</p> <p>550. ordonnance n° 176/A.P.A.J. du 17/06/1944 et rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>551. Ordonnance Ruanda-Urundi no 11/55 du 05/05/1955.</p>
<p>1939</p>	<p>552. Ordonnance n° 30/A.P.A.J. du 11/03/1939 portant autorisation préalable des Spectacles, bals et représentations quelconques rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>553. ordonnance du Ruanda-Urundi n° 85/Just. Du 27/12/1947.</p> <p>554. Décret du 30/10/1939 relatif aux ventes des cafés, modifié par</p> <p>555. l'ordonnance législative n° 51/45 du 02/05/1951.</p> <p>556. Règlement du Résident du Ruanda n° 2/S.V. du 25/11/1939 relatif à l'abattage du bétail et inspection des viandes à Astrida.</p> <p>557. Décret du 15/03/1939 relatif à l'interdiction d'exportation de matériel de plantation.</p> <p>558. Ordonnance n° 98/Hyg. du 23/09/1939 relatif à l'autorisation pour exportation de produits médicinaux, applicable au Rwanda. Complétée par</p> <p>559. ordonnance n° 51/Hyg. du 08/03/1945, applicable au Rwanda ;</p>

	<p>Modifiée par :</p> <p>560. ordonnance n° 72/8 du 02/01/1958, rendue exécutoire au Rwanda par 561. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 772/145 du 13/06/1958. 562. Décret du 12/12/1939 relatif à la taxe de bâtisse ; mis en vigueur par 563. Ordonnance n° 27/T.P. du 12/03/1940.</p>
1940	<p>564. Ordonnance législative n° 57/A.E. du 10/05/1940 relatif au commerce, détention et consommation des denrées alimentaires. Mesures d'exécution : 565. Ordonnance n° 58/A.E. du 10/05/1940 portant mesures d'application de 566. l'Ordonnance législative n° 57/A.E. du 10/05/1940. Modifiée par : 567. Ordonnance n° 175/A.E. du 12/06/1943 ; 568. Ordonnance n° 384/A. E. du 02/11/1943 ; 569. Ordonnance n° 229/A.E. du 22/07/1943 ; 570. Ordonnance n° 349/A.E. du 05/10/1943 ; 571. Ordonnance n° 384/A.E. du 02/11/1943 ; 572. Ordonnance n° 134/A.E. du 02/05/1944 ; 573. Ordonnance n° 157/A.E. du 05/06/1944. 574. Ordonnance n° 375/Hyg. du 10/10/1940 relative à l'Hygiène dans les circonscriptions indigènes et les groupements traditionnels non organisés ; rendue exécutoire au Rwanda par 575. Ordonnance du Ruanda-Urundi no 96/Hyg. du 9/12/1940. 576. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 50/Hyg. du 29/06/1940 portant complément aux ordonnances relatives à l'Organisation des écoles pour auxiliaires de Service médical, pour aides-infirmières et aides-accoucheuses.</p>
1941	<p>577. Ordonnance n° 192/Mob du 15/04/1941 relative à l'importation et stocks imposés. 578. Ordonnance n° 22/A.E du 22/01/1941 relative à l'exportation des arachides décortiquées modifiée par 579. l'Ordonnance n° 267/A.E du 6/09/1947.</p>
1942	<p>580. Décret du 29/9/1942, Limitation des bananiers servant à la préparation de boissons fermentées indigènes 581. Ordonnance-loi du Ruanda-Urundi n° 14/A.F du 26/03/1942 relative au commerce et exportation des vivres. 582. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 50 du 3/10/1942 portant interdiction d'abattage et exportation de bouvillons et bœufs âgés de moins de 4 ans. 583. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 49/Vét. du 3/10/1942 portant abattage, commerce et exportation de bovidés mâles retenus pour la reproduction. 584. Ordonnance législative n° 388/A.E du 16/12/1942 relative aux interventions des commerçants dans les ventes publiques ; modifiée par 585. Ordonnance législative n° 15/A.E du 16/01/1946, applicable au Rwanda.</p>
1943	<p>586. Arrêté ministériel du 25/02/1943 portant location et vente des terres ; modifié par : 587. Arrêté Royal du 27/06/1947 ; 588. Arrêté Royal du 03/10/1948 ; 589. Arrêté Royal du 08/11/1948 ; 590. Arrêté Royal du 16/05/1949 ; 591. Arrêté Royal du 16/11/1949 ;</p>

- 592. Arrêté Royal du 02/10/1950 ;
- 593. Arrêté Royal du 01/06/1951 ;
- 594. Arrêté Royal du 17/11/1951 ;
- 595. Arrêté Royal du 05/09/1951 ;
- 596. Arrêté Royal du 30/06/1954 ;
- 597. Arrêté Royal du 10/06/1955 ;
- 598. Arrêté Royal du 09/06/1959 ;
- 599. Arrêté Royal du 06/08/1959 ;
- 600. Arrêté Royal du 23/11/1959.

Rendus exécutoire au Rwanda successivement par :

- 601. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 54/T.F. du 10/11/1943 ;
- 602. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 52/T.F. du 26/08/1947 ;
- 603. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/105 du 09/11/1948 ;
- 604. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/130 du 27/12/1948 ;
- 605. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/94 du 05/07/1949 ;
- 606. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/51 du 03/06/1950 ;
- 607. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/151 du 13/12/1950 ;
- 608. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/67 du 10/07/1951 ;
- 609. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/143 du 31/12/1951 ;
- 610. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/39 du 19/03/1953 ;
- 611. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/197 du 23/11/1954 ; et
- 612. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 444/179 du 08/08/1958.
- 613. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 40/Vet. du 16/07/1943 portant abattage du bétail, expertise des viandes destinées à l'alimentation et taxes rémunératoires y afférentes

Modifiée par :

- 614. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 55/Vet. du 17/11/1943 ;
- 615. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 54/130 du 07/07/1954 ;
- 616. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 555/184 du 14/08/1958.
- 617. Ordonnance législative n° 166/Vet. du 11/06/1943 relative au marquage et marches de bétail

Mesures d'exécutions :

- 618. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 65/Vet. du 17/11/1945 ;
- 619. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 58/Agri. du 24/10/1934.
- 620. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 34/A.E du 18/06/1943 portant désignation des fonctionnaires et agents charges de contrôler la déclaration des existences, la disposition et l'utilisation de tous produits et marchandises en application de l'article 2 de
- 621. l'ordonnance législative no 29/A.E. Appro. du 01/02/1943.
- 622. Ordonnance législative n° 29/A.E. Appro. du 01/02/1943 portant déclaration, disposition et utilisation de tous produits et marchandises.
- 623. Ordonnance législative n° 259/S.C.M du 02/08/1943 relatif à la communication des renseignements miniers ; Modifiée par
- 624. le décret du 04/05/1956.
- 625. Ordonnance n° 238/A.E./T. du 28/07/1943 portant règles à observer pour l'introduction en vertu du
- 626. décret du 24/01/1943 des demandes de Concession ou de cession gratuite de terres ; modifiée par

	627. l'ordonnance n° 42/97 du 13/04/1957.
1944	628. Ordonnance Législative n° 159/A.E du 5/6/1944 relative à l'exportation du café arabica du Ruanda-Urundi. 629. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 39/A.E du 17/07/1944 relative à l'exportation des porcs. 630. Ordonnance législative n° 211/A.I.M.O. du 24/07/1944 portant contribution directe des indigènes à la réparation des dommages causés par les troubles ; rendu exécutoire au Rwanda par 631. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 21/189 du 28/10/1954 Mesures d'exécution : 632. Ordonnance n° 274/A.I.M.O. du 19/09/1944 portant mesures d'application de 633. l'Ordonnance législative n° 211/A.I.M.O. du 24/07/1944 ; rendu exécutoire au Rwanda par 634. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 21/190 du 28/10/1954.
1946	635. Ordonnance législative n° 133/Agri du 16/5/1946 portant élevage du ver à soie. 636. Ordonnance législative n° 134/Agri du 16/05/1946 portant importation de graines ou autres éléments de reproduction du ver à soie Bombyx Mori. 637. Ordonnance législative n° 173/A. du 27/06/1946 relative à la fabrication, vente, exportation du savon de production locale.
1947	638. Ordonnance législative n° 83/A.E. du 13/03/1947 relatif au commerce et répartition de l'essence de tourisme. 639. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 83/A.E du 22/12/1947 relative à la détention et commerce du beurre de production locale. 640. Ordonnance législative n° 186/Agri du 10/06/1942 portant interdiction du commerce du riz pilonne; modifiée par 641. Ordonnance législative n° 361/Agri du 29/10/1947; rendu exécutoire au Rwanda par 642. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 91/29 du 16/03/1948. 643. Décret du 18/06/1947 portant culture industrie et commerce du coton, modifié par 644. le Décret du 26/06/1959 et 645. ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° 55/11/366 du 04/12/1961 reconduite par 646. l'ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° 111/35 du 1/3/1962 et 647. l'ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° R/111/97 du 4/6/1962; Rendu exécutoire au Rwanda par : 648. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 51/81 du 18/06/1949 et 649. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 551/222 du 9/11/1959 Mesures d'application : 650. Ordonnance n° 51/28 du 16/01/1949 portant mesures d'application du 651. décret du 18/06/1947, rendue exécutoire au Rwanda par 652. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 51/9 du 23/01/1951; 653. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 51/118 du 08/11/1951 portant protection des cultures de coton contre les épiphyties ; 654. Ordonnance n° 104/Agri du 09/07/1935 portant taxe cotonnière. 655. Ordonnance n° 432/Agri. du 26/12/1947 portant Gardes-chasse, gardes-pêche et

	<p>gardes-forestiers Modifiée par :</p> <p>656. Ordonnance n° 52/88 du 28/2/1952 ; 657. Ordonnance n° 52/249 du 29/7/1954 ; 658. Ordonnance n° 52/31 du 10/01/1958 ; 659. Ordonnance n° 52/384 du 16/09/1958 Rendue exécutoire au Rwanda par :</p> <p>660. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 52/47 du 11/05/1948 ; 661. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 52/104 du 04/08/1952 ; 662. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 52/53 du 31/08/1954 ; 663. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 5520/264 du 20/12/1958. 664. Ordonnance no 299/Mines. du 02/10/1947 relative à l'Inspection des mines</p>
1948	<p>665. Ordonnance législative n° 41/92 du 10/03/1948 portant réglementation de l'exportation de l'huile de palmistes. 666. Règlement du Résident du Ruanda n° 6/S.V du 3/12/1948 relatif à l'abattage du bétail, inspection, transport et débit de viandes à Kisenyi. 667. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 42/8 du 27/01/1948 portant zone de protection contre le vol-Police des mines de substance précieuses ; modifiée par 668. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 43/57 du 05/04/1954.</p>
1949	<p>669. Ordonnance n° 41/162 du 10/05/1949 portant conditions d'exportation des fibres, complétée par 670. l'ordonnance n° 41/203 du 23/06/1949 rendue exécutoire au Rwanda par : 671. L'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/75 du 09/06/1949 ; et 672. L'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/110 du 29/07/1949. [URENA LOBATA ET PUNGA] 673. Ordonnance législative n° 41/296 du 03/10/1949 relative à l'exportation des huiles de palme et des produits contenant de l'huile de palme modifiée par 674. Ordonnance législative n° 41/89 du 07/03/1950. 675. Ordonnance n° 11/210 du 28/06/1949 portant Constatation des sinistres par le personnel de la colonie rendue exécutoire au Rwanda par 676. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 11/133 du 13/09/1949. 677. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 11/52 du 9/05/1949 portant Exhumation et transfert à l'intérieur du Rwanda de restes mortels. 678. Ordonnance n° 21/258 du 14/08/1949 portant organisation territoriale du Ruanda-Urundi ; modifiée par 679. ordonnance n° 21/58 du 31/01/1958. 680. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 54/162 du 09/12/1949 portant perception d'une taxe pour les vaccinations d'anticharbonneuses aux postes de quarantaine. 681. Décret du 16/11/1949 portant Protection des titres de licencié, docteur, agrégé, ingénieur, pharmacien ; modifie par 682. le décret du 12/01/1954. 683. Ordonnance législative n° 71/241 du 02/08/1949 portant Priorité de transport pour les malades et blessés ; rendue exécutoire au Rwanda par 684. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 71/120 du 07/10/1950. 685. Ordonnance n° 21/164 du 16/05/1949 portant Mesures d'exécution- Mariage monogamique indigène ; rendue exécutoire au Rwanda par</p>

	<p>686. Ordonnance Ruanda-Urundi no 21/130 du 05/09/1949.</p> <p>687. Décret du 11/04/1949 portant pouvoirs conférés aux ingénieurs du service géologique ; rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>688. Ordonnance Ruanda-Urundi no 42/111 du 07/10/1950 ; Modifie par :</p> <p>689. le décret du 06/04/1955 étendant les pouvoirs conférés aux ingénieurs et géologues du service géologique ; rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>690. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 44/188 du 30/12/1955</p>
1950	<p>691. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/297 du 03/10/1950 relative à l'exportation des palmistes.</p> <p>692. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/102 du 25/09/1950 relative au commerce, détention et conservation des produits végétaux alimentaires.</p> <p>693. Ordonnance n° 11/170 du 24/05/1950 portant incinération des cadavres humains ; rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>694. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 11/53 du 13/06/1950.</p> <p>695. Ordonnance n° 11/104 du 15/03/1950 portant services des inhumations et police des cimetières ; rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>696. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 11/43 du 19/05/1950.</p> <p>697. Ordonnance n° 42/12 du 09/01/1950 portant mesurage et bornage des propriétés privées; modifiée par</p> <p>698. l'ordonnance n° 44/410 du 02/10/1958 ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>699. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 42/17 du 14/02/1950 et</p> <p>700. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 449/171 du 04/09/1959.</p>
1951	<p>701. Ordonnance n° 42/266 du 25/08/1951 portant registres fonciers, modifiée par l'ordonnance n° 42/263 du 08/08/1953; rendue exécutoire par</p> <p>702. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/61 du 17/04/1952 et</p> <p>703. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/108 du 2/06/1954.</p> <p>704. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 71/137 du 18/12/1951 relative à l'hygiène publique-désinsectisation.</p>
1952	<p>705. L'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/29 du 07/03/1952 relative aux tarifs des hôtels, restaurants, pensions de famille et débits de boissons modifiée par :</p> <p>706. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/178 du 08/10/1954 ;</p> <p>707. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/93 du 20/06/1956 ;</p> <p>708. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 441/209 du 26/10/1959 ;</p> <p>709. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 441/275 du 19/12/1959.</p> <p>710. Ordonnance n° 53/403 du 28/11/1952 relative à l'exportation du café Robusta produit au Congo Belge et au Ruanda-Urundi modifiée par :</p> <p>711. Ordonnance n° 53/182 du 31/05/1954 ;</p> <p>712. Ordonnance n° 55/395 du 20/12/1955 ;</p> <p>713. Ordonnance n° 53/543 du 22/12/1958 ;</p> <p>714. Ordonnance n° 53/351 du 09/07/1959 ; et</p> <p>715. Ordonnance n° 53/426 du 24/08/1959.</p> <p>716. Ordonnance n° 51/431 du 22/12/1952 portant interdiction d'importation du maïs ; modifiée par :</p>

<p>717. l'ordonnance n° 51/68 du 12/02/1958 et rendue exécutoire au Rwanda successivement par</p> <p>718. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 51/24 du 19/02/1953 et</p> <p>719. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 551/79 du 26/03/1958.</p> <p>720. Décret du 08/04/1952 portant patente et commerce du gros bétail.</p> <p>721. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 54/137 du 06/10/1952 relative au commerce du bétail, modifiée par :</p> <p>722. l'ordonnance Ruanda-Urundi n° 54/169 du 26/11/1953.</p> <p>723. Ordonnance n° 52/443 du 21/12/1952 portant mesures propres à protéger les sources, nappes aquifères souterraines, lacs et cour d'eux, à empêcher la pollution et le gaspillage de l'eau et à contrôler l'exercice des droits d'usage et des droits d'occupation concédés. Modifiée par</p> <p>724. Ordonnance n° 52/240 du 18/7/1953, ordonnance n° 44/142 du 14/05/1957 et ordonnance n° 44/305 du 29/12/1957.</p> <p>725. Décret du 6/05/1952 portant concessions et administration des eaux des lacs et cours d'eau. Rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>726. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 42/130 du 17/09/1952.</p> <p>727. Ordonnance n° 42/442 du 21/12/1952 relative aux associations locales prévues par</p> <p>728. le décret du 06/05/1952 sur les servitudes relatives aux eaux souterraines, aux eaux des lacs et des cours d'eau ainsi qu'à leur usage.</p> <p>729. Décret du 19/2/1952 portant exercice de l'art de guérir Modifié par :</p> <p>730. Décret du 2/06/1954</p> <p>731. Décret du 21/01/1957 Rendu exécutoire au Rwanda par :</p> <p>732. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 71/79 du 29/07/1952 ;</p> <p>733. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 71/172 du 28/09/1954.</p> <p>734. Ordonnance n° 41/393 du 24/11/1952 portant police des marchés publics; modifiée par :</p> <p>735. ordonnance n° 41/393 du 03/12/1957 ; Rendue exécutoire au Rwanda par :</p> <p>736. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 41/33 du 09/03/1953 ; et</p> <p>737. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 441/14 du 17/01/1958.</p> <p>738. Ordonnance n° 53/233 du 05/07/1952 relative à la taxe rémunératoire sur les huiles essentielles de géranium Rosat, Eucalyptus de vétiver, lemongrass et de Menthe.</p> <p>739. Ordonnance n° 74/453 du 31/12/1952 portant protection et salubrité des denrées alimentaires ; rendue exécutoire par</p> <p>740. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 74/21 du 18/07/1953 ; modifiée par</p> <p>741. ordonnance n° 74/416 du 09/09/1953.</p> <p>742. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 54/111 du 11/08/1952 portant police sanitaire des animaux domestiques- Trypanosomiase ; modifiée</p> <p>743. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 54/68 du 09/04/1954.</p> <p>744. Ordonnance n° 23/37 du 01/02/1952 portant peinture par pulvérisation pneumatique- Sécurité et salubrité du travail ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>745. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 23/182 du 10/12/1953.</p> <p>746. Décret du 8/01/1952 portant sécurité et salubrité du travail au Rwanda [-Urundi]</p> <p>747. Ordonnance n° 72/3 du 05/01/1952 relative à l'autorisation de l'exportation des</p>

	<p>certaines produits médicinaux ; Modifiée par 748. ordonnance n° 72/282 du 27/08/1953, applicable au Rwanda, Rendue exécutoire au Rwanda par 749. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 72/54 du 08/04/1952</p>
<p>1953</p>	<p>750. Décret du 31/07/1953 relatif à l'importation et exportation d'énergie électrique rendu exécutoire au Rwanda par 751. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 61/159 du 23/11/1953. 752. Décret du 13 Août 1953 portant Capitas de commerce sédentaires rendu exécutoire au Rwanda par 753. Ordonnance du Ruanda -Urundi n° 41/146 du 27/10/1953. 754. Ordonnance n° 74/241 du 22/07/1953 relative au transport et commerce des viandes dans les circonscriptions urbaines modifiée par : 755. L'ordonnance n° 74/77 du 04/03/1954 ; 756. L'ordonnance n° 74/459 du 05/11/1958. Rendues exécutoire au Rwanda par : 757. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 71/119 du 04/09/1953 ; 758. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 74/92 du 15/05/1954 ; et 759. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 771/14 du 14/01/1959. 760. Ordonnance n° 41/412 du 07/12/1953 relative au commerce des huiles de table, rendue exécutoire au Rwanda par l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/9 du 07/01/1954. 761. Ordonnance n° 41/361 du 27/10/1953 portant préparation et commerce des substances destinées à l'alimentation des animaux, modifiée par : 762. Ordonnance n° 41/109 du 26/03/1954 ; 763. Ordonnance n° 41/101 du 17/04/1957 ; Rendue exécutoire au Rwanda par : 764. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/164 du 23/11/1953 ; 765. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/76 du 29/04/1954 ; et 766. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 441/197 du 16/10/1959. 767. Ordonnance n° 53/J. du 16/07/1953 relative aux armes prohibées ; Modifiée par : 768. Ordonnance n° 11/84 du 10/03/1953 ; 769. Ordonnance n° 11/240 du 19/07/1954 ; 770. Ordonnance n° 11/153 du 21/03/1959 ; et 771. Ordonnance n° 11/590 du 04/11/1959. Rendues exécutoire au Rwanda par : 772. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 67/J. du 21/08/1933 ; 773. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 16/66 du 28/05/1953 ; 774. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 11/150 du 28/08/1954 ; 775. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 111/71 du 24/04/1959 ; et 776. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 111/279 du 24/12/1959. 777. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 21/108 du 12/08/1953 relative au transport des personnes par véhicules automobiles. 778. Décret du 15/12/1953 portant zones interdites au survol ; Modifie par 779. Décret du 18/10/1956 Rendu exécutoire au Rwanda par : 780. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 62/109 du 02/06/1954 ;</p>

	<p>781. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 62/25 du 14/02/1957.</p> <p>782. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 74/426 du 14/12/1953 portant police sanitaire des personnes en voyage international.</p> <p>783. Ordonnance n° 74/414 du 05/12/1953 portant police sanitaire de l'immigration ; modifiée par</p> <p>784. ordonnance n° 74/39 du 31/01/1954 et</p> <p>785. ordonnance n° 74/147 du 28/04/1954, tous applicables au Rwanda.</p> <p>786. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 21/94 du 24/07/1953 portant sécurité et salubrité du travail- Mesures d'exécution- Industrie du bâtiment ; modifiée par</p> <p>787. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 23/148 du 11/10/1955.</p> <p>788. Ordonnance n° 54/199 du 11/06/1953 portant tarification applicable au profit du trésor, pour les vacances, opérations et recherche de divers ordres, effectuées par les médecins vétérinaires du gouvernement ; modifiée par</p> <p>789. ordonnance no 54/ 303 du 13/09/1955.</p>
1954	<p>790. Décret du 13/08/1954 relatif à l'unification et groupement des actions, titres ou parts bénéficiaires des Sociétés par action a responsabilités limitées rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>791. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/186 du 25/10/1954.</p> <p>792. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 61/145 du 18/08/1954 portant interdiction de déposer des marchandises sur les lieux non clôturés.</p> <p>793. Ordonnance n° 42/241 du 20/07/1954 portant conditions et modalités auxquelles les changements de destination des terres cédées sous le régime du</p> <p>794. décret du 20/04/1953 sont soumis [lorsqu'ils sont autorisés par le vice-gouverneur, gouverneur du Ruanda-Urundi].</p> <p>795. Ordonnance n° 41/136 du 21/04/1954 relatif au commerce, emploi et détention des poids, mesures et instruments de pesage ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>796. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 41/105 du 26/05/1954.</p> <p>797. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 54/219 du 22/12/1954 portant enseignement vétérinaire.</p> <p>798. Ordonnance n° 41/336 du 14/10/1954 portant police des ports fluviaux ; modifiée par :</p> <p>799. ordonnance n° 65/156 du 15/04/1958 ;</p> <p>Rendues exécutoires au Rwanda par :</p> <p>800. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 41/195 du 10/11/1954 ;</p> <p>801. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 63/170 du 25/07/1958.</p> <p>802. Ordonnance n° 74/213, 22 Juin 1954 relative à la lutte contre les maladies quaranténaires, épidémiques et autres maladies transmissibles - Police sanitaire de la navigation intérieure fluviale et aérienne</p> <p>Modifiée par :</p> <p>803. Ordonnance n° 74/36 du 22/01/1955 ;</p> <p>804. Ordonnance n° 74/225 du 10/06/1955.</p> <p>Rendues exécutoire au Rwanda par :</p> <p>805. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 74/157 du 04/09/1954 ;</p> <p>806. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 74/12 du 18/01/1956 ; et</p> <p>807. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 74/14 du 18/01/1956.</p> <p>808. Décret du 25/06/1954 portant contrôle des représentations cinématographiques ; rendu exécutoire au Rwanda par</p>

	809. Ordonnance Ruanda-Urundi no 11/149 du 12/10/1955.
1955	<p>810. Ordonnance n° 43/266 du 08/08/1955 relative à la fabrication, transport, emmagasinage, emploi, vente et importation des produits explosifs modifiée par</p> <p>811. l'ordonnance n° 45/331 du 21/10/1957.</p> <p>Rendues exécutoire au Rwanda par :</p> <p>812. L'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 43/08 du 13/01/1956 ;</p> <p>813. L'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 45/42 du 13/02/1958.</p> <p>814. Ordonnance n° 41/291 du 02/09/1955 relative à l'exploitation des hôtels, restaurants, pensions de famille et débits de boissons. Modifiée par :</p> <p>815. L'ordonnance n° 41/227 du 01/08/1956 ;</p> <p>816. L'ordonnance n° 41/78 du 14/02/1959 ;</p> <p>817. L'ordonnance n° 41/613 du 10/12/1959</p> <p>Rendues exécutoire par :</p> <p>818. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/144 du 11/10/1955 ;</p> <p>819. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 41/128 du 20/09/1956 ;</p> <p>820. Ordonnance du Ruanda -Urundi n° 441/83 du 15/05/1959 ;</p> <p>821. Ordonnance du Ruanda -Urundi n° 441/77 du 15/3/1960.</p> <p>822. Ordonnance n° 43/324 du 13/10/1955 portant communication de renseignements miniers.</p> <p>823. Ordonnance no 22/276 du 16/08/1955 portant sécurité et salubrité du travail- Mesures d'exécution- travaux de terrassement, de fouille ou d'excavation de toute espèce ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>824. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 23/146 du 11/10/1955.</p> <p>825. Décret du 02/07/1955 portant interdiction de la recherche de l'uranium, du thorium et de toutes substance contenant des minéraux radioactifs.</p> <p>826. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 60/11 du 21/01/1955 portant interdiction de publicité sur la voie publique.</p>
1956	<p>827. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 54/179 du 14/06/1956 portant préparation et commerce des produits et sous-produits de l'industrie laitières, de la margarine et des graisses alimentaires. Modifiée par</p> <p>828. l'ordonnance n° 54/357 du 24/11/1956 et l'ordonnance n° 54/124 du 30/04/1957 ; rendues exécutoire au Rwanda par</p> <p>829. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 555/4 du 03/01/1959.</p> <p>830. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 61/54 du 13/04/1956 portant règlement sur les installations de tubes luminescents à haute tension.</p> <p>831. Ordonnance n° 22/96 du 24/06/1956 portant régime spécial aux chaudières à vapeur ; modifiée par</p> <p>832. ordonnance n° 222/280 du 26/12/1959.</p> <p>833. Décret du 24/07/1956 portant expropriation pour cause d'utilité publique.</p> <p>834. Ordonnance n° 43/31 du 10/02/1956 portant déclaration d'accidents graves, survenus dans les mines, usines métallurgiques, carrières, cimenteries et fours à chaux ainsi que dans leurs dépendances directes ; rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>835. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 43/44 du 29/03/1956.</p> <p>836. Ordonnance n° 54/28 du 20/02/1956 portant mesures de police sanitaire vu l'existence de la rage - Animaux domestiques ; modifiée par</p> <p>837. Ordonnance n° 555/80 du 19/03/1960 portant animaux domestiques.</p>

1957	<p>838. Ordonnance n° 41/65 du 21/05/1957 relative au transport, manutention et entreposage des liquides inflammables telle que modifiée par</p> <p>839. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 441/102 du 03/05/1958 relatif au transport, manutention et entreposage des liquides inflammables.</p> <p>840. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 52/48 du 23/04/1957 portant domaine de chasse du Mutara en territoire de Byumba.</p> <p>Modifiée par :</p> <p>841. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 552/19 du 27/1/1958 ;</p> <p>842. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 5520/238 du 4/11/1959;</p> <p>843. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 5520/40 du 23/01/1960 ;</p> <p>844. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 5520/131 du 03/06/1960.</p> <p>845. Décret du 02/04/1957 relatif au commerce ambulant.</p> <p>846. Ordonnance n° 53/260 du 27/08/1957 relatif au commerce du Thé.</p> <p>847. Ordonnance n° 55/231 du 02/08/1957 relatif à la taxe rémunératoire d'inspection sanitaire sur les viandes, poissons, mollusques, crustacés, oiseaux de basse-cour et gibiers importés ; modifiée par</p> <p>848. Ordonnance n° 55/153 du 17/04/1958;</p> <p>Rendues exécutoires au Rwanda par</p> <p>849. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 54/145 du 11/09/1957 et</p> <p>850. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 555/174 du 02/08/1958.</p> <p>851. Ordonnance n° 74/359 du 05/11/1957 relatif à l'importation et commerce des articles de vêtements usages</p> <p>Modifiée par :</p> <p>852. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 774/23 du 29/01/1958 ;</p> <p>853. Ordonnance no 74/330 du 12/08/1958.</p> <p>Rendues exécutoires au Rwanda par :</p> <p>854. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 74/191 du 29/11/1957 ;</p> <p>855. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 771/230 du 21/10/1958.</p> <p>856. Ordonnance n° 51/418 du 16/12/1957 relatif à l'importation de plants, semences, poudres et tous dérivés du pyrèthre en provenance du Kenya, de l'Uganda et du Tanganyika.</p> <p>857. Ordonnance n° 71/44 du 21/02/1957 portant police des chambres d'anatomie ; Modifiée par Ordonnance n° 71/426 du 23/12/1957.</p> <p>Rendue exécutoire au Rwanda par :</p> <p>858. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 71/49 du 24/04/1957 ;</p> <p>859. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 771/63 du 19/03/1958 ;</p> <p>860. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 771/65 du 20/03/1958.</p> <p>861. Décret du 20/06/1957 portant urbanisme au Rwanda [-Urundi]</p> <p>Mesures d'application :</p> <p>862. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 6601/161 du 14/07/1958 [l'urbanisme].</p> <p>863. Ordonnance n° 44/143 du 15/05/1957 portant tarifs des frais cadastraux.</p> <p>864. Ordonnance n° 62/71 du 18/03/1957 portant zones interdites au survol-perquisition, saisie et visite- Agents qualifiés ; rendues exécutoires au Rwanda par</p> <p>865. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 62/59 du 10/05/1957.</p>
-------------	--

1958	<p>866. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 332/33 du 06/02/1958 relatif à l'inscription et levée des hypothèques garantissant le paiement des impôts et autres créances du gouvernement</p> <p>867. Ordonnance n° 68/39 du 17/01/1958 portant réglementation de l'identification, du stockage et distribution des carburants et des combustibles d'aviation.</p> <p>868. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 660/98 du 28/04/1958 relative à l'identification, stockage et distribution des carburants et des combustibles d'aviation.</p> <p>869. Ordonnance n° 41/539 du 23/12/1958 relative à l'exportation des fleurs et poudres de pyrèthre.</p> <p>870. Ordonnance n° 55/269 du 23/06/1958 relative à l'importation, exportation et transit des animaux domestiques rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>871. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 555/207 du 26/10/1959.</p> <p>872. Décret du 26/11/1958 portant conservation et utilisation des sols, rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>873. ordonnance n° 500/12 du 13/01/1959.</p> <p>874. Décret du 29/06/1958 sur le vagabondage et mendicité.</p> <p>875. Ordonnance n° 64/560 du 22/12/1958 portant surveillance et police de la navigation – mesure conservatoire de la voie navigable, des ouvrages d'art et des installations portuaires.</p> <p>876. Ordonnance n° 71/81 du 19/02/1958 portant conditions et modalités d'application de l'exercice de l'art de guérir ; rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>877. Ordonnance du Ruanda- Urundi n° 771/125 du 23/05/1959.</p> <p>878. Ordonnance n° 52/444 du 21/10/1958 relative au Corps des gardes des Parcs Nationaux rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>879. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 5520/31 du 6/02/1959.</p> <p>880. Décret du 18/08/1958 portant le régime légal de l'alcool industriel Mesures d'exécution :</p> <p>881. Ordonnance n° 33/554 du 29/12/1958 portant exécution du décret du 18/08/1958 sur le régime légal de l'alcool industriel.</p> <p>882. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 111/260 du 15/12/1958 portant tarifs des frais en matière notariale ; modifiée par</p> <p>883. Arrêté Présidentiel n° 77/01 du 04/10/1966 ;</p> <p>884. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 221/259 du 13/12/1958 portant réglementation des sports nautiques.</p> <p>885. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 221/259 du 13/12/1958 portant réglementation des sports nautiques.</p> <p>886. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 555/191 du 20/08/1958 portant paiement des frais résultant de l'application de</p> <p>887. l'ordonnance no 54/199 du 11/06/1953 [soins vétérinaires].</p> <p>888. Ordonnance n° 22/340 du 21/08/1958 portant régime dérogatoire a la durée du travail dans les entreprises de transport et pour les taux de transport.</p> <p>889. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 6613/165 du 19/07/1958 portant règlement sur les mesures préventives à prendre contre l'incendie dans les immeubles à logements multiples ou à usage de bureaux ou de commerce, cabines haute- tension, salle de spectacles, foires et expositions</p> <p>890. Ordonnance n° 221/116 du 20/05/1958 portant règlement des baignades dans les lacs et les rivières.</p> <p>891. Ordonnance no 22/199 du 13/05/1958 portant régime dérogatoire a la durée du travail de certaines catégories des préposés à des travaux essentiellement intermittents.</p>
-------------	--

	<p>892. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 441/94 du 17/04/1958 portant emplacements permanents sur les marchés publiques.</p> <p>893. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 222/67 du 20/03/1958 portant dispositions générales relatives à la sécurité des lieux du travail.</p> <p>894. Règlement du Résident du Rwanda n° 8/T.P du 10/12/1958 portant vitesse des véhicules automobiles dans certaines agglomérations ; modifié par</p> <p>895. Règlement du Résident du Rwanda n° 6/T.P du 06/07/1959.</p> <p>896. Ordonnance no 74/569 du 31/12/1958 portant réglementation des cultures irriguées en vue de protéger la salubrité publique ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>897. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 774/59 du 24/03/1959.</p>
1959	<p>898. Décret du 30/11/1959 portant fusion et absorption de sociétés en exonération de droits fiscaux.</p> <p>899. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 441/41 du 18/02/1959 portant procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier.</p> <p>900. Décret du 01/04/1959 relatif à la sauvegarde du pouvoir d'achat des consommateurs rendu exécutoire au Rwanda par</p> <p>901. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 441/173 du 07/09/1959.</p> <p>902. Ordonnance du Ruanda -Urundi n° 441/46 du 02/03/1959 relative à l'affichage du prix /poids des pains.</p> <p>903. Ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° 441/24 du 24/01/1959 portant transport des personnes par véhicules automobiles approuvée par</p> <p>904. le Décret du 6/08/1959 relatif au transport des personnes par véhicules automobiles.</p> <p>Mesures d'exécution :</p> <p>905. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 441/25 du 24/01/1959 portant transport des personnes par véhicules automobiles modifiée par :</p> <p>906. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 441/120 du 27/6/1959 ; et</p> <p>907. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 441/143 du 11/6/1960.</p> <p>908. Ordonnance n° 660/53 du 18/03/1959 relative au marque d'immatriculation des embarcations du Lac Kivu ayant leur port d'attache dans un des territoires du Ruanda-Urundi</p> <p>909. Ordonnance n° 41/424 du 24/08/1959 portant commerce et préparation des œufs en coque, rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>910. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 441/194 du 24/10/1959.</p> <p>911. Ordonnance n° 44/139 du 11/3/1959 portant tarif des frais en matière foncière, minières, de régimes des eaux et d'enregistrement des titres fonciers.</p> <p>912. Ordonnance n° 11/171 du 26/03/1959 portant destination à donner aux objets périssables ou de conservation dispendieuse [Saisie en matière répressive] ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>913. l'ordonnance du Ruanda-Urundi n° 111/115 du 19/06/1959.</p> <p>914. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 111/29 du 31/01/1959 portant manifestation sur la voie publique et réunions publiques.</p> <p>915. Ordonnance n° 05/100 du 03/03/1959 portant contrôle des armes à feu et de leur munition, rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>916. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 005/75 du 25/04/1959 ; complétée par</p> <p>917. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 04/341 du 31/10/1961.</p> <p>918. Décret du 20/10/1959 relatif à l'état d'exception, rendu exécutoire au Rwanda par</p>

<p>919. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 221/109 du 10/05/1960. Mesures d'exécution :</p> <p>920. Ordonnance n° 11/630 du 10/12/1959 portant mesures d'exécution du 921. Décret du 20/10/1959. 922. Ordonnance n° 5/T.P. du 25/12/1924 portant surveillance et police de navigation sur le haut fleuve, les affluents et les lacs ; Modifiée par :</p> <p>923. Ordonnance du 17/12/1928 ; 924. Ordonnance n° 26/T.P. du 13/03/1933 ; 925. Ordonnance n° 45/T.P. du 24/4/1934 ; 926. Ordonnance n° 56/T.P. du 2/6/1934 ; 927. Ordonnance n° 26/T.P. du 7/03/1935 ; 928. Ordonnance n° 83/T.P. du 6/05/1935 ; 929. Ordonnance n° 66/T.P. du 23/06/1937 ; 930. Ordonnance n° 51/T.P. du 22/02/1934 ; 931. Ordonnance n° 341/T.P./V.N. du 05/11/1945 ; 932. Ordonnance n° 63/286 du 03/08/1950 ; 933. Ordonnance n° 11/233 du 07/08/1951 ; 934. Ordonnance n° 63/356 du 04/10/1954 ; 935. Ordonnance n° 63/330 du 13/10/1955 936. Ordonnance n° 64/106 du 17/3/1958 937. Ordonnance n° 64/138 du 11/03/1959 ; Rendues exécutoire au Rwanda par :</p> <p>938. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 27/T.P. du 6/12/1929 939. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 12/T.P. du 4/03/1935 940. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 47/T.P. du 30/08/1934 941. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 29/T.P. du 19/04/1935 942. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 53/T.P. du 28/06/1935 943. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 69/T.P. du 2/11/1937 944. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 23/T.P. du 31/05/1944 945. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 8/T.P. du 06/02/1946 946. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 63/124 du 10/10/1950 947. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 11/97 du 28/09/1951 948. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 63/209 du 8/12/1954 949. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 63/176 du 6/12/1955 950. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 63/108 du 08/05/1958 951. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 660/84 du 19/05/1959. 952. Ordonnance n° 69/77 du 11/2/1959 portant régime postal Modifiée par :</p> <p>953. Ordonnance n° 69/285 du 3/06/1959 ; 954. Ordonnance n° 69/511 du 6/10/1959 ; 955. Ordonnance n° 69/600 du 23/11/1959 ; 956. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 69/173 du 04/07/1960 ; 957. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 69/32 du 28/01/1961. 958. Loi du 14/07/1959 portant Equivalence entre les certificats d'études secondaires, post-secondaires et supérieurs et les grades académiques délivrés en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.</p>

	<p>959. Arrêté du Royal du 26/06/1959 relatif aux marches de travaux, de fournitures et de transports.</p> <p>960. Ordonnance n° 51/432 du 24/08/1959 portant interdiction d'exportation de matériels de plantation ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>961. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 551/193 du 10/10/1959.</p> <p>962. Ordonnance 22/487 du 01/10/1959 portant Conciliation et arbitrage des conflits collectifs du travail-Entreprises de transports- Mesures d'exécution.</p> <p>963. Ordonnance n° 74/345 du 28/06/1959 portant hygiène publique dans les agglomérations ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>964. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 700/176 du 14/09/1959.</p> <p>965. Ordonnance no 93/5 du 08/01/1959 portant organisation des bibliothèques publiques ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>966. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 91/168 du 27/08/1959.</p> <p>967. Ordonnance n° 71/453 du 21/08/1959 portant exercice de la profession de dentiste ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>968. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 771/268 du 15/12/1959.</p> <p>969. Ordonnance n° 74/343 du 28/06/1959 portant création de service d'hygiène scolaire.</p> <p>970. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 221/114 du 19/06 portant protection de l'enfance en matière de projections cinématographiques publiques.</p> <p>971. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 5520/97 du 02/06/1959 portant interdiction de la pêche a la senne dans les lacs intérieurs.</p> <p>972. Ordonnance Ruanda-Urundi n° 5520/48 du 07/03/1959 portant lutte contre les incendies de boisement-Assistance.</p> <p>973. Ordonnance n° 11/83 du 14/02/1959 portant logement des individus dont la libre circulation offrirait du danger pour eux-mêmes ou pour autrui ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>974. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 111/69 du 20/04/1959.</p> <p>975. Ordonnance n° 11/171 du 26/03/1959 portant destination à donner aux objets périssables ou de conservation dispendieuse- Saisie en matière répressive ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>976. Ordonnance du Ruanda-Urundi no 111/115 du 19/06/1959.</p> <p>977. Ordonnance n° 22/342 du 28/06/1959 portant règlement sur l'installation des engins de levage ; rendue exécutoire au Rwanda par</p> <p>978. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 222/22 du 12/01/1960.</p> <p>979. Ordonnance du Ruanda Urundi n° 221/109 du 16/06/1957 portant réglementation de la circulation des personnes ; modifiée par</p> <p>980. Ordonnance du Ruanda Urundi n° 111/5 du 18/01/1962.</p>
<p>1960</p>	<p>981. Ordonnance n° 51/81 du 22/2/1960 portant interdiction d'importation d'éléments de reproduction du théier- Règlementation en vue de prévenir l'apparition du parasite « Exobasidium Vexans ».</p> <p>982. Décret du 7/12/1960 portant mesures intéressant la sécurité publique.</p> <p>983. Ordonnance n° 441/71 du 10/03/1960 portant conditions d'achat du café aux producteurs indigènes et abrogation de</p> <p>984. l'ordonnance n° 41/35 du 28/05/1950.</p> <p>985. Arrêté du Résident Spécial n° 2/60 du 02/05/1960 relatif aux ibikingi et ibisigati.</p> <p>986. Ordonnance n° 221/4 du 7/01/1960 portant police des spectacles.</p> <p>987. Décret du 07/12/1960 portant mesures intéressant la Sécurité publique.</p>

	<p>988. Ordonnance législative du Ruanda Urundi n° 11/251 du 19/09/1960 portant destination à donner aux objets saisis périssables ou d'une conservation dispendieuse ainsi qu'aux objets frappés de confiscation judiciaires ; modifiée par</p> <p>989. Ordonnance du Ruanda Urundi n° ASC/59 du 18/4/1962 et par Ordonnance n° R/41 du 13/06/1962.</p>
1961	<p>990. Ordonnance-Législative du Ruanda-Urundi n° 441/95 du 20/03/1961 portant règlementation du commerce sédentaire en milieu coutumier ; renouvelée</p> <p>991. Ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° 111/35 du 1/3/1962.</p> <p>992. Ordonnance n° 111/233 du 12/07/1961 du Ruanda-Urundi relative à la mendicité.</p> <p>993. Ordonnance n° 111/127 du 30/05/1961 sur le service pénitentiaire.</p> <p>994. Ordonnance loi du Ruanda-Urundi n° 441/374 du 11/12/1961 portant interdiction du commerce du café vert humide; renouvelée par</p> <p>995. Ordonnance législative du Ruanda Urundi n° 111/35 du 01/03/1962.</p> <p>996. Arrêté Présidentiel n° 46/A.E. du 27/12/1961 portant interdiction de sortie de produits vivriers indigènes.</p> <p>997. Ordonnance du Ruanda-Urundi n° 68/248 du 29/07/1961 portant zones interdites au survol.</p>
1962	<p>998. Loi (belge) du 14/06/1962 portant statut de sociétés belges de droit colonial constituées sous le régime de la législation en vigueur au Rwanda et ayant leur principal établissement administratif en Belgique.</p> <p>999. Arrêté Présidentiel n° 71/09 du 04/05/1962 portant création de l'Office Pharmaceutique du Rwanda.</p> <p>1000. Ordonnance législative du Ruanda-Urundi n° R/45 du 18/6/1962 portant abrogation et remplacement du décret du 25/11/1958 sur la collation des grades académiques.</p>

**ITEGEKO N° 025/2019 RYO KU WA
13/09/2019 RISHYIRAHU UMUSORO
KU BYAGUZWE**

**LAW N° 025/2019 OF 13/09/2019
ESTABLISHING THE EXCISE DUTY**

**LOI N° 025/2019 DU 13/09/2019
ÉTABLISSANT LE DROIT D'ACCISE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

**Ingingo ya 3: Igicuruzwa cyakorewe mu
Rwanda n'igicuruzwa cyatumijwe mu
mahanga**

**Article 3: Product manufactured in Rwanda
and imported product**

**Article 3: Produit fabriqué au Rwanda et
produit importé**

**Ingingo ya 4: Ibicuruzwa n'ibipimo
by'umusoro bijyanye na byo**

Article 4: Products and corresponding rates

Article 4: Produits et taux correspondants

Ingingo ya 5: Isonerwa

Article 5: Exemption

Article 5: Exonération

Ingingo ya 6: Ishingiro ry'umusoro

Article 6: Tax base

Article 6: Assiette de l'impôt

**Ingingo ya 7: Igihe umusoro ucibwa ku
gicuruzwa**

Article 7: Time for taxation

Article 7: Moment de l'imposition

Ingingo ya 8: Igihe cy'umusoro

Article 8: Tax period

Article 8: Période d'imposition

**Ingingo ya 9: Igihe cyo kumenyekanisha no
kwishyura umusoro**

**Article 9: Period for declaration and
payment of tax**

**Article 9: Période de déclaration et de
paiement de l'impôt**

**UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'UBURENGANZIRA
BY'UMUSORESHWA**

**CHAPTER II: TAXPAYER'S
OBLIGATIONS AND RIGHTS**

**CHAPITRE II: OBLIGATIONS ET
DROITS DU CONTRIBUABLE**

**Icyiciro cya mbere: Inshingano
z'umusoreshwa**

Section One: Taxpayer's obligations

**Section première: Obligations du
contribuable**

**Ingingo ya 10: Inshingano yo kuzuza igitabo
cy'ibyakozwe n'icy'ibygurishijwe
n'uruganda**

**Article 10: Obligation to keep registers of
inventory of manufactured and sold
products**

**Article 10: Obligation de remplir les
registres d'inventaire des produits
fabriqués et des produits vendus**

**Ingingo ya 11: Inshingano yo kuzuza igitabo
cy'ibikoresho by'ibanze n'icy'imirimo**

**Article 11: Obligation to keep a register of
raw materials and a register of ongoing
activities**

**Article 11: Obligation de remplir un
registre des matières premières et un
registre des travaux en cours**

**Ingingo ya 12: Inshingano yo kuzuza ikindi
gitabo cya ngombwa**

**Article 12: Obligation to keep another
mandatory register**

**Article 12: Obligation de remplir un autre
registre nécessaire**

**Ingingo ya 13: Inshingano yo gushyira
itembure y'umusoro ku bicuruzwa
bisoreshwa**

**Article 13: Obligation to affix the tax stamp
to taxable products**

**Article 13: Obligation d'apposer la vignette
fiscale sur les produits imposables**

**Ingingo ya 14: Inshingano yo kohereza
icyegeranyo cy'imikoreshereze
y'amatebure y'umusoro**

**Article 14: Obligation to submit a
reconciliation statement on the usage of tax
stamps**

**Article 14: Obligation de transmettre un état
de rapprochement sur l'usage des vignettes
fiscales**

**Ingingo ya 15: Inshingano yo kuzuza ibitabo
by'ibaruramari**

**Article 15: Obligation to keep the books of
accounts**

**Article 15: Obligation de tenir les livres
comptables**

**Icyiciro cya 2: Uburenganzira
bw'umusoreshwa**

Section 2: Taxpayer's rights

Section 2: Droits du contribuable

<u>Ingingo ya 16:</u> Uburenganzira bwo kwibarira umusoro	<u>Article 16:</u> Right to self-assessment	<u>Article 16:</u> Droit à l'auto-évaluation
<u>UMUTWE WA III: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO</u>	<u>CHAPTER III: FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE III: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES</u>
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku mikoreshereze y'amatebure y'umusoro	<u>Article 17:</u> Administrative sanctions for the usage of tax stamps	<u>Article 17:</u> Sanctions administratives pour usage de vignettes fiscales
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibihano mpanabyaha ku mikoreshereze y'amatebure y'umusoro	<u>Article 18:</u> Penalties for the usage of tax stamps	<u>Article 18:</u> Peines pour usage de vignettes fiscales
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 19:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 19:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'Itegeko n'ingingo zose z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 20:</u> Repealing provision	<u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 21:</u> Commencement	<u>Article 21:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 025/2019 RYO KU WA 13/09/2019 RISHYIRAHU UMUSORO KU BYAGUZWE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 31 Nyakanga 2019;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 164 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 26/2006 ryo ku wa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe byatumijwe mu mahanga n'ibikorera mu

LAW N° 025/2019 OF 13/09/2019 ESTABLISHING THE EXCISE DUTY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW, AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 31 July 2019;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 164 and 176;

Having reviewed Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products, as modified and complemented to date;

LOI N° 025/2019 DU 13/09/2019 ÉTABLISSANT LE DROIT D'ACCISE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 31 juillet 2019;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 164 et 176;

Revu la Loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale, telle que modifiée et complétée à ce jour;

Rwanda nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho umusoro ku byaguzwe wakwa kuri bimwe mu bicuruzwa byatumijwe mu mahanga n’ibikorera mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **abantu bafitanye isano:** abantu abo ari bo bose bakora cyangwa bashobora gukora bakurikije amabwiriza, ibitekerezo cyangwa ibyifuzo by’abandi bantu igihe ayo mabwiriza, ibyo bitekerezo cyangwa ibyo byifuzo byabagejweho cyangwa bitabagejweho. By’umwihariko, abantu bakurikira bafatwa nk’abantu bafitanye isano:
- a. umuntu ku giti cye hamwe n’uwo bashakanye, abo bakomokaho ku buryo

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the excise duty levied on some of the imported products or products manufactured in Rwanda.

Article 2: Definitions

For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

- 1° **related persons:** any persons who act or are likely to act in accordance with the directives, opinion or wishes of other persons when such directives, opinion or wishes are communicated or not communicated to them. In particular, the following persons are regarded as related persons:
- a. an individual and his/her spouse and their direct lineal ascendants or direct

ADOPTÉ:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi établit le droit d’accise perçu sur certains produits importés ou fabriqués au Rwanda.

Article 2: Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **personnes liées:** toutes personnes qui agissent ou sont susceptibles d’agir selon les directives, avis ou souhaits d’autres personnes lorsque ces directives, avis ou souhaits leur sont exprimés ou non. En particulier, les personnes suivantes sont considérées comme personnes liées:
- a. une personne physique et son conjoint et leurs ascendants en ligne directe ou

- | | | |
|--|--|---|
| butaziguye cyangwa ababakomokaho ku buryo butaziguye, n'abafitanye isano nabo ku buryo buziguye kugeza nibura ku gisanira cya 3; | lineal descendants, and their relatives in the collateral lineage until at least the 3rd degree; | leurs descendants en ligne directe, et leurs parents en ligne collatérale jusqu'au 3ème degré au moins; |
| b. umwe mu bantu ugira uruhare rutaziguye cyangwa ruziguye mu micungire, ubugenzuzi cyangwa igishoro by'undi; | b. one of the persons who participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other; | b. l'une des personnes qui participe directement ou indirectement dans la gestion, contrôle ou capital de l'autre; |
| c. undi muntu ugira uruhare ku buryo butaziguye cyangwa buziguye mu micungire, ubugenzuzi cyangwa igishoro cyangwa byombi by'undi; | c. third person who participates directly or indirectly in the management, control or capital or both control and capital of another person; | c. une tierce personne qui participe directement ou indirectement dans la gestion, contrôle ou capital ou les deux d'une autre personne; |
| d. abo bantu bavugwa mu gace ka a), b) na c) bagira uruhare ku buryo butaziguye cyangwa buziguye mu micungire, ubugenzuzi cyangwa igishoro by'ikigo; | d. such persons referred to under sub-items a), b) and c) who participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise; | d. de telles personnes visées aux sous-points a), b) et c) qui participent directement ou indirectement dans la gestion, contrôle ou capital d'une entreprise; |
| 2° igicuruzwa gisoreshwa: ikintu cyakorewe mu Rwanda cyangwa cyatumijwe mu mahanga gitangirwa umusoro ku byaguzwe; | 2° taxable product: product manufactured in Rwanda or imported into Rwanda subject to excise duty; | 2° produit imposable: bien fabriqué ou importé au Rwanda frappé du droit d'accise; |
| 3° iherekanya ry'ibiciro: ibisabwa, harimo n'ibiciro by'ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa imari hagati y'abantu bafitanye isano baba batuye mu Gihugu cyangwa mu mahanga; | 3° transfer pricing: conditions, including the prices of commercial or financial transactions between related persons, whether residing in the country or abroad; | 3° prix de transfert: conditions, y compris les prix des transactions commerciales ou financières entre personnes liées, résidant dans le pays ou à l'étranger ; |

- 4° **Ikigo:** Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro; 4° **Authority:** Rwanda Revenue Authority; 4° **Office:** l'Office Rwandais des Recettes;
- 5° **itembure y'umusoro:** ikimenyetso, gishyirwa ku gicuruzwa gisoreshwa gitangirwa umusoro ku byaguzwe, kigaragaza ko kizagurishwa mu Rwanda; 5° **tax stamp:** a sign affixed on a taxable product subject to excise duty indicating that the product will be sold in Rwanda; 5° **vignette fiscale:** signe que l'on appose sur un produit imposable du droit d'accise qui atteste que ce produit sera vendu au Rwanda;
- 6° **Komiseri Mukuru:** Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro; 6° **Commissioner General:** Commissioner General of Rwanda Revenue Authority; 6° **Commissaire Général:** Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes;
- 7° **Minisitiri:** Minisitiri ufite imisoro mu nshingano; 7° **Minister:** Minister in charge of taxes; 7° **Ministre:** Ministre ayant les impôts dans ses attributions;
- 8° **umukozi wemewe:** umukozi w'Ubuyobozi bw'Imisoro wahawe ububasha n'urwego rubifite mu nshingano bwo kugenzura, guperereza, gushyikirana n'umusoreshwa, gukosora impapuro z'imenyesha, gukora no gutanga impapuro zishyuzwa, gutegura inyandikomvugo no gukora ibishoboka byose kugira ngo iri tegeko ryubahirizwe, kandi akaba afite ikimenyetso kimuranga ko afite ubwo bubasha; 8° **authorised officer:** an officer of the Tax Administration who has been given powers by the competent authority to conduct audit, investigations, negotiates with the taxpayer, make adjustments, prepares and issues notices of assessment, drafts affidavits and does anything else necessary to ensure the enforcement of this Law and he or she has been issued with means of identification to possess such powers; 8° **agent autorisé:** agent de l'administration fiscale que l'autorité compétente a autorisé et habilité à effectuer des contrôles et des enquêtes, à négocier avec le contribuable, à procéder à des redressements, à établir des notes d'imposition, à dresser des procès-verbaux, ou à prendre toute autre disposition propre à assurer l'application de la présente loi et qui a reçu des signes d'identification dans l'exercice de ses pouvoirs.
- 9° **umuntu:** umuntu ku giti cye, isosiyete ifite ubuzimagatozi n'itarabubona, koperative, isosiyete shami, ubufatanye mu mirimo igamije inyungu butari isosiyete, icyicaro gihoraho, abandi bantu bakwishyira hamwe mu buryo ubwo ari bwo bwose n'ikigo icyo ari cyo cyose; 9° **person:** individual, registered company and de facto company, cooperative, subsidiary, partnership, permanent establishment and any other association of persons regardless of its status; 9° **personne:** individu, société enregistrée et société de fait, coopérative, filiale, société en partenariat, établissement stable et toute autre association de personnes quelle que soit sa forme;

10° **uruganda:** inyubako, ibikoresho cyangwa ibyuma byifashishwa mu gukora cyangwa guhindura igicuruzwa gitangirwa umusoro.

10° **factory:** any plant, machinery or appliance used in manufacturing or processing a taxable product;

10° **industrie:** installations, équipements ou appareils qui servent à la fabrication ou à la transformation d'un produit imposable;

Ingingo ya 3: Igicuruzwa cyakorewe mu Rwanda n'igicuruzwa cyatumijwe mu mahanga

Article 3: Product manufactured in Rwanda and imported product

Article 3: Produit fabriqué au Rwanda et produit importé

Igicuruzwa gifatwa nk'icyakorewe mu Rwanda iyo uruganda rwagikoze cyangwa rwagitunganyije ruri ku butaka bw'u Rwanda.

A product is regarded as manufactured in Rwanda if the factory manufacturing or processing it is on the Rwandan territory.

Un produit est considéré comme fabriqué au Rwanda si l'industrie de fabrication ou de transformation se trouve sur le territoire rwandais.

Igicuruzwa gifatwa nk'icyatumijwe mu mahanga iyo kigomba gukorerwa imihango yo muri Gasutamo hakurikijwe itegeko rigenga imikorere ya Gasutamo ku itariki icyo gicuruzwa cyinjirijwe mu Rwanda.

A product is regarded as imported if it requires customs formalities in accordance with customs law system on the date such a product was brought in Rwanda.

Un produit est considéré comme importé s'il nécessite l'accomplissement des formalités douanières conformément à la loi sur le system douanier à la date de son entrée au Rwanda.

Ingingo ya 4: Ibicuruzwa n'ibipimo by'umusoro bijyanye na byo

Article 4: Products and corresponding rates

Article 4: Produits et taux correspondants

Umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa no ku ijanisha ry'umusoro bikurikira:

The excise duty is levied on the following products at the corresponding rates:

Le droit d'accise est imposé aux produits et aux taux suivants:

Official Gazette n° 37 bis of 23/09/2019

Ibicuruzwa	Ibipimo
Imitobe y'imbuto cyangwa iy'imboga by'umwimerere	5%
Limonades, soda n'indi mitobe itari iy'umwimerere	39%
Amazi mvaruganda apfunyitswe	10%
Byeri yenzwe mu bikoresho fatizo byo mu Gihugu, hatabariwemo amazi, bingana na 70% nibura, ugereranyije n'uburemere bw'ibindi biyigize	30%
Izindi byeri	60%
Divayi yenzwe mu bikoresho fatizo byo mu gihugu, hatabariwemo amazi, bingana na 70% nibura, ugereranyije n'uburemere bw'ibindi biyigize	30%
Izindi divayi	70%
Ibyotsi, likeri na wisiki	70%

Products	Tax rate
Natural fruit or vegetable juices	5%
Lemonade, Soda and other non-natural juices	39%)
Industrial packed water	10%
Beer whose local raw material content, excluding water is at least 70% by weight of its constituents	30%
Other beers	60%
Wine whose local raw material content, excluding water, is at least 70% by weight of its constituents	30%
Other wines	70%
Brandies, liquors and whisky	70%

Produits	Taux d'imposition
Jus de fruits ou de légumes naturels	5%
Limonades, soda et autres jus non naturels	39%
Eau industrielle sous emballage	10%
Bière dont la teneur en matières premières locales, à l'exclusion d'eau, est d'au moins 70% en poids de ses composantes	30%
Autres bières;	60%
Vin dont la teneur en matières premières locales, à l'exclusion d'eau, est d'au moins 70% en poids de ses composantes	30%
Autres vins	70%
Eau-de-vie, liqueurs et whiskies	70%

Official Gazette n° 37 bis of 23/09/2019

Itabi ry'amasegereti	36% by'igicuruzo cy'ipaki y'amasegereti 20 hongeweho amafaranga 130 FRW kuri buri paki
Lisansi (itari iy'indege)	183 FRW/ilitiro
Mazutu	150FRW/ilitiro
Amavuta yo mu byuma	37%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri muni ya 1500 cc	5%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hagati ya 1500 na 2500 cc	10%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hejuru ya 2500 cc	15%
Amata y'ifu	10%
Itumanaho rikoresheje telefoni	10%

Cigarettes	36% of retail price of a pack of 20 rods plus 130 FRW per pack
Premium (excluding benzene)	183FRW/litre
Gas oil	150FRW/litre
Lubricants	37%
Vehicles with an engine capacity of less than 1500 cc	5%
Vehicles with an engine capacity of between 1500 and 2500 cc	10%
Vehicles with an engine capacity of above 2500 cc	15%
Powdered milk	10%
Telephone communications	10%

Cigarettes	36% du prix de détail d'un paquet de 20 tiges majoré de 130 FRW par paquet
Essence (exception faite au benzène)	183 FRW/Litre
Mazout	150FRW/Litre
Lubrifiants	37%
Véhicules avec un moteur d'une puissance à 1500 cc	5%
Véhicules avec un moteur d'une puissance variant entre 1500 et 2500 cc	10%
Véhicules avec un moteur d'une puissance supérieure à 2500 cc	15%
Lait en poudre	10%
Communications téléphoniques	10%

Ingingo ya 5: Isonerwa

Ibintu bikurikira bisonewe umusoro ku byaguzwe:

- 1° ibintu bigenewe imiryango y'abagiraneza;
- 2° imodoka ziteranyirizwa mu Rwanda;
- 3° imodoka imwe (1) bwite y'abari abadiporomate bavuye muri za Ambassade cyangwa mu Miryango Mpuzamahanga;
- 4° imodoka imwe (1) y'Abanyarwanda b'impunzi cyangwa abandi bavuye mu gihugu cy'amahanga bujuje ibisabwa n'itegeko rigenga Gasutamo;
- 5° imodoka zo mu bwoko bukurikira: minibisi na bisi ishobora gutwara abantu batari hasi ya cumi na bane (14), kamyo na kamyoneti *simple cabine* zakorewe gutwara ibintu, imodoka zifite ibyuma bikonjeshya, imodoka zikoreshwa mu bukerarugendo, imbanguriragutabara n'imodoka zigenewe abafite ubumuga;
- 6° ibicuruzwa byakorewe gusa gucuruzwa hanze y'Igihugu;

Article 5: Exemption

The following goods are exempt from the excise duty:

- 1° goods for charitable organizations;
- 2° vehicles assembled in Rwanda;
- 3° one (1) personal vehicle of former diplomats returning from foreign diplomatic missions;
- 4° one (1) vehicle of Rwandan refugees or returnees from a foreign country who fulfil exemption conditions set forth under the Customs Law;
- 5° vehicles of the following categories: minibuses and bus that can carry not less than fourteen (14) persons, lorries and single cabin pickups manufactured to carry goods, refrigerating vehicles, tourist vehicles, ambulances and vehicles designed for persons with disabilities;
- 6° products specifically manufactured for export;

Article 5: Exonération

Les biens suivant sont exonérés du droit d'accise:

- 1° les biens destinés à des associations caritatives;
- 2° véhicules assemblés au Rwanda;
- 3° un (1) véhicule personnel des anciens diplomates de retour d'une mission diplomatique;
- 4° un (1) véhicule de réfugiés ou personnes de nationalité rwandaise de retour d'un pays étranger qui remplissent les conditions d'exonération prévues par la loi portant régime douanier;
- 5° véhicules de catégories suivantes: minibus et bus pouvant transporter au moins quatorze (14) personnes, camions et camionnettes simple cabine affectés au transport des marchandises, véhicules frigorifiques, véhicules de tourisme, ambulances et véhicules destinés aux personnes handicapées;
- 6° produits spécifiquement fabriqués pour exportation;

7° ibicuruzwa bigurishijwe ku mahahiro adacibwa imisoro no ku bandi bantu bihariye bagenwa n'itegeko;

Imodoka zikoreshwa mu bukerarugendo zivugwa mu gace ka 5° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo zigomba kuzuza ibisabwa n'amategeko ya Gasutamo.

Ingingo ya 6: Ishingiro ry'umusoro

Bitabangamiye uburyo bw'isoresha bushingiye ku ngano ya bimwe mu bicuruzwa bivugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko, ishingiro ry'umusoro ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga ribarwa hashingiye ku biteganywa n'amategeko ya Gasutamo. Ku byakorewe mu Rwanda, ishingiro ry'umusoro ni ikiguzi cy'igicuruzwa. icyakora, ishingiro ry'umusoro ku itabi rikomatanya ingano n'igicuruzo byaryo.

Ikiguzi kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni amafaranga yose umuguzi cyangwa uwakiriye igicuruzwa gisoreshwa yishyura cyangwa agomba kwishyura ukora icyo gicuruzwa, hatabariwemo umusoro ku nyongeragaciro.

Iyo ukora n'ugura cyangwa uwakira igicuruzwa bafitanye isano, ikiguzi ni amafaranga igicuruzwa cyashoboraga

7° products sold to duty free shops and other specific persons legally determined;

The tourism vehicles referred to under item 5° of Paragraph one of this Article is subject to conditions set forth under the customs legislation.

Article 6: Tax base

Without prejudice to the tax procedure applicable to the quantity of certain products under Article 4 of this Law, the tax base for imported products is calculated according to customs legislation. For products manufactured in Rwanda, the tax base is the selling price of the product. However, the tax base for cigarettes combines the specific base and the retail price.

The selling price referred to under Paragraph one of this Article is the total amount excluding the value added tax, paid or payable by a buyer or a recipient of a taxable product to the producer of the product.

If the producer and the buyer or recipient are related, the selling price is the price that the product would reasonably be expected to

7° produits vendus aux comptoirs exonérés d'impôts et aux autres personnes spécifiques légalement déterminées;

Les véhicules de tourisme visés au point 5° de l'alinéa premier du présent article sont soumis aux conditions énoncées dans la législation douanière.

Article 6: Assiette de l'impôt

Sans préjudice à la procédure fiscale applicable à la quantité de certains produits telle que spécifiée par l'article 4 de la présente loi, l'assiette imposable du droit d'accise est calculée conformément à la législation douanière. Pour les produits fabriqués au Rwanda, l'assiette de l'impôt est le prix de vente du produit. Toutefois, l'assiette de l'impôt sur les cigarettes combine la base spécifique et le prix de vente au détail.

Le prix de vente visé à l'alinéa premier du présent article est le montant total, à l'exclusion de la taxe sur la valeur ajoutée, payée ou à payer par un acheteur ou un destinataire d'un produit taxable, au producteur du produit.

Lorsque le producteur et l'acheteur ou le destinataire sont liés, le prix de vente est le prix que le produit serait raisonnablement censé

kugurishwaho mu gihe igikorwa cyo kugurisha cyabaye mu ihiganwa risesuye mu gihe cyo kuranguza.

fetch in an arm's length transaction at that time at the wholesale level.

rapporter dans une transaction de pleine concurrence à ce moment-là au niveau de la vente en gros.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza rusange ku ihererekanya ry'ibiciro akurikizwa n'abantu bafitanye isano.

An Order of the Minister determines general rules on transfer pricing applicable by related persons.

Un arrêté du Ministre détermine les directives générales sur les prix de transfert applicables par les personnes liées.

Ingingo ya 7: Igihe umusoro ucibwa ku gicuruzwa

Article 7: Time for taxation

Article 7: Moment de l'imposition

Umusoro ucibwa igihe:

The tax is payable when:

La taxe est due au moment où :

1° igicuruzwa gisoreshwa kivanywe mu ruganda, ku birebana n'ibicuruzwa bikorerwa mu Rwanda;

1° a taxable product is cleared out of the factory, in case of products manufactured in Rwanda;

1° un produit imposable est sorti de l'usine dans le cas des produits fabriqués au Rwanda;

2° igicuruzwa kigeze mu bugenzuzi bwa Gasutamo ku birebana n'ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga;

2° a product is under the customs control in case of imported products;

2° un produit entre sous contrôle douanier dans le cas des produits importés;

3° serivisi igurishijwe, ku birebana n'itumanaho rikoresheje telefoni.

3° service is sold, for telephone communications.

3° le service est vendu, pour les communications téléphoniques.

Ingingo ya 8: Igihe cy'umusoro

Article 8: Tax period

Article 8: Période d'imposition

Igihe cy'umusoro ni ukwezi gusanzwe kugabanyijwemo ibihe bitatu (3) bikurikira:

The tax period is the calendar month divided into the following three periods:

La période d'imposition est le mois calendrier divisé en trois périodes suivantes:

1° kuva ku itariki ya mbere kugeza ku itariki ya 10 y'ukwezi;

1° from 1st date to 10th date of the month;

1° de la 1^{ère} date à la 10^{ème} date du mois;

- 2° kuva ku itariki ya 11 kugeza ku itariki ya 20 y'ukwezi; 2° from 11th date to 20th date of every month; 2° de la 11^{ème} date à la 20^{ème} date du mois;
- 3° kuva ku itariki ya 21 kugeza ku mpera z'ukwezi. 3° from 21st date towards end of the month. 3° de la 21^{ème} date à la fin du mois.

Ingingo ya 9: Igihe cyo kumenyekanisha no kwishyura umusoro

Bitarenze iminsi itanu (5) ikurikira ibihe bivugwa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko, umusoreshwa amenyekanisha kandi akishyura umusoro ku byaguzwe.

Umusoro ku byaguzwe byatumijwe mu mahanga utangirwa rimwe n'amahoro ya Gasutamo.

Ikigo kigena inyandiko za ngombwa ziherekeza imenyekanisha ry'umusoro ku byaguzwe.

Article 9: Period for declaration and payment of tax

Within five (5) days following periods mentioned in Article 8 of this Law, the taxpayer declares and pays the excise duty.

The consumption tax on imports is paid concurrently with customs duties.

The Authority determines mandatory documents accompanying the declaration of excise duty.

Article 9: Période de déclaration et de paiement de l'impôt

Dans un délai de cinq (5) jours qui suivent les périodes visées à l'article 8 de la présente loi, le contribuable déclare et paie le droit d'accise.

Le droit d'accise sur les produits importés est perçu simultanément avec les droits de douane.

L'Office détermine les documents nécessaires accompagnant la déclaration et le paiement du droit d'accise.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'UBURENGANZIRA
BY'UMUSORESHWA**

**CHAPTER II: TAXPAYER'S
OBLIGATIONS AND RIGHTS**

**CHAPITRE II: OBLIGATIONS ET
DROITS DU CONTRIBUABLE**

**Icyiciro cya mbere: Inshingano
z'umusoreshwa**

Section One: Taxpayer's obligations

**Section première: Obligations du
contribuable**

**Ingingo ya 10: Inshingano yo kuzuzwa igitabo
cy'ibyakozwe n'icy'ibyakurishijwe
n'uruganda**

**Article 10: Obligation to keep registers of
inventory of manufactured and sold
products**

**Article 10: Obligation de remplir les
registres d'inventaire des produits
fabriqués et des produits vendus**

Umuntu wese ukora ibintu bitangirwa umusoro ku byaguzwe yuzuzwa, buri muni, igitabo kibarurirwamo ibintu byakozwe n'igitabo kibarurirwamo ibyakurishijwe. Igitabo kibarurirwamo ibyakurishijwe kigomba kugaragaza icyiciro n'umubare wahawe buri muguzi, amazina ye n'aho abarizwa.

Any manufacturer of a product subject to excise duty is required to keep a register of daily inventory of the products manufactured and a sales register. The sales register indicates the price and quantity offered to every customer, his or her names and address.

Tout fabricant de produit assujetti au droit d'accise doit remplir quotidiennement un registre d'inventaire des produits fabriqués et un registre d'inventaire des produits vendus. Le registre d'inventaire des ventes mentionne le prix et les quantités livrées à chaque client, son nom et adresse.

Igitabo kibarurirwamo ibyakozwe cyerekana ingano n'inomero iranga ibyakozwe. Cyerekana kandi ibyangiritse, ibyatawe cyangwa ibyatwitswe bigenzuwe n'umukozi wemewe, umubare w'ibyagiye mu mahanga n'ibyakurishijwe ku masoko kugira ngo bikurishijwe, ku buryo igihe cyose umubare w'ibintu bisigaye mu ruganda ushobora kumenyekana no gusuzumwa.

The register of inventory of the manufactured products indicates the quantity and the batch number of production. It also indicates the products damaged, discarded or burnt after being inspected by the authorised officer, the quantity exported and those sold for consumption, so that at any time, the quantities within the factory can be established and verified.

Le registre d'inventaire des produits fabriqués mentionne la quantité et le numéro des produits. Il mentionne également les produits endommagés, jetés ou brûlés après avoir été contrôlés par un agent autorisé, le nombre de produits exportés et ceux mis en consommation, de telle sorte que, à tout moment, le nombre des produits restant à l'usine puissent être connus et contrôlés.

Ingingo ya 11: Inshingano yo kuzuza igitabo cy'ibikoresho by'ibanze n'icy'imirimo

Umusoresha wese yuzura igitabo cy'ibikoresho by'ibanze n'igitabo cy'imirimo.

Igitabo cy'ibikoresho by'ibanze kigaragaza ibizakoreshwa mu gukora igicuruzwa gisoreshwa. Mu gitabo cy'imirimo, habonekamo ibisobanuro birebana na gahunda ya buri muni, ya buri gikoresho gikoreshwa mu ruganda.

Umukozi wemewe ashira umukono muri icyo gitabo, igihe cyose yasuye uruganda.

Ingingo ya 12: Inshingano yo kuzuza ikindi gitabo cya ngombwa

Umuntu wese ukora igicuruzwa gisoreshwa umusoro ku byaguzwe agira igitabo cyerekana, buri muni, ibi bikurikira:

1° itariki n'isaha by'itangira n'irangizwa ry'imirimo ;

2° ubwoko, amazina n'ibigaragaza imashini zikoreshwa.

Article 11: Obligation to keep a register of raw materials and a register of ongoing activities

Every taxpayer is required to keep a register of raw materials and a register of ongoing activities.

The register of raw materials records the materials to be used in manufacturing of a taxable product. In the register of activities, there is recorded the information concerning the daily status of every equipment used in the factory.

An authorised officer signs in such a register every time he or she visits the factory.

Article 12: Obligation to keep another mandatory register

Any manufacturer of a product subject to excise duty keeps a register indicating, on a daily basis, the following:

1° the date and the time of starting and ending work;

2° the type, names and the nature of the equipment used.

Article 11: Obligation de remplir un registre des matières premières et un registre des travaux en cours

Tout contribuable tient un registre des matières premières et un registre des travaux en cours.

Le registre des matières premières mentionne toutes les matières premières à utiliser dans la fabrication d'un produit imposable. Dans le registre des travaux en cours, il est tenu toute information en rapport avec la situation journalière de tout équipement utilisé dans l'usine.

L'agent autorisé signe dans ce registre, à chaque visite de l'usine.

Article 12: Obligation de remplir un autre registre nécessaire

Tout fabricant d'un produit assujetti au droit d'accise tient un registre journalier indiquant les éléments suivants :

1° la date et l'heure de démarrage et de clôture des travaux;

2° le type, les noms et la nature des appareils utilisés.

Iyo imirimo itakozwe cyangwa yahagaritswe, uyikora amenyekanisha ibyo bibazo, mu minsi cumi (10), ku buyobozi bw'Ikigo.

If activities are not carried out or are interrupted, the manufacturer notifies it to the administration of the Authority within a period of ten (10) days.

Lorsque les travaux n'ont pas été exécutés ou lorsqu'ils sont interrompus, le fabricant le déclare à l'administration de l'Office dans un délai de dix (10) jours.

Igitabo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo n'ibivugwa mu ngingo ya 10 n'ya 11 z'iri tegeko bishobora kuba bikoze mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa byanditswe mu mpapuro.

The register referred to in Paragraph One of this Article and registers referred to in Articles 10 and 11 of this law may be in soft or hard copies.

Le registre visé à l'alinéa premier du présent article et ceux visés aux articles 10 et 11 de la présente loi peuvent être sous forme électroniques ou en papier ordinaire.

Ingingo ya 13: Inshingano yo gushyira itembure y'umusoro ku bicuruzwa bisoreshwa

Article 13: Obligation to affix the tax stamp to taxable products

Article 13: Obligation d'apposer la vignette fiscale sur les produits imposables

Ibicuruzwa bimwe bitangirwa umusoro ku byaguzwe bikorerwa mu Gihugu cyangwa byatumijwe mu mahanga bicuruzwa ku isoko ryo mu Rwanda, bigomba kuba biriho itembure y'umusoro. Umusoresha ufite ibicuruzwa bigomba gushyirwaho itembure y'umusoro afite inshingano yo kubyubahiriza.

Some locally manufactured and imported taxable products sold on Rwandan market are required to be affixed with a tax stamp. The taxpayer whose products must be stamped has the obligation to do so.

Certains produits assujettis au droit d'accise fabriqués au niveau local ou importés pour être vendus au Rwanda doivent porter la vignette fiscale. Le contribuable dont les produits doivent être munis de la vignette fiscale a l'obligation de le faire.

Urutonde rw'ibicuruzwa, imiterere y'itembure y'umusoro, uburyo igomba gutangwa, gushyirwa ku gicuruzwa n'uko yishyurwa, bishyirwaho n'Ikigo.

The list of products, the design of tax stamp and the manner in which the tax stamp is to be issued, affixed to the product and how it is paid are determined by the Authority.

La liste des produits, la structure de la vignette fiscale ainsi que les modalités dont la vignette est délivrée, apposée sur un produit et payée sont fixées par l'Office.

Ingingo ya 14: Inshingano yo kohereza icyegeranyo cy'imikoreshereze y'amatembure y'umusoro

Umuntu wese ukora ibicuruzwa bitangwaho umusoro ku byaguzwe n'umucuruzi ubitumiza mu mahanga bagomba gusobanura imikoreshereze y'amatembure y'umusoro bahawe mu buryo bw'icyegeranyo. Icyegeranyo cya buri kwezi kigaragaza incamake y'imikoreshereze y'amatembure y'umusoro mu buryo bukirikira:

- 1° amatembure y'umusoro yari yasigaye mu kwezi kubanziriza ugukorwamo ibicuruzwa bitangwaho umusoro ku byaguzwe;
- 2° amatembure y'umusoro bahawe n'Ikigo;
- 3° amatembure y'umusoro yashyizwe ku bicuruzwa bitangwaho umusoro ku byaguzwe byakorewe mu Rwanda cyangwa byatumijwe mu mahanga bitewe n'uko ibintu bimeze;
- 4° amatembure y'umusoro yononekaye mu gihe ibintu byakorwaga byemezwa n'abakozi b'Ikigo;
- 5° amatembure y'umusoro atabashije gusobanurwa mu icyegeranyo cy'ukwezi;

Article 14: Obligation to submit a reconciliation statement on the usage of tax stamps

Any manufacturer and importer of products taxable with excise duty are required to account for the usage of tax stamps issued to them in a reconciliation statement. The monthly reconciliation statement summarises the usage of tax stamps under the following headings:

- 1° tax stamps in stock at the closure of the month preceding the month in which taxable products are manufactured;
- 2° tax stamps received from the Authority;
- 3° tax stamps applied to products manufactured in Rwanda or imported into Rwanda taxable with excise duty, as the case may be;
- 4° tax stamps spoiled or damaged during the manufacturing process as certified by the Authority staff;
- 5° tax stamps unaccounted for in the monthly reconciliation statement;

Article 14: Obligation de transmettre un état de rapprochement sur l'usage des vignettes fiscales

Tout fabricant ou importateur de produits assujettis au droit d'accise sont tenus de justifier, sous forme d'un état de rapprochement, l'usage de vignettes fiscales qui leur sont données. L'état de rapprochement mensuel montre en résumé l'usage des vignettes fiscales sous les titres suivants:

- 1° les vignettes fiscales en stock à la fin du mois précédent et reporté pour l'emploi durant le mois ;
- 2° les vignettes fiscales accordées par l'Office;
- 3° les vignettes fiscales apposées aux produits assujettis au droit d'accise fabriqués au Rwanda ou importés au Rwanda selon le cas;
- 4° les vignettes fiscales endommagées durant la fabrication telles que certifiées par les agents de l'Office;
- 5° les vignettes fiscales non justifiées dans l'état de rapprochement mensuel;

6° amatembure y'umusoro yasigaye akibitse mu mpera z'ukwezi, azakoreshwa mu kwezi gukurikiyeho.

6° tax stamps in stock at the end of the month carried forward for use in the following month.

6° les vignettes fiscales en stock à la fin du mois reportées pour être utilisées le mois suivant.

Icyegeranyo cy'imikoreshereze y'amatembure y'umusoro kigezwa ku Kigo, mu minsi cumi (10) ikurikira ukwezi ayo matembure yakoresherejwemo.

The reconciliation statement on the usage of tax stamps is submitted to the Authority within ten (10) days following the month in which such stamps were used.

Un état de rapprochement sur l'usage des vignettes fiscales est transmis à l'Office dans dix (10) jours suivant le mois au cours duquel ces vignettes ont été utilisées.

Ingingo ya 15: Inshingano yo kuzuza ibitabo by'ibaruramari

Article 15: Obligation to keep the books of accounts

Article 15: Obligation de tenir les livres comptables

Buri musoreshwa wese agomba kuzuza ibitabo by'ibaruramari hakurikijwe amahame y'ibaruramari yemewe.

Every taxpayer is required to keep the books of accounts in accordance with generally accepted accounting principles.

Chaque contribuable doit tenir les livres comptables conformément aux principes comptables généralement reconnus.

Icyiciro cya 2: Uburenganzira bw'umusoresha

Section 2: Taxpayer's rights

Section 2: Droits du contribuable

Ingingo ya 16: Uburenganzira bwo kwibarira umusoro

Article 16: Right to self-assessment

Article 16: Droit à l'auto-évaluation

Umusoresha afite uburenganzira bwo kwibarira umusoro hakurikijwe ibiteganywa muri iri tegeko n'amateka arebana na ryo.

A taxpayer has a right to self-assessment in accordance with provisions of this Law and related Orders.

Le contribuable a droit à l'auto-évaluation conformément aux dispositions de la présente loi et arrêtés y relatifs.

**UMUTWE WA III: AMAKOSA, IBYAHA
N'IBIHANO**

**Ingingo ya 17: Ibihano byo mu rwego
rw'ubutegetsi ku mikoreshereze
y'amatembure y'umusoro**

Umuntu wese ukorera mu Rwanda ibicuruzwa bitangwaho umusoro ku byaguzwe, cyangwa ubitumiza mu mahanga ukora kimwe mu bikorwa bikurikira:

1° kutandika mu bitabo byagenewe kwandikwamo amatembure y'umusoro ku byaguzwe kandi adafite ububiko bw'inyandiko cyangwa inyandiko iyo ari yo yose ibyerekeye;

2° kutohereza ibyegeranyo by'imikoreshereze y'amatembure y'umusoro mu gihe cyagenwe;

ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko itarenze miliyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 FRW).

**CHAPTER III: FAULTS, OFFENCES
AND PENALTIES**

**Article 17: Administrative sanctions for
the usage of tax stamps**

A domestic manufacturer or importer of products subject to the excise duty who performs one of the following acts:

1° failing to keep tax stamp registers, records or any other related documents;

2° failing to submit tax stamp reconciliation statements within the prescribed period;

is liable to an administrative fine of not less than one million Rwandan francs (FRW1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

**CHAPITRE III: FAUTES, INFRACTIONS
ET PEINES**

**Article 17: Sanctions administratives pour
usage de vignettes fiscales**

Un fabricant local ou importateur des produits assujettis au droit d'accise qui commet l'un des actes suivants:

1° non tenue des registres de vignettes fiscales, des archives ou de tout autre document y relatif ;

2° non envoi, dans le temps prévu, des états de rapprochement des vignettes fiscales;

est passible d'une amende administrative d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux million de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 18: Ibihano mpanabyaha ku mikoreshereze y'amatebure y'umusoro

Umuntu wese ukorera mu Rwanda ibicuruzwa bitangwaho umusoro ku byaguzwe cyangwa ubitumiza mu mahanga ukora kimwe mu bikorwa bikurikira:

- 1° kudashyira amatebure y'umusoro ku bicuruzwa;
- 2° gushyira amatebure y'umusoro ku bicuruzwa ku buryo bunyuranyije n'amabwiriza yatanze n'Ikigo;
- 3° kongera ikindi kintu ku bimenyetso biranga amatebure y'umusoro cyangwa kuyonona;
- 4° kohereza icyegeranyo cy'imikoshereze y'amatebure y'umusoro ku byaguzwe kirimo ibintu bikosheje cyangwa bituzuye;
- 5° gukoresha amatebure y'umusoro ku bicuruzwa atagenewe;
- 6° gucuruza ibicuruzwa bitangwaho umusoro ku byaguzwe bidafite amatebure y'umusoro;

aba akoze icyaha.

Article 18: Penalties for the usage of tax stamps

Any domestic manufacturer or importer of products subject to the excise duty who performs one of the following acts:

- 1° failing to affix tax stamps to products;
- 2° affixing tax stamps to products in a manner contrary to rules set forth by the Authority;
- 3° making an overprint or defacing tax stamps affixed to taxable products;
- 4° submitting an incorrect or incomplete tax stamp reconciliation statement;
- 5° using tax stamps on products for which they are not intended;
- 6° selling products subject to the excise duty without tax stamps;

commits an offence.

Article 18: Peines pour usage de vignettes fiscales

Tout fabricant local ou importateur des produits imposables de droit d'accise qui commet l'un des actes suivants:

- 1° ne pas apposer les vignettes fiscales sur les produits;
- 2° apposer les vignettes fiscales d'une manière contraire aux directives délivrées par l'Office ;
- 3° surcharger ou abîmer les inscriptions de vignettes fiscales ;
- 4° envoyer un état de rapprochement incorrect ou incomplet de vignettes fiscales;
- 5° utiliser les vignettes fiscales aux produits auxquels elles ne sont pas destinées ;
- 6° vendre les produits assujettis au droit d'accise sans vignettes fiscales ;

commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year or to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an ou d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux million de francs rwandais (2.000.000 FRW).

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'Itegeko n'ingingo zose z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 20: Repealing provision

Article 20: Disposition abrogatoire

Itegeko n° 26/2006 ryo ku wa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe byatumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products, as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Law, are repealed.

La Loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale, telle que modifiée et complétée à ce jour et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 13/09/2019

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 21: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/09/2019

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/**Attorney General**

Article 21: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/09/2019

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 95/01 RYO KU WA 18/09/2019 RIGENA UKO AMATORA Y'ABAGIZE KOMITE Y'ABUNZI AKORWA

PRESIDENTIAL ORDER N° 95/01 OF 18/09/2019 SPECIFYING MODALITIES FOR ELECTING *ABUNZI* COMMITTEE MEMBERS

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 95/01 DU 18/09/2019 FIXANT LES MODALITÉS D'ÉLECTION DES MEMBRES DU COMITÉ D'*ABUNZI*

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GÉNÉRALE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Amabwiriza y'itora ry'abagize Komite y'Abunzi

Article 2: Instructions for conduct of elections of *Abunzi* Committee members

Article 2: Instructions pour le déroulement des élections des membres du Comité d'*Abunzi*

UMUTWE WA II: UKO AMATORA AKORWA

CHAPTER II: MODALITIES FOR ELECTION

CHAPITRE II: MODALITÉS D'ÉLECTION

Icyiciro cya mbere: Abakandida batorwamo abagize Komite y'Abunzi

Section One: Candidates of *Abunzi* Committee members

Section première: Candidats membres du Comité d'*Abunzi*

Ingingo ya 3: Uwemerewe gutorwa

Article 3: Eligible person

Article 3: Personne éligible

Ingingo ya 4: Imirimo itabangikanywa no kuba umwunzi

Article 4: Duties incompatible with *umwunzi* functions

Article 4: Fonctions incompatibles avec celles d'*umwunzi*

Ingingo ya 5: Itangwa rya kandidatire

Article 5: Presentation of candidacy

Article 5: Présentation des candidatures

Ingingo ya 6: Inengwa rya kandidatire

Article 6: Criticism of candidacy

Article 6: Reproche des candidatures

<u>Ingingo ya 7:</u> Amatora y'abakandida batorwamo abagize Komite y'Abunzi	<u>Article 7:</u> Election of candidates of <i>Abunzi</i> Committee members	<u>Article 7:</u> Élection des candidats membres du Comité d'<i>Abunzi</i>
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ahakorerwa amatora n'igihe amara	<u>Section 2:</u> Location of polling centres and polling time	<u>Section 2:</u> Lieu du déroulement des élections et durée des élections
<u>Ingingo ya 8:</u> Igenwa ry'ahatorerwa	<u>Article 8:</u> Determination of location of polling centers	<u>Article 8:</u> Détermination du lieu du déroulement des élections
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe itora ritangirira n'igihe risorezwa	<u>Article 9:</u> Time of opening and closing polls	<u>Article 9:</u> Heure d'ouverture et de clôture du scrutin
<u>Icyiciro cya 3:</u> Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora n'isubikwa ry'itora	<u>Section 3:</u> Quorum of the electoral college and postponement of election	<u>Section 3:</u> Quorum du collège électoral et ajournement de l'élection
<u>Ingingo ya 10:</u> Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora ku rwego rw'Umudugudu	<u>Article 10:</u> Quorum of the electoral college at Village level	<u>Article 10:</u> Quorum du collège électoral au niveau du village
<u>Ingingo ya 11:</u> Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora ku rwego rw'Akagari	<u>Article 11:</u> Quorum of the electoral college at Cell level	<u>Article 11:</u> Quorum du collège électoral au niveau du Cellule
<u>Ingingo ya 12:</u> Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora ku rwego rw'Umurenge	<u>Article 12:</u> Quorum of the electoral college at Sector level	<u>Article 12:</u> Quorum du collège électoral au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 13:</u> Isubika ry'itora	<u>Article 13:</u> Postponment of election	<u>Article 13:</u> Ajournement de l'élection
<u>Icyiciro cya 4:</u> Ibirebana no kwiyamamaza	<u>Section 4:</u> Matters related to electoral campaign	<u>Section 4:</u> Matières relatives à la campagne électorale
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwiyamamaza	<u>Article 14:</u> Electoral campaign	<u>Article 14:</u> Campagne électorale

<u>Ingingo ya 15:</u> Ibibujijwe mu kwiyamamaza	<u>Article 15:</u> Prohibited acts during electoral campaign	<u>Article 15:</u> Agissements interdits pendant la campagne électorale
<u>Iciviro cya 5:</u> Amatora y’abagize Komite y’Abunzi n’isimbuzwa ryabo	<u>Section 5:</u> Election of <i>Abunzi</i> Committee members and their replacement	<u>Section 5:</u> Élections des membres du Comité d’<i>Abunzi</i> et leur remplacement
<u>Ingingo ya 16:</u> Umubare w’Abakandida batorerwa kuba mu bagize Komite y’Abunzi ku rwego rw’Akagari	<u>Article 16:</u> Number of candidates to be elected as <i>Abunzi</i> Committee members at Cell level	<u>Article 16:</u> Nombre des candidats à élire comme membres du Comité d’<i>Abunzi</i> au niveau du Cellule
<u>Ingingo ya 17:</u> Umubare w’Abakandida batorerwa kuba mu bagize Komite y’Abunzi ku rwego rw’Umurenge	<u>Article 17:</u> Number of candidates to be elected as <i>Abunzi</i> Committee members at Sector level	<u>Article 17:</u> Nombre des candidats à élire comme membres du Comité d’<i>Abunzi</i> au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 18:</u> Amatora y’abagize Komite y’Abunzi ku rwego rw’Akagari	<u>Article 18:</u> Election of <i>Abunzi</i> Committee members at Cell level	<u>Article 18:</u> Élections des membres du Comité d’<i>Abunzi</i> au niveau du Cellule
<u>Ingingo ya 19:</u> Amatora y’abagize Komite y’Abunzi ku rwego rw’Umurenge	<u>Article 19:</u> Election of <i>Abunzi</i> Committee members at Sector level	<u>Article 19:</u> Élections des membres du Comité d’<i>Abunzi</i> au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 20:</u> Inyandikomvugo y’imigendekere y’amatora	<u>Article 20:</u> Minutes for elections process	<u>Article 20:</u> Procès-verbal du déroulement des élections
<u>Ingingo ya 21:</u> Inyandikomvugo y’ibyavuye mu matora	<u>Article 21:</u> Minutes of the election results	<u>Article 21:</u> Procès-verbal des résultats des élections
<u>Ingingo ya 22:</u> Gukemura impaka zijyanye n’imigendekere y’itora	<u>Article 22:</u> Resolution of disputes relating to the conduct of election	<u>Article 22:</u> Règlement du contentieux relatifs au déroulement des élections
<u>Ingingo ya 23:</u> Isimbuzwa ry’umwe mu bagize Komite y’Abunzi	<u>Article 23:</u> Replacement of a member of <i>Abunzi</i> Committee	<u>Article 23:</u> Remplacement d’un membre du Comité d’<i>Abunzi</i>

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS
FINALES**

Ingingo ya 24: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 24: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 24: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 25: Repealing provision

Article 25: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 26: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 26: Commencement

Article 26: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 95/01 RYO KU WA 18/09/2019 RIGENA UKO AMATORA Y'ABAGIZE KOMITE Y'ABUNZI AKORWA

PRESIDENTIAL ORDER N° 95/01 OF 18/09/2019 SPECIFYING MODALITIES FOR ELECTING ABUNZI COMMITTEE MEMBERS

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 95/01 DU 18/09/2019 FIXANT LES MODALITÉS D'ÉLECTION DES MEMBRES DU COMITÉ D'ABUNZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 37/2016 ryo ku wa 08/09/2016 rigena imitunganyirize, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Pursuant to Law n° 37/2016 of 08/09/2016 determining organisation, jurisdiction, competence and functioning of *Abunzi* Committee, especially in Article 7;

Vu la Loi n° 37/2016 du 08/09/2016 déterminant l'organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité d'*Abunzi*, spécialement en son article 7;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 49/01 ryo ku wa 06/07/2010 rigena uko amatora y'abagize Komite y'Abunzi akorwa;

Having reviewed Presidential Order n° 49/01 of 06/07/2010 specifying modalities for electing the Mediation Committee members;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 49/01 du 06/07/2010 fixant les modalités d'élection des membres du Comité de Conciliateurs;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/04/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/04/2019;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/04/2019;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uko amatora y'abagize Komite y'Abunzi akorwa.

Ingingo ya 2: Amabwiriza y'itora ry'abagize Komite y'Abunzi

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itanga amabwiriza akena imigendekere y'amatora y'abagize Komite y'Abunzi.

UMUTWE WA II: UKO AMATORA AKORWA

Icyiciro cya mbere: Abakandida batorwamo abagize Komite y'Abunzi

Ingingo ya 3: Uwemerewe gutorwa

Uwemerewe gutorerwa kuba umwunzi:

- 1° agomba kuba ari umunyarwanda;
- 2° agomba kuba aba mu Kagari cyangwa mu Murenge ashaka gutorerwamo;
- 3° agomba kuba yujuje nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

Article One: Purpose of this Order

This Order specifies modalities for electing *Abunzi* Committee members.

Article 2: Instructions for conduct of elections of *Abunzi* Committee members

The National Electoral Commission issues instructions determining conduct of elections of *Abunzi* Committee members.

CHAPTER II: MODALITIES FOR ELECTION

Section One: Candidates of *Abunzi* Committee members

Article 3: Eligible person

A person who is eligible as *umwunzi*:

- 1° must be a Rwandan by nationality;
- 2° must be a resident of the Cell or Sector in which he or she wants to be elected;
- 3° must be at least twenty one (21) years old;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GÉNÉRALE

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les modalités d'élection des membres du Comité d'*Abunzi*.

Article 2: Instructions pour le déroulement des élections des membres du Comité d'*Abunzi*

La Commission Nationale Electorale émet des instructions déterminant le déroulement des élections des membres du Comité d'*Abunzi*.

CHAPITRE II: MODALITÉS D'ÉLECTION

Section première: Candidats membres du Comité d'*Abunzi*

Article 3: Personne éligible

Une personne éligible comme *umwunzi*:

- 1° doit être de nationalité rwandaise;
- 2° doit être résidant dans la Cellule ou le Secteur dans lequel elle veut se faire élire;
- 3° doit être âgé d'au moins vingt et un (21) ans;

Official Gazette n° 37 bis of 23/09/2019

- | | | |
|--|---|--|
| 4° agomba kuba azwiho ubudakemwa mu myifatire; | 4° must be known as having good morals; | 4° doit être de bonne conduite; |
| 5° agomba kuba ari umunyakuri kandi atanigana abandi ijambo; | 5° must be honest and open to listen to others; | 5° doit être franc et apte à partager la parole avec les autres; |
| 6° agomba kuba atarambuwe n'inkiko zibifitiye ububasha uburenganzira bwo gutora akaba atarahanagurwaho ubwo busembwa cyangwa ngo ahabwe imbabazi zitangwa n'itegeko; | 6° must not have been deprived of his or her right to vote by competent courts and has not been rehabilitated or granted amnesty; | 6° ne doit pas avoir été privée du droit de vote par des juridictions compétentes ou n'a pas été réhabilitée ou amnistiée; |
| 7° agomba kuba atarakatiwe burundu kubera icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu; | 7° must not have been definitively sentenced because of the crime of genocide or crimes against humanity; | 7° ne doit pas avoir été condamnée définitivement pour crime de génocide ou crimes contre l'humanité; |
| 8° agomba kuba atarakatiwe burundu kubera icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha bifitanye isano nayo; | 8° must not have been definitely sentenced for the crime of genocide ideology and other related offences; | 8° ne doit pas avoir été condamné définitivement pour crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes; |
| 9° agomba kuba atarakatiwe burundu kubera icyaha cyo gukoresha undi imibonano mpuzabitsina ku gahato; | 9° must not have been definitively sentenced for rape; | 9° ne doit pas avoir été condamnée définitivement pour viol; |
| 10° agomba kuba atarakatiwe burundu kubera icyaha cyo gusambanya abana; | 10° must not have been definitively sentenced for child defilement; | 10° ne doit pas avoir été condamnée définitivement pour viol sur enfant; |
| 11° agomba kuba atarakatiwe burundu kubera icyaha cya ruswa; | 11° must not have been definitively sentenced for corruption; | 11° ne doit pas avoir été condamnée définitivement pour corruption; |

12° agomba kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze imyaka itanu (5);

12° must not have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding five (5) years;

12° ne doit pas avoir été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à cinq (5) ans;

13° agomba kuba adafunze.

13° must not be under detention.

13° ne doit pas être en détention.

Ingingo ya 4: Imirimo itabangikanywa no kuba Umwunzi

Article 4: Duties incompatible with Umwunzi functions

Article 4: Fonctions incompatibles avec celles d'Umwunzi

Abantu bakurikira ntibemerewe kuba abunzi:

The following persons are not eligible to be *abunzi*:

Les personnes suivantes ne sont pas éligibles d'être *abunzi*:

1° abakozi bo mu nzego z'imitegekere y'igihugu zegerejwe abaturage;

1° employees of decentralised entities;

1° les agents des entités décentralisées;

2° abacamanza n'abandi bakozi bo mu nkiko;

2° judges and other judicial personnel;

2° les juges et les agents de l'ordre judiciaire;

3° abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha;

3° prosecutors and other employees of Public Prosecution;

3° les Officiers de Poursuite Judiciaire et autres agents de l'Organe de Poursuite Judiciaire ;

4° abavoka;

4° advocates;

4° les avocats;

5° abahesha b'inkiko;

5° bailiffs;

5° les huissiers de justice;

6° abasikare;

6° soldiers;

6° les militaires;

7° abapolisi;

7° police officers;

7° les policiers;

Official Gazette n° 37 bis of 23/09/2019

8° abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano;

8° staff members of National Intelligence and Security Services;

8° les membres du personnel de Service National de Renseignements et de Sécurité;

9° abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha;

9° staff members of the Rwanda Investigation Bureau;

9° les membres du personnel de l'Office Rwandais d'Investigation;

10° abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa;

10° staff members of the Rwanda Correctional Services;

10° les membres du personnel de Service Correctionnel du Rwanda;

11° abagize Urwego rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano;

11° members of the District Administration Security Support Organ;

11° les membres de l'Organe d'appui à l'administration du District pour le maintien de la sécurité;

12° abandi bakozi bafite inshingano zifite aho zihurira n'ibikorwa by'abunzi.

12° other employees whose responsibilities are linked to the activities of *abunzi*.

12° d'autres employés dont les attributions sont connexes aux activités d'*abunzi*.

Icyakora, umuntu ufite icyemezo kigaragaza ko yasezeye ku mirimo, ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, yari asanzwe akora ashobora kuba umwunzi.

However, a person who certifies that he or she resigned from his or her duties, mentioned under paragraph One of this Article, may be *umwunzi*.

Toutefois, une personne ayant la preuve démontrant qu'elle a démissionné des fonctions, visées à l'alinéa premier du présent article, qu'elle exerçait peut-être *umwunzi*.

Ingingo ya 5: Itangwa rya kandidatire

Article 5: Presentation of candidacy

Article 5: Présentation des candidatures

Umuntu ashobora kwitangaho umukandida ariko kandidatire ye yemezwa n'abaturage bitabiriye itora.

A person may stand for election but his or her candidacy is approved by the citizen participating in the election.

Toute personne peut présenter elle-même sa candidature, mais celle-ci est approuvée par les citoyens participant à l'élection.

Icyakora, abaturage bashobora gusaba uwo baziho ubushobozi n'ubunyangamugayo ubyemeye, kuba umukandida.

However, the people may request a person they consider competent and of integrity who agrees, to be a candidate.

Toutefois, le peuple peut demander à une personne qu'elle estime compétente et intègre et qui accepte d'être candidat.

Abaturage bashobora kandi gutangaho umukandida umuntu udahari baziho ubushobozi n'ubunyangamugayo. Uwo mukandida agahagararirwa n'umwe mu bagize inteko itora mu gihe cy'amatora.

Ingingo ya 6: Inengwa rya kandidatire

Umuntu ufite icyo anenga umukandida, afite uburenganzira bwo gusaba ijamba uyobora itora.

Umukandida wanenzwe afite uburenganzira bwo kwisobanura.

Uyoboye amatora, amaze kumva icyo Inama Njyanama ibivugaho no kugisha inama inzego zimukuriye, afata umwanzuro ku inengwa ry'umukandida. Uwo mwanzuro umenyeshwa Inama Njyanama bigakorera inyandikomvugo.

Ingingo ya 7: Amatora y'abakandida batorwamo abagize Komite y'Abunzi

Amatora y'abakandida batorwamo abagize Komite y'Abunzi akorerwa ku rwego rw'Umudugudu kandi akorwa mu buryo butaziguye, abatora bajya ku murongo inyuma y'abakandida bihitiyemo.

The citizens may also present a candidacy of an absent person that they consider competent and of integrity. This candidate is represented by one member of the electoral college during election.

Article 6: Criticism of candidacy

A person who has a criticism against a candidate has the right to request the floor to the elections coordinator.

A candidate who has been criticised has the right to defend himself or herself.

The elections coordinator, after consulting the Council and the supervisors, decides on the fate of the criticism against the candidate. The decision is notified to the Council and a report on the issue is made.

Article 7: Election of candidates of *Abunzi* Committee members

The election of candidates of *Abunzi* Committee members is done at the Village level and by direct elections, voters queueing behind the candidates of their choice.

Les citoyens peuvent également présenter la candidature d'une personne absente qu'elle estime compétente et intègre. Cette personne est représentée par un des membres du collège électoral lors des élections.

Article 6: Reproche des candidatures

Une personne qui a des reproches vis-à-vis d'un candidat demande la parole au coordinateur des élections.

Le candidat en cause a droit de présenter sa défense.

Le coordinateur des élections, sur avis du Conseil et de ses supérieurs hiérarchiques, décide sur les reproches contre le candidat. La décision prise est communiquée au Conseil et un procès-verbal en est dressé.

Article 7: Élection des candidats membres du Comité d'*Abunzi*

L'élection des candidats aux fonctions de membres du Comité d'*Abunzi* se fait au niveau du Village et se fait par suffrage direct, les électeurs s'alignant derrière les candidats de leur choix.

Abanyamahanga na bo bemerewe gutora abakandida batorwamo abagize Komite y'Abunzi.

The foreigners also have the right to vote candidates of *Abunzi* Committee members.

Les étrangers ont aussi le droit de voter les candidats membres du Comité d'*Abunzi*.

Icyiciro cya 2: Ahakorerwa amatora n'igihe amara

Section 2: Location of polling centres and polling time

Section 2: Lieu du déroulement des élections et durée des élections

Ingingo ya 8: Igenwa ry'ahatorerwa

Article 8: Determination of location of polling centers

Article 8: Détermination du lieu du déroulement des élections

Mbere y'amatora y'abakandida bagize Komite y'Abunzi, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, yifashishije ubuyobozi bw'Akarere n'ubw'Umurenge, igena aho amatora abera mu Murenge hakamenyeshwa abaturage.

Before the election of candidates to *Abunzi* Committee members, the National Electoral Commission, after consulting authorities at District and Sector level, provides in every Sector, the place where the election is carried out and informs the public accordingly.

Avant les élections des candidats membres du Comité d'*Abunzi*, la Commission Nationale Electorale, après concertation avec les autorités de District et de Secteur détermine le lieu du déroulement des élections et en informe le public.

Ingingo ya 9: Igihe itora ritangirira n'igihe risorezwa

Article 9: Time of opening and closing polls

Article 9: Heure d'ouverture et de clôture du scrutin

Itora ritangira saa moya za mu gitondo (7h00) rigasoza bitarenze saa kumi n'ebyiri za nimugoroba (18h00).

Polls start at seven o'clock (7.00 a.m) and end not later than six o'clock (6.00 p.m).

Le scrutin est ouvert à sept heures (7h00) et est clos au plus tard à dix huit heures (18h00).

Icyiciro cya 3: Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora n'isubikwa ry'itora

Ingingo ya 10: Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora ku rwego rw'Umudugudu

Kugira ngo itora ritangire ku rwego rw'Umudugudu hagomba kuba hari nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abagize Inama Njyanama y'Umudugudu bemerewe gutora.

Ingingo ya 11: Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora ku rwego rw'Akagari

Ku rwego rw'Akagari, amatora atangira iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Inama Njyanama y'Akagari.

Ingingo ya 12: Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora ku rwego rw'Umurenge

Ku rwego rw'Umurenge, amatora atangira iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Inama Njyanama y'Umurenge.

Section 3: Quorum of the electoral college and postponement of election

Article 10: Quorum of the electoral college at Village level

The election at village level begins when at least a half (1/2) of the Village Council members allowed to vote are present.

Article 11: Quorum of the electoral college at Cell level

At the Cell level, the election begins when at least two thirds (2/3) of the members of the Cell Council are present.

Article 12: Quorum of the electoral college at Sector level

At the Sector level, the election begins when at least two thirds (2/3) of the members of the Sector Council are present.

Section 3: Quorum du collège électoral et ajournement de l'élection

Article 10: Quorum du collège électoral au niveau du village

Pour que l'élection au niveau du village débute, au moins la moitié (1/2) des membres du Conseil de Village jouissant du droit de vote doit être présente.

Article 11: Quorum du collège électoral au niveau du Cellule

Au niveau du Cellule, l'élection commence lorsqu'au moins deux tiers (2/3) des membres du Conseil de Cellule sont présents.

Article 12: Quorum du collège électoral au niveau du Secteur

Au niveau du Secteur, l'élection commence lorsqu'au moins deux tiers (2/3) des membres du Conseil de Secteur sont présents.

Ingingo ya 13: Isubika ry'itora

Iyo umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora udashoboye kuzura, itora rirasubikwa, rigasubukurwa mu gihe kitarenze iminsi itatu (3).

Ku muni w'isubukurwa itora riraba hatitawe ku mubare wa ngombwa.

Icyiciro cya 4: Ibirebana no kwiyamamaza

Ingingo ya 14: Kwiyamamaza

Kwiyamamaza bikorerwa imbere y'abagize Inama Njyanama bireba.

Mbere y'uko itora riba, buri mukandida ahabwa umwanya wo kwiyamamaza.

Mu kwiyamamaza, umukandida avuga gusa umwirondoro we.

Ingingo ya 15: Ibibujijwe mu kwiyamamaza

Mu kuvuga umwirondoro we, umukandida ntiyemerewe kwiyamamaza mu izina ry'umutwe wa politiki cyangwa iry'idini.

Article 13: Postponment of election

In the event that the quorum of electoral college is not met, the election is postponed and resumed within three days (3).

On the resumption date, the election is conducted regardless of the quorum.

Section 4: Matters related to electoral campaign

Article 14: Electoral campaign

Campaigning for election is done before members of the concerned Council.

Before the election commences, every candidate is given time to campaign.

In campaigning, the candidate limits his or her campaign to only presenting his or her curriculum vitae.

Article 15: Prohibited acts during electoral campaign

In presenting his or her curriculum vitae, a candidate is prohibited from campaigning basing on political party or religion.

Article 13: Ajournement de l'élection

Lorsque le quorum du collège électoral n'est pas atteint, l'élection est ajournée pour reprendre endéans trois (3) jours.

Au jour de la reprise, l'élection a lieu, quel que soit le quorum.

Section 4: Matières relatives à la campagne électorale

Article 14: Campagne électorale

La campagne électorale se fait devant le Conseil concerné.

Avant l'élection, il est accordé à chaque candidat l'occasion de faire sa campagne électorale.

Dans la campagne, le candidat se limite seulement à présenter son curriculum vitae.

Article 15: Agissements interdits pendant la campagne électorale

Lors de la présentation de son curriculum vitae, le candidat n'est pas autorisé à faire la

campagne au nom d'une formation politique ou d'une religion.

Icyiciro cya 5: Amatora y'abagize Komite y'Abunzi n'isimbuzwa ryabo

Section 5: Election of *Abunzi* Committee members and their replacement

Section 5: Élections des membres du Comité d'*Abunzi* et leur remplacement

Ingingo ya 16: Umubare w'Abakandida batorerwa kuba mu bagize Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari

Article 16: Number of candidates to be elected as *Abunzi* Committee members at Cell level

Article 16: Nombre des candidats à élire comme membres du Comité d'*Abunzi* au niveau du Cellule

Abakandida batorerwa kujya muri Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari ni abakandida barindwi (7) barushije abandi amajwi.

The candidates who are elected to be members of the Cell *Abunzi* Committee are seven (7) candidates who won the highest number of votes.

Les candidats qui sont élus pour être membres du Comité d'*Abunzi* de la Cellule sont les sept (7) candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix.

Iyo umubare w'abarushije abandi amajwi urenze barindwi (7) kubera ko harimo abakandida banganyije amajwi, hakoreshwa tombola hagati y'abanganyije kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya. Umukandida utsinzwe muri tombola ahita afata umwanya ukurikira uw'uwatsinze hakoreshwe tombola.

Where candidates who won the highest number of votes are above seven (7) because of equality of votes, there is drawing of lots to determine the winner. The losing candidate in the lot takes the place following the winner.

Lorsque les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix sont au-delà de sept (7) parce qu'il y a eu égalité de voix, il est procédé au tirage au sort pour déterminer le gagnant. Le candidat perdant au tirage au sort occupe la place suivant celle du gagnant.

Ingingo ya 17: Umubare w'Abakandida batorerwa kuba mu bagize Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge

Article 17: Number of candidates to be elected as *Abunzi* Committee members at Sector level

Article 17: Nombre des candidats à élire comme membres du Comité d'*Abunzi* au niveau du Secteur

Abakandida batorerwa kujya muri Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge ni abakandida barindwi (7) barushije abandi amajwi.

The candidates who are elected to be members of the Sector *Abunzi* Committee are seven (7) candidates who won the highest number of votes.

Les candidats qui sont élus pour être membres du Comité d'*Abunzi* du Secteur sont les sept (7) candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix.

Iyo umubare w'abarushije abandi amajwi urenze barindwi (7) kubera ko harimo abakandida banganyije amajwi, hakoreshwa tombola hagati y'abanganyije kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya. Umukandida utsinzwe muri tombola ahita afata umwanya ukurikira uw'uwatsinze hakoreshejwe tombola.

Ingingo ya 18: Amatora y'abagize Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari

Abagize Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari batorwa n'abagize Inama Njyanama y'Akagari mu buryo buziguye kandi mu ibanga.

Ingingo ya 19: Amatora y'abagize Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge

Abagize Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge batorwa n'abagize Inama Njyanama y'Umurenge mu buryo buziguye kandi mu ibanga.

Ingingo ya 20: Inyandikomvugo y'imigendekere y'amatora

Gutangiza, gusubika no gusoza itora ry'abagize Komite y'Abunzi bikorerwa inyandikomvugo. Imiterere y'iyo

Where candidates who won the highest number of votes are above seven (7) because of equality of votes, there is drawing of lots to determine the winner. The losing candidate in the lot takes the place following the winner.

Article 18: Election of *Abunzi* Committee members at Cell level

Abunzi Committee members at the Cell level are elected by members of the Cell Council through indirect election and secret ballot.

Article 19: Election of *Abunzi* Committee members at Sector level

Abunzi Committee members at the Sector level are elected by members of the Sector Council through indirect election and secret ballot.

Article 20: Minutes for elections process

The minutes are taken for commencement, postponement and closure of election of *Abunzi* Committee members. The format of

Lorsque les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix sont au-delà de sept (7) parce qu'il y a eu égalité de voix, il est procédé au tirage au sort pour déterminer le gagnant. Le candidat perdant au tirage au sort occupe la place suivant celle du gagnant.

Article 18: Élections des membres du Comité d'*Abunzi* au niveau du Cellule

Les membres du Comité d'*Abunzi* au niveau du Cellule sont élus au suffrage indirect et au vote secret par les membres du Conseil de Cellule.

Article 19: Élections des membres du Comité d'*Abunzi* au niveau du Secteur

Les membres du Comité d'*Abunzi* au niveau du Secteur sont élus au suffrage indirect et au vote secret par les membres du Conseil de Secteur.

Article 20: Procès-verbal du déroulement des élections

Le début, l'ajournement et la clôture de l'élection des membres du Comité d'*Abunzi* font l'objet d'un procès-verbal. Le format de

nyandikomvugo igenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 21: Inyandikomvugo y'ibyavuye mu matora

Abayoboye amatora bakora inyandikomvugo y'ibyavuye mu matora. Imiterere y'iyo nyandikomvugo n'igihe bikorerwa bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 22: Gukemura impaka zijyanye n'imigendekere y'itora

Impaka zijyanye n'imigendekere y'itora ry'abagize Komite y'Abunzi zigomba guhita zigaragazwa.

Impaka zigaragazwa n'umukandida wumva yabangamiwe, mbere y'uko ibyavuye mu itora bitangazwa, bitaba ibyo izo mpaka zigata agaciro.

Impaka zikemurwa n'abayoboye itora mbere y'uko risozwa.

the minutes is determined by the National Electoral Commission.

Article 21: Minutes of the election results

The election coordinators take minutes of the election results. The format of the minutes and the time to take them are determined by the instructions of the National Electoral Commission.

Article 22: Resolution of disputes relating to the conduct of election

The disputes relating to the conduct of election of *Abunzi* Committee members must be immediately declared.

Disputes are declared by a candidate who feels prejudiced before publication of the final results of the election, otherwise such disputes are invalid.

Disputes are resolved by the election coordinators before the closure of the polls.

ce procès-verbal est déterminé par la Commission Nationale Electorale.

Article 21: Procès-verbal des résultats des élections

Les coordinateurs des élections dressent un procès-verbal des résultats des élections. Le format et le moment de dressement du procès-verbal sont déterminés par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 22: Règlement du contentieux relatifs au déroulement des élections

Les contentieux relatifs au déroulement des élections des membres du Comité d'*Abunzi* doivent être immédiatement constatés.

Les contentieux sont constatés par le candidat qui s'estime lésé, avant la déclaration des résultats, autrement, ces contentieux ne sont plus valables.

Les contentieux sont réglés par les coordinateurs des élections avant la clôture du scrutin.

Ingingo ya 23: Isimburwa ry'umwe mu bagize Komite y'Abunzi

Isimburwa ry'umwe mu bagize Komite y'Abunzi rikorwa hakurikijwe uko abakandida bakurikirana ku ilisiti, usimbura akaba ari umukandida uhita akurikira umwunzi watowe nyuma kuri iyo lisiti.

Umwunzi mushya utowe arangiza igice cya manda gisigaye cy'uwo yasimbuye.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 49/01 ryo ku wa 06/07/2010 rigena uko amatora y'abagize Komite y'Abunzi akorwa n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 23: Replacement of a member of Abunzi Committee

The replacement of a member of *Abunzi* Committee is done according to the order of candidates on the list by taking the candidate who immediately followed the last elected *umwunzi* on the list.

The newly elected *umwunzi* completes the term of office of his or her predecessor.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 24: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 25: Repealing provision

Presidential Order n° 49/01 of 06/07/2010 specifying modalities for electing the Mediation Committee members and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 23: Remplacement d'un membre du Comité d'Abunzi

Le remplacement d'un membre du comité d'*Abunzi* est effectué suivant l'ordre sur la liste des candidats venant immédiatement après le dernier *umwunzi* élu sur la liste.

L'*umwunzi* nouvellement élu ne demeure en fonction que pour la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 24: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 25: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 49/01 du 06/07/2010 fixant les modalités d'élection des membres du Comité de Conciliateurs et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 26: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/09/2019

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 26: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/09/2019

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 26: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/09/2019

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 096/01 RYO
KU WA 18/09/2019 RISEZERERA NTA
MPAKA *DIRECTOR GENERAL***

**PRESIDENTIAL ORDER N° 096/01 OF
18/09/2019 AUTOMATICALLY
REMOVING FROM OFFICE A
DIRECTOR GENERAL**

**ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 096/01 DU
18/09/2019 PORTANT DÉMISSION
D'OFFICE D'UN *DIRECTOR GENERAL***

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Isezererwa nta mpaka

**Article One: Automatic removal from
office**

Article premier: Démission d'office

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 096/01 RYO KU WA 18/09/2019 RISEZERERA NTA MPAKA DIRECTOR GENERAL

PRESIDENTIAL ORDER N° 096/01 OF 18/09/2019 AUTOMATICALLY REMOVING FROM OFFICE A DIRECTOR GENERAL

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 096/01 DU 18/09/2019 PORTANT DÉMISSION D'OFFICE D'UN DIRECTOR GENERAL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 93 n'iya 94;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 93 and 94;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 93 et 94;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Ingingo ya mbere: Isezererwa nta mpaka

Article One: Automatic removal from office

Article premier: Démission d'office

Bwana GASANA Jérôme wari *Director General* w' Ikigo cya Leta gishinzwe Guteza Imbere Ubumenyingingiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA) asezerewe nta

Mr GASANA Jérôme who was Director General of Workforce Development Authority (WDA) is automatically removed from office due to job discontinuance.

M. GASANA Jérôme qui était *Director General de l'Office* Rwandais de Développement de la Main-d'œuvre (WDA)

mpaka kuri uwo mwanya kubera ibura ry'umurimo.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gurikizwa

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/05/2019.

Kigali, ku wa 18/09/2019

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/05/2019.

Kigali, on 18/09/2019

est démis d'office de ses fonctions pour cause de manque d'emploi.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/05/2019.

Kigali, le 18/09/2019

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 097/01 RYO
KU WA 18/09/2019 RISEZERERA NTA
MPAKA *DIRECTOR GENERAL***

**PRESIDENTIAL ORDER N° 097/01 OF
18/09/2019 AUTOMATICALLY
REMOVING FROM OFFICE A
DIRECTOR GENERAL**

**ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 097/01 DU
18/09/2019 PORTANT DÉMISSION
D'OFFICE D'UN *DIRECTOR GENERAL***

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Isezererwa nta mpaka

**Article One: Automatic removal from
office**

Article premier: Démission d'office

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 097/01 RYO KU WA 18/09/2019 RISEZERERA NTA MPAKA DIRECTOR GENERAL

PRESIDENTIAL ORDER N° 097/01 OF 18/09/2019 AUTOMATICALLY REMOVING FROM OFFICE A DIRECTOR GENERAL

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 097/01 DU 18/09/2019 PORTANT DÉMISSION D'OFFICE D'UN DIRECTOR GENERAL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 93 n'iya 94;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 93 and 94;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 93 et 94;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Ingingo ya mbere: Isezererwa nta mpaka

Article One: Automatic removal from office

Article premier: Démission d'office

Bwana KALISA MUHIGIRWA Guy wari *Director General* w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere rya Transiporo (RTDA)

Mr KALISA MUHIGIRWA Guy who was *Director General of Rwanda Transport Development Agency* (RTDA) is

M. KALISA MUHIGIRWA Guy qui était *Director General* de l'Office Rwandais pour la *Promotion du Développement du Transport*

asezerewe nta mpaka kuri uwo mwanya kubera ibura ry'umurimo.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gurikizwa

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/05/2019.

Kigali, ku wa 18/09/2019

automatically removed from office due to job discontinuance.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/05/2019.

Kigali, on 18/09/2019

(RTDA) est démis d'office de ses fonctions pour cause de manque d'emploi.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/05/2019.

Kigali, le 18/09/2019

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 098/01 RYO
KU WA 18/09/2019 RIGENA
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA
UMUYOBOZI MUKURU
N'UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE
BA LABORATWARI Y'U RWANDA
Y'IBIMENYETSO BISHINGIYE KU
BUMENYI N'UBUHANGA
BIKORESHA MU BUTABERA

PRESIDENTIAL ORDER N° 098/01 OF
18/09/2019 DETERMINING THE
SALARIES AND FRINGE BENEFITS
ALLOCATED TO THE DIRECTOR
GENERAL AND THE DEPUTY
DIRECTOR GENERAL OF RWANDA
FORENSIC LABORATORY

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 098/01 DU
18/09/2019 DÉTERMINANT LES
SALAIRES ET AVANTAGES ALLOUÉS
AU DIRECTEUR GÉNÉRAL ET AU
DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT DU
LABORATOIRE RWANDAIS DE
MÉDECINE LÉGALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igenwa ry'Umushahara
n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru
n'Umuyobozi Mukuru Wungirije ba RFL

Article 2: Determination of salary and
fringe benefits allocated to the Director
General and the Deputy Director General
of RFL

Article 2: Détermination du salaire et
avantages alloués au Directeur Général et
au Directeur Général Adjoint de RFL

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi
bigenerwa Umuyobozi Mukuru wa RFL

Article 3: Salary and fringe benefits
allocated to the Director General of RFL

Article 3: Salaire et avantages alloués au
Directeur Général de RFL

Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi
bigenerwa Umuyobozi Mukuru Wungirije
wa RFL

Article 4: Salary and fringe benefits
allocated to the Deputy Director General of
RFL

Article 4: Salaire et avantages alloués au
Directeur Général Adjoint de RFL

Ingingo ya 5: Amafaranga y'ubutumwa
bw'akazi imbere mu gihugu

Article 5: Allowance for official mission
inside the country

Article 5: Frais de mission officielle à
l'intérieur du pays

Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa
bw'akazi mu mahanga

Article 6: Allowance for official mission
abroad

Article 6: Frais de mission officielle à
l'étranger

Ingingo ya 7: Koroherezwa ingendo

Article 7: Transport facilitation

Article 7: Facilitation de transport

Ingingo ya 8: Indamunite z'urugendo

Article 8: Mileage allowances

Article 8: Indemnités kilométriques

Ingingo ya 9: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 10: Repealing provision

Article 10: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 11: Commencement

Article 11: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 098/01 RYO KU WA 18/09/2019 RIGENA IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUYOBOZI MUKURU N'UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE BA LABORATWARI Y'U RWANDA Y'IBIMENYETSO BISHINGIYE KU BUMENYI N'UBUHANGA BIKORESHA MU BUTABERA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 41/2016 ryo ku wa 15/10/2016 rishyiraho Laboratwari y'u Rwanda y'ibimenyetso bishingiye ku Bumenyi n'Ubuganga bikoreshwa mu Butabera, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 29;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

PRESIDENTIAL ORDER N° 098/01 OF 18/09/2019 DETERMINING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS ALLOCATED TO THE DIRECTOR GENERAL AND THE DEPUTY DIRECTOR GENERAL OF RWANDA FORENSIC LABORATORY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 41/2016 of 15/10/2016 establishing the Rwanda Forensic Laboratory and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 29;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 098/01 DU 18/09/2019 DÉTERMINANT LES SALAIRES ET AVANTAGES ALLOUÉS AU DIRECTEUR GÉNÉRAL ET AU DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT DU LABORATOIRE RWANDAIS DE MÉDECINE LÉGALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 41/2016 du 15/10/2016 portant création du Laboratoire Rwandais de Médecine Légale et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 29;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/04/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/04/2019;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03 /04/2019;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije ba Laboratwari y'u Rwanda y'Ibimenyetso bishingiye ku Bumenyi n'Ubuganda bikoreshwa mu Butabera (RFL).

Article One: Purpose of this Order

This Order determines salaries and fringe benefits allocated to the Director General and the Deputy Director General of Rwanda Forensic Laboratory (RFL).

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les salaires et avantages alloués au Directeur Général et au Directeur Général Adjoint du Laboratoire Rwandais de Médecine Légale (RFL).

Ingingo ya 2: Igenwa ry'Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije ba RFL

Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije ba RFL bagenerwa imishahara n'ibindi bibafasha gutunganya imirimo bigenwa hashingiwe ku rutonde rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu gutegura imishahara mu butegegi bwa Leta.

Article 2: Determination of salary and fringe benefits allocated to the Director General and the Deputy Director General of RFL

The Director General and the Deputy Director General of RFL are entitled to salaries and fringe benefits determined on the basis of the job classification and in accordance with principles on salary fixation in public service.

Article 2: Détermination du salaire et avantages alloués au Directeur Général et au Directeur Général Adjoint de RFL

Le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint de RFL bénéficient des salaires et avantages qui sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes de fixation des salaires dans la fonction publique.

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru wa RFL

Umuyobozi Mukuru wa RFL agenerwa ibi bikurikira:

Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Director General of RFL

The Director General of RFL is entitled to the following:

Article 3: Salaire et avantages alloués au Directeur Général de RFL

Le Directeur Général de RFL bénéficie de ce qui suit:

Official Gazette n° 37 bis of 23/09/2019

1 ° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi ijana na magana ane na mirongo ine n'abiri (2.100.442 FRW) buri kwezi;

2 ° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) y'itumanaho rya telefoni n'irya interineti byo mu biro buri kwezi;

3 ° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo ine (40.000 FRW) ya interneti igendanwa buri kwezi;

4 ° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 FRW) y'itumanaho rya telefoni igendanwa buri kwezi;

5 ° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) yo kwakira abashyitsi mu kazi anyuzwa kuri konti ya RFL buri kwezi.

1 ° a monthly gross salary of two million one hundred thousand four hundred and forty-two Rwandan francs (FRW 2,100,442);

2 ° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) for office telephone and internet communication allowance per month;

3 ° forty thousand Rwandan francs (FRW 40,000) per month for wireless internet connection allowance;

4 ° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (FRW 150,000) for mobile phone communication allowance per month;

5 ° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) transferred to the bank account of RFL per month.

1 ° un salaire mensuel brut équivalant à deux millions cent mille quatre cent quarante-deux de francs rwandais (2.100.442 FRW);

2 ° les frais de communication par téléphone et internet de bureau équivalant à cent mille de francs rwandais (100.000 FRW) par mois;

3 ° les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille de francs rwandais (40.000 FRW) par mois;

4 ° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent cinquante mille de francs rwandais (150.000 FRW) par mois;

5 ° les frais de représentation au service équivalant à trois cent mille de francs rwandais (300.000 FRW) transférés au compte bancaire de RFL par mois.

Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RFL

Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RFL agenerwa ibi bikurikira:

Article 4: Salary and fringe benefits allocated to the Deputy Director General of RFL

The Deputy Director General of RFL is entitled to the following:

Article 4: Salaire et avantages alloués au Directeur Général Adjoint de RFL

Le Directeur Général Adjoint de RFL bénéficie de ce qui suit:

Official Gazette n° 37 bis of 23/09/2019

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atandatu na cumi na birindwi na magana atanu n'atanu (1.617.505 FRW) buri kwezi;

2° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) y'itumanaho rya telefoni na interineti byo mu biro buri kwezi;

3° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) y'itumanaho rya telefoni igendanwa buri kwezi.

1° a monthly gross salary of one million six hundred seventeen thousand five hundred and five Rwandan francs (FRW 1,617,505);

2° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) for office telephone and internet connection allowance per month;

3° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) for mobile phone communication per month.

1° un salaire mensuel brut équivalant à un million six cent dix-sept mille cinq cent cinq de francs rwandais (1.617.505 FRW);

2° les frais de communication par téléphone et internet de bureau équivalant à cent mille de francs rwandais (100.000 FRW) par mois;

3° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent mille de francs rwandais (100.000 FRW) par mois.

Ingingo ya 5: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu

Iyo Umuyobozi Mukuru cyangwa Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RFL agiye mu butumwa bw'akazi imbere mu Gihugu, ahabwa amafaranga y'ubutumwa bw'akazi abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi imbere mu Gihugu.

Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi mu mahanga

Iyo Umuyobozi Mukuru cyangwa Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RFL agiye mu butumwa

Article 5: Allowance for official mission inside the country

When the Director General or the Deputy Director General of RFL goes on official mission inside the country, he or she is entitled to an official mission allowance calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions inside the country.

Article 6: Allowance for official mission abroad

When the Director General or the Deputy Director General of RFL goes on official

Article 5: Frais de mission officielle à l'intérieur du pays

Lorsque le Directeur Général ou le Directeur Général Adjoint de RFL va en mission officielle à l'intérieur du pays, il bénéficie des frais de mission officielle calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du pays.

Article 6: Frais de mission officielle à l'étranger

Lorsque le Directeur Général ou le Directeur Général Adjoint de RFL va en mission

bw'akazi mu mahanga, ahabwa amafaranga y'ubutumwa bw'akazi abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'Iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

Ingingo ya 7: Koroherezwa ingendo

Leta yorohereza ingendo Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije ba RFL hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Ingingo ya 8: Indamunite z'urugendo

Iyo Umuyobozi Mukuru cyangwa Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RFL agiye mu butumwa bw'akazi imbere mu Gihugu akoresheje imodoka ye, Leta imugenera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Ingingo ya 9: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

mission abroad, he or she is entitled to official mission allowances calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions abroad.

Article 7: Transport facilitation

The Government facilitates the transport of the Director General and the Deputy Director General of RFL in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

Article 8: Mileage allowances

When the Director General or the Deputy Director General of RFL uses his or her own vehicle while on official mission inside the country, he or she is entitled to mileage allowances in accordance with the instructions of the Minister in charge of transport.

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

officielle à l'étranger, il bénéficie des frais de mission officielle calculés conformément à l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

Article 7: Facilitation de transport

L'État facilite le transport du Directeur Général et du Directeur Général Adjoint de RFL conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Article 8: Indemnités kilométriques

Lorsque le Directeur Général ou le Directeur Général Adjoint de RFL utilise son propre véhicule en mission officielle à l'intérieur du pays, il bénéficie des indemnités kilométriques conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. icyakora, gutanga umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru wa RFL bigira agaciro guhera ku wa 19/01/2018.

Kigali, ku wa 18/09/2019

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 11: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. However, the allocation of the salary and fringe benefits of the Director General of RFL takes effect as of 19/01/2018.

Kigali, on 18/09/2019

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Toutefois, l'allocation du salaire et avantages au Directeur Général de RFL sort ses effets à partir du 19/01/2018.

Kigali, le 18/09/2019

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 099/01 RYO
KU WA 18/09/2019 RISHYIRAHU SITATI
YIHARIYE IGENGA ABAKOZI B'IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE
KUGENZURA IBIRIBWA N'IMITI MU
RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 099/01 OF
18/09/2019 ESTABLISHING SPECIAL
STATUTES GOVERNING EMPLOYEES
OF RWANDA FOOD AND DRUGS
AUTHORITY

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 099/01 DU
18/09/2019 PORTANT STATUT
PARTICULIER RÉGISSANT LE
PERSONNEL DE L'OFFICE
RWANDAIS DES PRODUITS
ALIMENTAIRES ET PHARMACEUTIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article Premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imyanya
y'imirimo

Article 2: Organisational structure

Article 2: Structure organisationnelle

Ingingo ya 3: Uburyo bwo gushaka abakozi
ba Rwanda FDA

Article 3: Modalities for recruitment of
personnel of Rwanda FDA

Article 3: Modalités de recrutement du
personnel de Rwanda FDA

Ingingo ya 4: Igihe cy'igeragezwa

Article 4: Probation period

Article 4: Stage probatoire

Ingingo ya 5: Koroherezwa urugendo ku
mukozi wimuwe

Article 5: Transport facilitation to an
employee under transfer

Article 5: Facilitation de transport pour un
agent muté

Ingingo ya 6: Umushahara n'ibindi
bigenerwa abakozi

Article 6: Salary and fringe benefits

Article 6: Salaire et autres avantages

Ingingo ya 7: Kuvuza umukozi wa Rwanda
FDA

Article 7: Medical care for an employee of
Rwanda FDA

Article 7: Soins médicaux d'un agent de
Rwanda FDA

Ingingo ya 8: Ubutumwa bw'akazi

Article 8: Official mission

Article 8: Mission officielle

Ingingo ya 9: Ikoreshwa ry'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta

Article 9: Application of the Law establishing the general statute for public service

Article 9: Application de la loi portant statut général de la fonction publique

Ingingo ya 10: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 10: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 10: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 11: Repealing provision

Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 099/01 RYO KU WA 18/09/2019 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABAKOZI B'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE KUGENZURA IBIRIBWA N'IMITI MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 099/01 OF 18/09/2019 ESTABLISHING SPECIAL STATUTES GOVERNING EMPLOYEES OF RWANDA FOOD AND DRUGS AUTHORITY

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 099/01 DU 18/09/2019 PORTANT STATUT PARTICULIER RÉGISSANT LE PERSONNEL DE L'OFFICE RWANDAIS DES PRODUITS ALIMENTAIRES ET PHARMACEUTIQUES

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 003/2018 ryo ku wa 09/02/2018 rishyiraho Ikigo gishinzwe Kugenzura Ibiribwa n'Imiti mu Rwanda, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 30 n'iya 31;

Pursuant to Law n° 003/2018 of 09/02/2018 establishing Rwanda Food and Drugs Authority and determining its mission, organisation and functioning, especially in Articles 29, 30 and 31;

Vu la Loi n° 003/2018 du 09/02/2018 portant création de l'Office Rwandais des Produits Alimentaires et Pharmaceutiques et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 29, 30 et 31;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 2;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;	On proposal by the Minister of Health;	Sur proposition du Ministre de la Santé;
Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 02/05/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 02/05/2018;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 02/05/2018;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND ORDER:	AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article Premier:</u> Objet du présent arrêté
Iri teka rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi b'Ikigo gishinzwe kugenzura ibiribwa n'imiti mu Rwanda, cyitwa "Rwanda FDA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.	This Order establishes the special statutes governing the employee of Rwanda Food and Drugs Authority, abbreviated as "Rwanda FDA".	Le présent arrêté établit le statut particulier régissant le personnel de l'Office Rwandais des Produits Alimentaires et Pharmaceutiques, dénommé "Rwanda FDA" en sigle anglais.
<u>Ingingo ya 2:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo	<u>Article 2:</u> Organisational structure	<u>Article 2:</u> Structure organisationnelle
Inzego z'imirimo n'imyanya biyana igaragazwa ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya Rwanda FDA.	Employment levels and related job positions appear in the organisational structure of Rwanda FDA.	Les niveaux d'emploi et les postes correspondants au sein de Rwanda FDA sont contenus dans le cadre organique.
Umukozi wa Rwanda FDA ashirwa mu mwanya hakurikijwe urwego uwo murimo uriho ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo.	An employee of Rwanda FDA is appointed to a job position that corresponds to the employment level on the organisational structure.	Un agent de Rwanda FDA est affecté à un poste qui correspond au niveau d'emploi sur le cadre organique.
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imiterere y'inzego z'imirimo za Rwanda FDA.	A Prime Minister Order establishes the organisational structure of Rwanda FDA.	Un arrêté du Premier Ministre établit la structure organisationnelle de Rwanda FDA.

Ingingo ya 3: Uburyo bwo gushaka abakozi ba Rwanda FDA

Article 3: Modalities for recruitment of personnel of Rwanda FDA

Article 3: Modalités de recrutement du personnel de Rwanda FDA

Gushaka abakozi ba Rwanda FDA bikorwa binyuze mu ipiganwa iyo umwanya:

Recruitment of personnel for Rwanda FDA is carried out through competition if the post:

Le recrutement du personnel de Rwanda FDA s'effectue par concours si le poste:

1° uteganyijwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimu;

1° exists on the organizational structure;

1° existe sur la structure organisationnelle;

2° wagenewe amafaranga mu ngengo y'imari;

2° is budgeted for;

2° lest budgétisé;

3° ukenewemo umukozi.

3° is vacant.

3° est vacant.

Umubare wa ngombwa w'abakozi ba Rwanda FDA ugenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimu ya Rwanda FDA.

The required number of employee of Rwanda FDA is determined in accordance with the organisational structure of Rwanda FDA.

L'effectif nécessaire du personnel de Rwanda FDA est déterminé sur base de la structure organisationnelle de Rwanda FDA.

Ingingo ya 4: Igihe cy'igeragezwa

Article 4: Probation period

Article 4: Stage probatoire

Umukozi utangiyeye akazi muri Rwanda FDA ahabwa igihe cy'igereragezwa giteganywa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

An employee who is appointed at Rwanda FDA is subject to a probation period provided for by the law establishing the general statutes for public service.

L'agent qui est affecté au sein de Rwanda FDA est soumis au stage probatoire prévu par la loi portant statut général de la fonction publique.

Icyakora, umuntu wimenyereje akazi muri Rwanda FDA mu gihe cy'amezi atandatu (6) ntabwo ahabwa igihe cy'igeragezwa iyo agiye gukora ku mwanya yimenyerejeho.

However, a person who carried out professional internship in Rwanda FDA for a period of six (6) months is not subject to probation period if he or she is appointed to the job position on which he or she conducted professional internship.

Toutefois, une personne ayant effectué un stage professionnel de six (6) mois au sein de Rwanda FDA n'est pas soumise au stage probatoire lorsqu'elle est affectée au poste similaire à celui qu'elle a occupé lors de son stage professionnel.

Ingingo ya 5: Koroherezwa urugendo ku mukozi wimuwe **Article 5: Transport facilitation to an employee under transfer** **Article 5: Facilitation de transport pour un agent muté**

Iyo Rwanda FDA yimuriye umukozi ahantu hari ku ntera y'ibirometero birenga mirongo itatu (km 30) uvuye aho asanzwe akorera yoroherezwa urugendo mu gihe yimuka.

When Rwanda FDA transfers an employee to a location exceeding thirty kilometers (30 km) from his or her initial place of work, he or she is facilitated in transport.

Lorsque Rwanda FDA mute un agent à un lieu situé à plus de trente kilomètres (30 km) de son lieu d'affectation, il est facilité dans le transport.

Ingingo ya 6: Umushahara n'ibindi bigenerwa abakozi

Article 6: Salary and fringe benefits

Article 6: Salaire et autres avantages

Umushahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba Rwanda FDA ugenwa n'Inama y'Ubuyobozi ya Rwanda FDA hakurikijwe imiterere yihariye y'urwego rw'umurimo n'ubushobozi bugendanye n'imari ya Rwanda FDA, hashingiwe ku mbonerahamwe fatizo y'imishahara y'abakozi ba Rwanda FDA kandi imaze kugisha inama Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

The salary and fringe benefits for the employees of Rwanda FDA are determined by the Board of Directors of Rwanda FDA taking into account the specialty of their job positions and the financial capacity of Rwanda FDA, in accordance with the Rwanda FDA salary index grid and after consultation with the Minister in charge of Public Service and the Minister in charge of Finance.

Le salaire et autres avantages accordés au personnel de Rwanda FDA sont déterminés par le Conseil d'Administration du Rwanda FDA compte tenu de la spécialité de leurs services et la capacité financière de Rwanda FDA, conformément à la grille de l'indice salarial de Rwanda FDA et après consultation avec le Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions et le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Kuvuza umukozi wa Rwanda FDA

Article 7: Medical care for an employee of Rwanda FDA

Article 7: Soins médicaux d'un agent de Rwanda FDA

Rwanda FDA yunganira umukozi wayo mu kwivuza no kuvuza abo ashinzwe hakurikijwe amategeko agenga ubwishingizi bw'ubuvuzi ku bakozi ba Leta.

Rwanda FDA contributes for medical care for its employee and his or her dependents in accordance with laws governing health insurance for public servants.

Rwanda FDA participe aux dépenses de soins médicaux pour un agent et les dépendants de ce dernier conformément à la législation régissant l'assurance maladie des agents de l'État.

Rwanda FDA ifatira ubwishingizi mu kwivuza

Rwanda FDA subscribes for health insurance

Rwanda FDA souscrit une assurance maladie

umukozi wayo ugiye mu butumwa mu mahanga. to an employee who goes abroad for official mission. pour son employé qui va en mission officielle à l'étranger.

Amategeko ngengamikorere ya Rwanda FDA agena uburyo umukozi wayo abona ubwishingizi bw'indwara iyo agiye mu butumwa mu mahanga. Internal rules and regulations of Rwanda FDA determine modalities of subscribing to health insurance for an employee who goes abroad for official mission. Le règlement d'ordre intérieur de Rwanda FDA détermine les modalités de souscription à l'assurance maladie pour les agents envoyés à l'étranger pour une mission officielle.

Ingingo ya 8: Ubutumwa bw'akazi

Article 8: Official mission

Article 8: Mission officielle

Mu nyungu z'akazi, Rwanda FDA ishobora kohereza umukozi wayo mu butumwa bw'akazi imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga. In the interest of service, Rwanda FDA may send its employee for official mission in the country or abroad. Dans l'intérêt du service, Rwanda FDA peut envoyer son agent en mission officielle à l'intérieur du pays ou à l'étranger.

Ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga bwemezwa n'Umuyobozi Mukuru wa Rwanda FDA. Official missions within the country or abroad are approved by the Director General of Rwanda FDA. Les missions officielles à l'intérieur ou à l'étranger sont approuvées par le Directeur Général de Rwanda FDA.

Umuyobozi Mukuru cyangwa Umuyobozi Mukuru Wungirije wa Rwanda FDA ajya mu butumwa bw'akazi byemejwe n'urwego rubifitiye ububasha. Official missions of the Director General or the Deputy Director General of Rwanda FDA are approved by the competent authority. Les missions officielles du Directeur Général ou du Directeur Général Adjoint de Rwanda FDA sont approuvées par l'autorité compétente.

Ingingo ya 9: Ikoreshwa ry'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta

Article 9: Application of the Law establishing the general statute for public service

Article 9: Application de la loi portant statut général de la fonction publique

Ibidateganyijwe muri iri teka bigengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta. Matters not provided for in this Order are governed by the Law establishing the general statute for public service. Les matières non prévues par le présent arrêté sont régies par la loi portant statut général de la fonction publique.

Ingingo ya 10: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Ministiri w'Ubuzima bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 10: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Health are entrusted with the implementation of this Order.

Article 10: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 11: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 11: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 12: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 12: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 18/09/2019

Kigali, on 18/09/2019

Kigali, le 18/09/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 100/01 RYO KU WA 18/09/2019 RIGENA UMUBARE W'ABAGIZE INAMA Y'ABAJYANAMA B'INAMA Y'IGIHUGU Y'UBUMENYI N'IKORANABUHANGA, IGIHE BAMARA KU MIRIMO N'UKO BASIMBURWA

PRESIDENTIAL ORDER N° 100/01 OF 18/09/2019 DETERMINING THE NUMBER OF COUNCILORS OF NATIONAL COUNCIL FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY, THE TERM OF OFFICE AND THE MODALITIES OF REPLACEMENT

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 100/01 DU 18/09/2019 DÉTERMINANT LE NOMBRE DE CONSEILLERS DU CONSEIL NATIONAL DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE, LE MANDAT ET LES MODALITÉS DE REMPLACEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Umubare w'abagize Inama y'Abajyanama ya NCST

Article One: Number of Councilors of NCST

Article premier: Nombre de Conseillers de NCST

Ingingo ya 2: Manda y'abagize Inama y'Abajyanama ya NCST

Article 2: Term of office of Councilors of NCST

Article 2: Mandat des Conseillers de NCST

Ingingo ya 3: Impamvu ugize Inama y'Abajyanama ya NCST ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Article 3: Reasons for loss of membership for a Councilor of NCST and modalities for replacement

Article 3: Causes de perte de la qualité de Conseiller de NCST et modalités de remplacement

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 100/01 RYO KU WA 18/09/2019 RIGENA UMUBARE W'ABAGIZE INAMA Y'ABAJYANAMA B'INAMA Y'IGIHUGU Y'UBUMENYI N'IKORANABUHANGA, IGIHE BAMARA KU MIRIMO N'UKO BASIMBURWA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 40/2017 ryo ku wa 16/08/2017 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rikanagena inshingano, imitunganyirize n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Bisabwe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 29/07/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N° 100/01 OF 18/09/2019 DETERMINING THE NUMBER OF COUNCILORS OF NATIONAL COUNCIL FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY, THE TERM OF OFFICE AND THE MODALITIES OF REPLACEMENT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 40/2017 of 16/08/2017 establishing the National Council for Science and Technology and determining its mission, organisation and functioning especially in Article 9;

On proposal by the Minister in the Office of the President;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/07/2019;

HAVE ORDERED AND ORDER:

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 100/01 DU 18/09/2019 DÉTERMINANT LE NOMBRE DE CONSEILLERS DU CONSEIL NATIONAL DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE, LE MANDAT ET LES MODALITÉS DE REMPLACEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 40/2017 du 16/08/2017 portant création du Conseil National de la Science et de la Technologie et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Sur proposition du Ministre à la Présidence de la République;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 29/07/2019;

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Ingingo ya mbere: Umubare w'abagize Inama y'Abajyanama ya NCST

Inama y'Abajyanama ya NCST igizwe n'abantu cumi n'umwe (11).

Umubare w'abagize Inama y'Abajyanama ya NCST ushobora kongerwa cyangwa ukagabanywa hashingiwe ku byiciro by'iterambere ry'Igihugu bigomba kwitabwaho kurusha ibindi.

Abagize Inama y'Abajyanama ba NCST batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo mu nzego z'iterambere ry'Igihugu zigomba kwitabwaho kurusha izindi. Hashyirwaho nibura Umujyanama umwe (1) muri buri cyiciro cy'iterambere ry'Igihugu kigomba kwitabwaho kurusha ibindi.

Ingingo ya 2: Manda y'abagize Inama y'Abajyanama ya NCST

Abagize Inama y'Abajyanama ya NCST bamara ku mirimo yabo igihe kingana n'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Article One: Number of Councilors of NCST

The Council of NCST is composed of eleven (11) members.

The number of Councilors of NCST may be increased or reduced depending on national development priority sectors.

The Councilors of NCST are selected based on their competence and expertise in national development priority sectors. At least one (1) Councilor is appointed in each national development priority sector.

Article 2: Term of office of Councilors of NCST

Councilors of NCST are appointed for a term of office of five (5) years renewable.

Article premier: Nombre de Conseillers de NCST

Le Conseil de NCST est composé de onze (11) membres.

Le nombre de Conseillers de NCST peut être augmenté ou réduit en fonction des secteurs prioritaires de développement national.

Les Conseillers de NCST sont choisis sur base de leurs compétences et expertises dans les secteurs prioritaires de développement national. Au moins un (1) Conseiller est nommé dans chaque secteur prioritaire de développement national.

Article 2: Mandat des Conseillers de NCST

Les Conseillers de NCST sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable.

Ingingo ya 3: Impamvu ugize Inama y'Abajyanama ya NCST ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Abajyanama ya NCST ava ku mwanya kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° gusezererwa nta mpaka;
- 3° kwegura ku bushake;
- 4° kuba atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe;
- 5° gupfa.

Ugize Inama y'Abajyanama weguye ashyikiriza ubwegure bwe Perezida wa Repubulika akagera kopi Perezida w'Inama y'Abajyanama.

Urwego rwashyizeho ugize Inama y'Abajyanama rusimbuza Umujyanama uvuye kuri uwo mwanya. Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye.

Article 3: Reasons for loss of membership for a Councilor of NCST and modalities for replacement

A Councilor of NCST loses membership due to one of the following reasons:

- 1° his or her term of office expires;
- 2° removal from office;
- 3° voluntary resignation;
- 4° incapacity to perform his or her duties due to physical or mental disability;
- 5° death.

A Councilor who resigns addresses his or her resignation letter to the President of the Republic with a copy to the Chairperson of the Council.

The appointing authority replaces a Councilor who loses membership. The appointed Councilor completes the term's of office his or her predecessor.

Article 3: Causes de perte de la qualité de Conseiller de NCST et modalités de remplacement

Un Conseiller de NCST perd la qualité de membre pour l'une des raisons suivantes:

- 1° expiration de son mandat;
- 2° démission d'office;
- 3° démission volontaire;
- 4° impossibilité de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale;
- 5° décès.

Un Conseiller qui démissionne adresse sa lettre de démission au Président de la République et donne copie au Président du Conseil.

L'autorité de nomination remplace un Conseiller qui perd la qualité de membre. Le Conseiller nommé termine le mandat de son prédécesseur.

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 29/07/2019.

Kigali, ku wa 18/09/2019

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister in the Office of the President and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 6: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 29/07/2019.

Kigali, on 18/09/2019

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre à la Présidence et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 29/07/2019.

Kigali, le 18/09/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux